# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节


1. 朋友和敌人(friend And Foe) 000001

2. 朋友和敌人(friend And Foe) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 朋友和敌人(Friend and foe)
# 第1/2页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnset] , " ['nɔːrə] [sed] ,
**" I do like to look on such a sunset , " Norah said ,**
" 我 做 喜欢 到 看 在 这样的 一个 日落 , " 诺拉 说 ,

“我真的很喜欢欣赏这样的日落，”诺拉说。

['ædɪŋ] ['sɒftli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**adding softly , " it makes one think of Heaven .**
添加 轻轻 , " 它 制作 一 思考 的 天堂 .

他轻声补充道：“这让人联想到天堂。”

" [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] ;
**" FRIEND AND FOE ;**
" 朋友 和 敌人 ;

“朋友和敌人；

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
**The Breastplate of Righteousness .**
这 胸甲 的 义 .

公义的胸甲。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
**A . L . O . E .**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑnt] [teɪlz; 'teɪliːz] , "
**AUTHORESS OF " THE CLAREMONT TALES , "**
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kiːz] , "
**" THE SILVER KEYS , "**
" 这 银 钥匙 , "

《银钥匙》

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] ,
**" THE WHITE BEAR'S DEN ,**
" 这 白色的 熊的 丹 ,

“白熊的巢穴，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **ETC** **.**
" ETC .

“ETC。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦：

[gɔ:l] & ['ɪŋglɪs] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] .
**GALL** **&** **INGLIS** **,** **25** **PATERNOSTER** **SQUARE** **.**
癯 & 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 .

GALL & INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号。

[ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
**AND** **EDINBURGH** **.**
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

['kɒntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai] . [smɔ:l] [li:ks]
**I** **.** **SMALL** **LEAKS**
我 . 小的 泄漏

一、小泄漏

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
**THE** **LITTLE** **MAID**
这 小的 女佣

小女仆

[θri:] . [prə'feʃn] [ænd; ənd] ['præktɪs]
**III** **.** **PROFESSION** **AND** **PRACTICE**
三、 . 职业 和 实践

三、职业与实践

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['pʊtɪŋ] [ɒn] ['ɑ:mə(r)]
**PUTTING** **ON** **ARMOUR**
推杆 在 盔甲

穿上盔甲

[vi:] . ['pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)]
**V** **.** **PROVING** **THE** **ARMOUR**
V . 证明 这 盔甲

五、检验盔甲

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[help] [ɪn] [niːd]
**HELP** **IN** **NEED**
帮助 在 需要

需要帮助

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf]
**ANOTHER** **TRIUMPH**
其他 胜利

又一次胜利

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kænvəs] [bæg]
**THE** **CANVAS** **BAG**
这 帆布 包

帆布包

[frend] [ænd; ənd] [fəʊ] ;
**Friend** **and** **Foe** **;**
朋友 和 敌人 ;

朋友与敌人;

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
**OR** **,** **THE**
或者 , 这

或者,

['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
**BREASTPLATE** **OF** **RIGHTEOUSNESS**
胸甲 的 义

正义胸甲

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[smɔːl] [liːks] .
**SMALL** **LEAKS** **.**
小的 泄漏 .

轻微泄漏。

" [jʊl] ['nevə(r)] [sək'siːd] , [ned] ! " [kraɪd] ['bɛsi] [piːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
**"** **You'll** **never** **succeed** **,** **Ned** **!** **"** **cried** **Bessy** **Peele** **,** **with** **a** **little** **laugh** **,**
" 你会 绝不 成功 , 内德 ! " 哭 贝西 皮尔 , 和 一个 小的 笑 ,

“你永远不会成功的，内德！”贝西·皮尔笑着喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪmd] ['brʌðərz] [ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
**as** **she** **stood** **watching** **her** **maimed** **brother's** **attempts** **to** **write** **a** **letter** **.**
作为 她 站立 观看 她 残废 兄弟 尝试 到 写 一个 信 .

她站在那里，看着她残疾的哥哥试图写一封信。

[twaɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] ['flʌtərɪŋ]

| **Twice** | **,** | **the** | **wind** | **coming** | **through** | **the** | **cottage** | **door** | **had** | **sent** | **his** | **paper** | **fluttering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | , | 这 | 风 | 未来 | 通过 | 这 | 小屋 | 门 | 有 | 发送 | 他的 | 纸 | 飘动 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

两次，从小屋门吹进来的风把他的纸张吹落到地上。

[ned] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ə'pɒn]

| **Ned** | **had** | **raised** | **it** | **,** | **and** | **then** | **tried** | **to** | **fix** | **it** | **by** | **placing** | **a** | **pebble** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 有 | 提高 | 它 | , | 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 使固定 | 它 | 经过 | 放置 | 一个 | 卵石 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

内德把它抬起来，然后试图用一块鹅卵石把它固定住。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

| **but** | **the** | **paper** | **had** | **slipped** | **from** | **under** | **the** | **pebble** | **as** | **soon** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | 有 | 滑倒了 | 从 | 在下面 | 这 | 卵石 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 |

['seɪlə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] .

| **sailor** | **had** | **begun** | **to** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | 有 | 开始 | 到 | 写 | . |

但就在水手开始写字的时候，纸张就从鹅卵石下面滑落了。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɛsi] , " [ðæt] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːmd] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] . "

| **"** | **It's** | **not** | **much** | **,** | **"** | **continued** | **Bessy** | **,** | **"** | **that** | **a** | **one** | **-** | **armed** | **man** | **can** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 很多 | , | " | 持续 | 贝西 | , | " | 那 | 一个 | 一 | - | 武装 | 男人 | 能 | 做 | . | " |

“一个独臂人能做的事情并不多，”贝西继续说道。

" [hiː; hi] [kæn; kən] ['pɒlɪʃ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , ['bɛsi] , [ænd; ənd] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] ,

| **"** | **He** | **can** | **polish** | **up** | **your** | **window** | **,** | **Bessy** | **,** | **and** | **carry** | **your** | **basket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 能 | 抛光 | 向上 | 你的 | 窗户 | , | 贝西 | , | 和 | 携带 | 你的 | 篮子 | , |

“他可以帮你擦窗户，贝西，还可以帮你提篮子。”

[ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] ['ɪntuː] [trɪm] ['ɔːdə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd]

| **and** | **get** | **your** | **garden** | **into** | **trim** | **order** | **,** | **"** | **answered** | **the** | **sailor** | **with** | **cheerful** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 你的 | 花园 | 进入 | 修剪 | 命令 | , | " | 回答 | 这 | 水手 | 和 | 快乐 | 好的 |

['hjuːmə(r)] .

| **humour** | **.** |
|---|---|
| 幽默 | . |

“把你的花园修剪整齐，”水手愉快地回答道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ned] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| **And** | **leaving** | **the** | **cottage** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **,** | **Ned** | **soon** | **returned** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 小屋 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 内德 | 很快 | 返回 | 和 | 一个 |

[brɪk] ,

| **brick** | **,** |
|---|---|
| 砖 | , |

内德离开小屋片刻后，很快拿着一块砖头回来了。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['fɑːsənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

| **the** | **weight** | **of** | **which** | **as** | **effectually** | **fastened** | **down** | **the** | **sheet** | **as** | **if** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 哪个 | 作为 | 有效地 | 系紧 | 向下 | 这 | 床单 | 作为 | 如果 | 他 | 有 |

[hæd; həd] [ə; eɪ] [left] [hænd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **had** | **a** | **left** | **hand** | **to** | **rest** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 左边 | 手 | 到 | 休息 | 之上 | 它 | . |

他的重量有效地将床单固定住，就像他用左手按住床单一样。

" [seɪf] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ! " [kraɪd] [ned] .

| **"** | **Safe** | **at** | **anchor** | **at** | **last** | **!** | **"** | **cried** | **Ned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | 在 | 锚 | 在 | 最后的 | ! | " | 哭 | 内德 | . |

“终于安全抛锚了！”内德喊道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| " | But | this | is | a | clumsy | way | of | getting | over | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 一个 | 笨拙 | 方式 | 的 | 获得 | 超过 | 这 | 困难 | . |

但这是一种笨拙的克服困难的方法。

[nə'sesəti] , [fəʊk] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .

| Necessity | , | folk | say | , | is | the | mother | of | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | , | 民间 | 说 | , | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 发明 | . |

人们常说，需要是发明之母。

[aɪl] [get][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['redi] ['raɪnəʊ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

| I'll | get | the | carpenter | , | as | soon | as | I | have | the | ready | rhino | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 这 | 木匠 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 这 | 准备好 | 犀牛 | 到 | 支付 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

我一有钱付钱，就去找木匠。

[tu:; tə] [skru:] [ɒn][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [meɪmd] [stʌmp] [ɒv; əv][maɪn] ,

| to | screw | on | some | bit | of | timber | to | this | maimed | stump | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拧紧 | 在 | 一些 | 少量 | 的 | 木材 | 到 | 这 | 残废 | 树桩 | 的 | 矿 | , |

把一块木头钉到我这残破的树桩上，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] ; - [twɪl] [sɜ:v] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

| with | something | like | a | hook | at | the | end | ; | ' | twill | serve | almost | as | well | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 钩 | 在 | 这 | 结尾 | ; | - | 斜纹布 | 服务 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

末端像钩子一样；它几乎可以像手一样好用。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

| and | save | me | and | my | friends | no | end | of | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 我 | 和 | 我的 | 朋友们 | 不 | 结尾 | 的 | 麻烦 | . | " |

这样可以帮我和我的朋友们省去很多麻烦。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [θɔ:t] ! " [kraɪd] ['bɛsi] ,

| " | Not | a | bad | thought | ! | " | cried | Bessy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 坏的 | 想法 | ! | " | 哭 | 贝西 | , |

“这主意不错！”贝西喊道。

[hu:] [wɒz; wəz][æpt][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| who | was | apt | to | grumble | at | having | to | give | the | little | assistance | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 易于 | 到 | 叽 | 在 | 拥有 | 到 | 给 | 这 | 小的 | 协助 | 哪个 | 这 |

[wʌn] - [ɑ:md] ['seɪlə(r)][rɪ'kwaɪəd] .

| one | - | armed | sailor | required | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 武装 | 水手 | 必需的 | . |

他常常抱怨不得不给这位独臂水手提供一点点帮助。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [weɪt] , [ned] , [tɪl] [ju:v] [ðə; ði] ['mʌni] .

| " | You | needn't | wait | , | Ned | , | till | you've | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 等待 | , | 内德 | , | 直到 | 你已经 | 这 | 钱 | . |

“内德，你不用等到有钱了。”

[bɪl] [dʒəunz] , [hu:] [wɜ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rpəntərz] , [ɪz][ə; eɪ]['hændi] [læd] ,

| Bill | Jones | , | who | works | at | the | carpenter's | , | is | a | handy | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 琼斯 | , | WHO | 作品 | 在 | 这 | 木匠的 | , | 是 | 一个 | 便利 | 小伙子 | , |

在木匠铺工作的比尔·琼斯是个能干的小伙子。

[ænd; ənd] [əʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv]['kaɪndnəs][fɔ:(r); fə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn] ['sɪknəs] .

| and | owes | me | a | deal | of | kindness | for | nursing | his | mother | in | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 我 | 一个 | 交易 | 的 | 仁慈 | 为了 | 护理 | 他的 | 母亲 | 在 | 疾病 | . |

他欠我一份人情，因为我曾在他母亲生病时照顾过她。

[hiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʊk] ,

| He'll | manage | to | look | out | a | good | bit | of | hard | wood | and | a | hook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 管理 | 到 | 看 | 出去 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 难的 | 木头 | 和 | 一个 | 钩 | , |

他总能找到一块不错的硬木和一个钩子。

[wɪl] [meɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['klevəli] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['peɪmənt] . "

| will | make | what | you | want | cleverly | , | and | never | say | a | word | about | payment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 什么 | 你 | 想 | 巧妙地 | , | 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 支付 | . | " |

会巧妙地满足你的要求，而且绝不会提及付款的事。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [ʃɒt] [ɪn] [maɪ] ['lɒkə(r)] , " [sed] [ned] .

| " | I'd | rather | wait | till | I've | shot | in | my | locker | , | " | said | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 等待 | 直到 | 我已经 | 射击 | 在 | 我的 | 储物柜 | , | " | 说 | 内德 | . |

“我宁愿等到我在更衣室里射击完之后再说，”内德说道。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [taɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

| " | The | poor | lad's | time | is | his | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 小伙子的 | 时间 | 是 | 他的 | 钱 | . | " |

“这孩子的时间就是他的金钱。”

" [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['rɑːðə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['bɛsi] .

| " | His | master's | rather | , | " | observed | Bessy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 硕士学位 | 相当 | , | " | 观察到 | 贝西 | . |

“他主人倒是挺……”贝西说道。

" [bʌt; bət] [əʊld] [stəʊn] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [lʊk] [aʊt] .

| " | But | old | Stone | is | an | easy | - | going | man | , | and | does | not | keep | a | very | sharp | look | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 老的 | 石头 | 是 | 一个 | 简单的 | - | 去 | 男人 | , | 和 | 做 | 不是 | 保持 | 一个 | 非常 | 锋利的 | 看 | 出去 | . |

“但是老斯通是个随和的人，并不十分警觉。”

[waɪ] [bɪl] [dʒəunz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪz] [hiː; hi] — [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| Why | Bill | Jones | — | a | good | fellow | is | he | — | made | a | little | chest | of | drawers | for | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 账单 | 琼斯 | — | 一个 | 好的 | 同伴 | 是 | 他 | — | 制成 | 一个 | 小的 | 胸部 | 的 | 抽屉 | 为了 | 他的 | 母亲 | , |

为什么比尔·琼斯——他真是个好人——会为他母亲做一个小抽屉柜呢?

[ɔːl] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [wʊd] ,

| all | of | mahogany | wood | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 桃花心木 | 木头 | , |

全部采用红木制成

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ɪn] [sɜː(r)] ['leɪsi] ['bɑːrtənz] ['stʌdi] .

| and | I | don't | believe | that | his | master | so | much | as | guessed | that | he | had | not | been | working | from | morning | till | night | every | day | in | the | week | at | the | fittings | in | Sir | Lacy | Barton's | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 那 | 他的 | 掌握 | 所以 | 很多 | 作为 | 猜对了 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 在职的 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 在 | 这 | 配件 | 在 | 先生 | 莱西 | 巴顿的 | 学习 | . |

我不相信他的主人会怀疑他一周七天，每天从早到晚都在莱西·巴顿爵士的书房里做着各种准备工作。

" [ned] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | Ned | had | begun | his | letter | , | but | he | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | 有 | 开始 | 他的 | 信 | , | 但 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , |

内德开始写信，但他抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][draɪd][ɒn][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi][ in'kwaiə ] ,

| and | the | ink | dried | on | his | pen | as | he | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墨水 | 干燥 | 在 | 他的 | 笔 | 作为 | 他 | 询问 | , |

他问道，笔尖上的墨水都干了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wʊd] ,

| " | Do | you | mean | that | he | helped | himself | to | his | master's | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 他 | 帮助 | 他自己 | 到 | 他的 | 硕士学位 | 木头 | , |

你的意思是说，他擅自取用了主人的木柴吗?

[ænd; ənd] [juːst] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃest]

| and | used | up | the | time | which | belonged | to | his | master | , | to | make | a | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 向上 | 这 | 时间 | 哪个 | 属于 | 到 | 他的 | 掌握 | , | 到 | 制作 | 一个 | 胸部 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ?

| for | his | mother | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 母亲 | ? |

他竟然利用主人的时间，为母亲做了一个箱子?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] - [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "

| And | do | you | call | him | ' | good | ' | for | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 称呼 | 他 | - | 好的 | - | 为了 | 这 | ? | " |

你觉得他这样做"好"吗?

" [ai][duː; də][kɔːl][hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd]['klevə(r)] [tuː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['bɛsi] , ['ʃɑːpli] .

| " | I | do | call | him | good | , | and | clever | too | ! | " | answered | Bessy | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 称呼 | 他 | 好的 | , | 和 | 聪明的 | 也 | ! | " | 回答 | 贝西 | , | 尖锐地 | . |

"我确实认为他很善良，也很聪明！"贝西厉声回答道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ?

| " | Isn't | it | right | for | a | lad | to | care | for | his | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 正确的 | 为了 | 一个 | 小伙子 | 到 | 关心 | 为了 | 他的 | 母亲 | ? |

儿子照顾母亲难道不对吗?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| And | wouldn't | it | be | right | for | him | to | do | a | good | turn | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不会 | 它 | 是 | 正确的 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 一个 | 好的 | 转动 | 为了 | 一个 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] ['seɪlə(r)] ,

| poor | maimed | sailor | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 残废 | 水手 | , |

他难道不应该帮助一下这位可怜的残疾水手吗?

[huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ? "

| who | has | lost | his | arm | serving | the | Queen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | 他的 | 手臂 | 服务 | 这 | 女王 | ? | " |

谁在为女王效力时失去了一只手臂?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ɪn] [bɪl] [dʒəunz][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [sɜː(r)] ['leɪ.siz] [pɜːs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

| " | Would | it | be | right | in | Bill | Jones | to | carry | off | Sir | Lacy's | purse | to | give | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 是 | 正确的 | 在 | 账单 | 琼斯 | 到 | 携带 | 离开 | 先生 | 蕾西的 | 钱包 | 到 | 给 | 到 |

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;

| his | mother | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | ; |

"比尔·琼斯拿走莱西爵士的钱包送给他母亲，这样做对吗？"

[ɔː(r)] , [ɪf] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɒnt] , [tuː; tə][help][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] [dʒæk] - [tɑː(r)][laɪk]

| or | , | if | I | chanced | to | be | in | want | , | to | help | a | poor | maimed | Jack | - | tar | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 我 | 偶然 | 到 | 是 | 在 | 想 | , | 到 | 帮助 | 一个 | 贫穷的 | 残废 | 杰克 | - | 焦油 | 喜欢 |

[ˌem 'iː] ? "

| me | ? | " |
|---|---|---|
| 我 | ? | " |

或者，如果我碰巧需要帮助，我会帮助像我这样可怜的残疾水手吗?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['kwestʃənz] ? " [kraɪd] ['bɛsi] [piːl] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]
" **How** **can** **you** **ask** **such** **idle** **questions** **?** " **cried** **Bessy** **Peele** **,** **in** **a** **tone** **of**
" 如何 能 你 问 这样的 闲置的 问题 ? " 哭 贝西 皮尔 , 在 一个 语气 的
[kən'tempt] .
**contempt** **.**
鄙视 .

"你怎么能问出这么无聊的问题？"贝西·皮尔用轻蔑的语气喊道。

" [waɪ] , [ɪf] [bɪl] [dʒəunz][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [id] [biː; bi] [klæpt] ['ɪntuː][dʒeɪl][də'rektli] . "
" **Why** **,** **if** **Bill** **Jones** **did** **a** **thing** **like** **that** **,** **he'd** **be** **clapped** **into** **jail** **directly** **.** **"**
" 为什么 , 如果 账单 琼斯 做过 一个 事物 喜欢 那 , 他会 是 鼓掌 进入 监狱 直接地 . "

"要是比尔·琼斯做了那样的事，他早就被直接送进监狱了。"

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , ['mɪstrəs] ! " [sed] [ned] , [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]
" **Keep** **to** **the** **question** **,** **mistress** **!** **"** **said** **Ned** **,** **with** **a** **playful** **twinkle** **in** **his** **bright**
" 保持 到 这 问题 , 情妇 ! " 说 内德 , 和 一个 顽皮的 闪烁 在 他的 明亮的
[bluː] [aɪ] .
**blue** **eye** **.**
蓝色的 眼睛 .

"请继续回答问题，夫人！"内德说着，他那双明亮的蓝眼睛里闪着顽皮的光芒。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [teɪk] [sɜː(r)] ['leɪ.siz] [pɜːs] ,
" **I** **didn't** **ask** **whether** **it** **would** **be** **safe** **for** **Bill** **to** **take** **Sir** **Lacy's** **purse** **,**
" 我 没有 问 无论 它 会 是 安全的 为了 账单 到 拿 先生 蕾西的 钱包 ,

"我没有问比尔拿走莱西爵士的钱包是否安全，

[aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)]['kaɪndnəs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**out** **of** **love** **for** **his** **mother** **,** **or** **kindness** **for** **me** **,**
出去 的 爱 为了 他的 母亲 , 或者 仁慈 为了 我 ,

出于对母亲的爱，或者出于对我的好意，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [æt; ət][ðə; ði]
**but** **whether** **it** **would** **be** **right** **for** **him** **to** **be** **generous** **at** **the**
但 无论 它 会 是 正确的 为了 他 到 是 慷慨的 在 这
[ɪk'spens] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mæn] . "
**expense** **of** **another** **man** **.** **"**
费用 的 其他 男人 . "

但他慷慨解囊，却损害了另一个人的利益，这样做是否正确呢?

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] !
" **Taking** **a** **purse** **!**
" 采取 一个 钱包 !

"偷钱包！"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['stiːlɪŋ] !
**That** **would** **be** **downright** **stealing** **!**
那 会 是 彻头彻尾 偷窃 !

那简直就是明目张胆的偷窃!

" [kraɪd] ['bɛsi] .
" **cried** **Bessy** **.**
" 哭 贝西 .

"贝西喊道。"

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbə(r)][hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ]
" **And** **are** **not** **the** **wood** **and** **the** **labour** **he** **pays** **for** **,** **as** **much**
" 和 是 不是 这 木头 和 这 劳动 他 支付 为了 , 作为 很多
[ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] ['prɒpəti] ,
**the** **carpenter's** **property** **,**
这 木匠的 财产 ,

"难道他所支付的木材和劳力，不也是木匠的财产吗？"

[æz; əz][ðə; ði] [pɜːs] [ɪz][sɜː(r)]['leɪsi]['bɑːrtənz] ?
**as** **the** **purse** **is** **Sir** **Lacy** **Barton's** **?**
作为 这 钱包 是 先生 莱西 巴顿的 ?

因为这个钱包是莱西·巴顿爵士的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][dʒʌst][æz; əz] [rɒŋ] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "
**Is** **it** **not** **just** **as** **wrong** **to** **rob** **the** **one** **as** **the** **other** **?** **"**
是 它 不是 只是 作为 错误的 到 抢 这 一 作为 这 其他 ? "

抢劫前者难道不和抢劫后者一样错误吗?

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)]['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['bɛsi] ,
**"** **I** **never** **knew** **a** **man** **with** **such** **particular** **notions** **as** **you** **have** **!** **"** **cried** **Bessy** **,**
" 我 绝不 知道 一个 男人 和 这样的 特别的 概念 作为 你 有 ! " 哭 贝西 ,

"我从来没见过像你这样有如此独特想法的人！"贝西喊道。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**tossing** **her** **head** **.**
抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" [jʊr; jər]['ɔːlweɪz] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌp] [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ! "
**"** **You're** **always** **pulling** **one** **up** **sharp** **with** **the** **question** **whether** **a** **thing** **is** **right** **!** **"**
" 你是 总是 拉 一 向上 锋利的 和 这 问题 无论 一个 事物 是 正确的 ! "

你总是突然抛出一个问题：这件事对不对？！

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ned] [fræŋks] , ['greɪvli] , " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs]
**"** **Because** **,** **"** **said** **Ned** **Franks** **,** **gravely** **,** **"** **we** **have** **to** **do** **with** **a** **righteous**
" 因为 , " 说 内德 弗兰克斯 , 严重地 , " 我们 有 到 做 和 一个 正义
[gɒd] .
**God** **.**
上帝 .

"因为，"内德·弗兰克斯严肃地说，"我们面对的是一位公义的上帝。"

[maɪnd][juː; jʊ] , ['bɛsi] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːt] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɪə(r)][baɪ] ,
**Mind** **you** **,** **Bessy** **,** **the** **Bible** **is** **the** **only** **chart** **as** **is** **given** **us** **to** **steer** **by** **,**
头脑 你 , 贝西 , 这 圣经 是 这 仅有的 图表 作为 是 给定 我们 到 转向 经过 ,

贝西，请记住，《圣经》是我们唯一可以遵循的指南。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [siːz] [ɪn] [ðæt] [tʃɑːt] , - [prə'vaɪd] [θɪŋz] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][men] ,
**and** **when** **one** **sees** **in** **that** **chart** **,** **'** **provide** **things** **honest** **in** **the** **sight** **of** **all** **men** **,**
和 什么时候 一 看到 在 那 图表 , - 提供 事物 诚实的 在 这 视线 的 全部 男人 ,

当人们在那张图表中看到"在众人面前提供诚实的东西"时，

- * — - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ɪz]['feɪθf(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,
**'** ***** **—** **'** **He** **that** **is** **faithful** **in** **that** **which** **is** **least** **is** **faithful** **also** **in** **much** **,**
- * — - 他 那 是 忠实 在 那 哪个 是 至少 是 忠实 还 在 很多 ,

"*——'在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。'"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst]['ɔːlsəʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,
**and** **he** **that** **is** **unjust** **in** **the** **least** **is** **unjust** **also** **in** **much** **,**
和 他 那 是 不公正 在 这 至少 是 不公正 还 在 很多 ,

凡在最小的事上不义的，在大事上也不义。

- † [wʌn] [lɜːrnz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn'diːd] ,
**'** **†** **one** **learns** **that** **the** **safe** **channel** **is** **a** **very** **narrow** **channel** **indeed** **,**
- † 一 学习 那 这 安全的 渠道 是 一个 非常 狭窄的 渠道 的确 ,

'十人们了解到，安全通道实际上是一个非常狭窄的通道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] ['keəfəli] [ki:p] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:s] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rʌn][ðə; ði]['ves(ə)l]
**and** **that** **if** **we** **don't** **carefully** **keep** **the** **right** **course** **,** **we** **shall** **run** **the** **vessel**
和 那 如果 我们 不 小心 保持 这 正确的 课程 , 我们 将 跑步 这 血管
[ə'graʊnd] .
**aground** **.**
搁浅 .

如果我们不谨慎地保持正确的航向，船只就会搁浅。

" * [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
**" * Rom . xii . 17 .**
" * 只读存储器 . 十二 . - .

"* 罗马书 12.17。

† [lu:k] [ˌɛks'vi:'aɪ] . -
**† Luke xvi . 10**
† 卢克 十六 . -

† 路加福音 16:10

" [wel] , " [sed] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][aʊt][sʌm; səm]['lɪnɪn][tu:; tə]['aɪən] ,
**" Well , " said Bessy , as she laid out some linen to iron ,**
" 出色地 , " 说 贝西 , 作为 她 铺设 出去 一些 亚麻布 到 铁 ,

"嗯，"贝西一边说着，一边摊开一些亚麻布准备熨烫。

" [ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [ə'bʌv] ['evə(r)][n'əʊtɪsɪz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]
**" I for one will never believe that the great God above ever notices such little**
" 我 为了 一 将要 绝不 相信 那 这 伟大的 上帝 多于 曾经 通知 这样的 小的
['mætəz] [æz; əz] [ði:z] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] . "
**matters as these you speak of . "**
事情 作为 这些 你 说话 的 . "

"我个人绝不相信至高无上的上帝会注意到你所说的这些小事。"

" ['meɪbi] [jʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [i:v] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ][fru:t] ,
**" Maybe you'd have thought it a little matter for Eve to pluck a fruit ,**
" 或许 你会 有 想法 它 一个 小的 事情 为了 前夕 到 采摘 一个 水果 ,

"或许你会觉得夏娃摘果子是件小事，

[bʌt; bət] - [twɒz][ə; eɪ]['mætə(r)][ðæt] [let][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] , " [sed] [ned] .
**but ' twas a matter that let in death and misery into a world , " said Ned .**
但 - 那是 一个 事情 那 让 在 死亡 和 苦难 进入 一个 世界 , " 说 内德 .

"但这却给世界带来了死亡和苦难，"内德说道。

" [ðə; ði]['skɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][krɑ:ft][æz; əz]['evə(r)][ai] [seɪld] [ɪn] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" The skipper of the first craft as ever I sailed in , thought it a little**
" 这 船长 的 这 第一的 工艺 作为 曾经 我 航行 在 , 想法 它 一个 小的
['mætə(r)] [wen] ,
**matter when ,**
事情 什么时候 ,

"我乘坐的第一艘船的船长认为这无关紧要，

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['aʊə(r)]['ves(ə)l][dʒʌst] [tʌtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [æz; əz][hi:; hi] ['fænsid] ; [hi:; hi] [sməʊkt]
**one evening , our vessel just touched on a rock , as he fancied ; he smoked**
一 晚上 , 我们的 血管 只是 感动 在 一个 岩石 , 作为 他 幻想 ; 他 熏制
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
**his pipe ,**
他的 管道 ,

一天晚上，我们的船恰好碰到了一块礁石，正如他所料；他抽起了烟斗。

[dræŋk][hɪz; ɪz] [grɒg] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]
**drank** **his** **grog** **,** **and** **turned** **into** **his** **cabin** **,** **and** **never** **dreamed** **of** **the**
喝 他的 格罗格酒 , 和 转向 进入 他的 舱 , 和 绝不 梦见 的 这
[smɔːl] [liːk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
**small** **leak** **down** **below** **,**
小的 泄露 向下 以下 ,

他喝着朗姆酒，回到自己的小屋，丝毫没有想到下面有个小小的漏水点。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'weikən ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] - [θriː] [fiːt] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]
**till** **he** **was** **wakened** **in** **the** **morning** **with** **the** **cry** **of** **'** **Three** **feet** **water** **in** **the**
直到 他 曾是 醒来 在 这 早晨 和 这 哭 的 - 三 脚 水 在 这
[həʊld] ! -
**hold** **!** **'**
抓住 ! -

直到早上他被一声喊叫声吵醒："船舱里积水三英尺深！"

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [naɪ] [lɒst] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][hændz][ɒn] [bɔːd] .
**The** **vessel** **was** **as** **nigh** **lost** **as** **could** **be** **,** **with** **all** **the** **hands** **on** **board** **.**
这 血管 曾是 作为 夜 丢失的 作为 可以 是 , 和 全部 这 双手 在 木板 .

船上所有人员都已遇难，船只几乎已经沉没。

[ænd; ənd] - [tɪz][səʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] , ['bɛsi] [piːl] .
**And** **'** **tis** **so** **with** **our** **souls** **,** **Bessy** **Peele** **.**
和 - 的 所以 和 我们的 灵魂 , 贝西 皮尔 .

贝西·皮尔，我们的灵魂也是如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːks] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,
**The** **little** **sins** **,** **as** **we** **call** **them** **,** **are** **the** **little** **leaks** **in** **the** **timber** **,**
这 小的 罪孽 , 作为 我们 称呼 他们 , 是 这 小的 泄漏 在 这 木材 ,

我们称之为小罪过的事情，就像木头上的小裂缝一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**and** **if** **one** **goes** **to** **the** **bottom** **,** **'** **tis** **all** **the** **same** **,**
和 如果 一 去 到 这 底部 , - 的 全部 这 相同的 ,

如果一个人走到谷底，结果也一样。

['weðə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][bɪg][həʊl][ɔː(r)][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] .
**whether** **the** **water** **came** **in** **by** **a** **big** **hole** **or** **a** **small** **one** **.**
无论 这 水 来了 在 经过 一个 大的 洞 或者 一个 小的 一 .

无论水是从大洞还是小洞涌进来的。

" ['bɛsi] [b'æŋgd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hɒt]['aɪən][ɒn][ðə; ði] [ʃɜːt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz]
**"** **Bessy** **banged** **down** **her** **hot** **iron** **on** **the** **shirt** **before** **her** **with** **a** **noise**
" 贝西 砰的一声 向下 她 热的 铁 在 这 衬衫 前 她 和 一个 噪音
[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
**and** **bustle** **which** **seemed** **to** **say** **,**
和 忙碌 哪个 似乎 到 说 ,

贝西用烧红的熨斗猛地熨烫面前的衬衫，发出噼里啪啦的声响，仿佛在说：

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] .
**"** **I** **want** **no** **more** **of** **this** **preaching** **.**
" 我 想 不 更多的 的 这 布道 .

我不想再听这种说教了。

" [ned] [fræŋks]['kwaɪətli] [ dip ] [hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .
**"** **Ned** **Franks** **quietly** **dipped** **his** **pen** **again** **and** **went** **on** **with** **his** **letter** **.**
" 内德 弗兰克斯 悄悄 浸入 他的 笔 再次 和 去 在 和 他的 信 .

内德·弗兰克斯悄悄地又蘸了蘸笔，继续写信。

['prez(ə)ntli] ['bɛsi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
**Presently** **Bessy** **looked** **towards** **the** **door** **of** **her** **cottage** **.**
目前 贝西 看起来 向 这 门 的 她 小屋 .

这时，贝西看向了她小屋的门口。

" [ai] [θɔ:t] ['nɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ə'fɔ:] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] ;
**" I thought Norah would have been here afore this , " she observed ;**
" 我 想法 诺拉 会 有 到过 这里 之前 这 , " 她 观察到 ;

"我以为诺拉会在此之前就到这里,"她说道;

" [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [wɔ:k]['əʊvə(r)] ['ɜ:li] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] . "
**" she generally manages to walk over early from the town . "**
" 她 一般来说 管理 到 走 超过 早期的 从 这 镇 . "

"她通常会在清晨从镇上步行过来。"

" [ju:; jʊ] [sed] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] ,
**" You said , if I remember right ,**
" 你 说 , 如果 我 记住 正确的 ,

"如果我没记错的话，你说过....."

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] [ə'laʊz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt] [həʊm] [ðə; ði][fɜ:st]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn]
**that her mistress kindly allows her to visit home the first Monday in**
那 她 情妇 亲切地 允许 她 到 访问 家 这 第一的 周一 在
['evri] [mʌnθ] . "
**every month . "**
每一个 月 . "

她的女主人仁慈地允许她每个月的第一个星期一回家探亲。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛsi] [pi:l] ,
**" Yes , " replied Bessy Peele ,**
" 是的 , " 回复 贝西 皮尔 ,

"是的,"贝西·皮尔回答道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['nɔ:rə] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] .
**" and it's a great pleasure it is for Norah and me to meet .**
" 和 它是 一个 伟大的 乐趣 它 是 为了 诺拉 和 我 到 见面 .

"我和诺拉都非常高兴能见面。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
**She's a good girl , if ever there was one .**
她是 一个 好的 女孩 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

她是个好女孩，绝对算得上是好女孩。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:(r)] ['kʌmfət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪn][dæn] .
**I've had a deal more comfort in her than in Dan .**
我已经 有 一个 交易 更多的 舒适 在 她 比 在 担 .

和她在一起，我比和丹在一起时感到更自在。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
**She has been in her place now for more than a year ,**
她 有 到过 在 她 地方 现在 为了 更多的 比 一个 年 ,

她到那里已经一年多了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn][hæz; həz][hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] [wɪð]
**and I don't believe that Mrs . Martin has had ever a fault to find with**
和 我 不 相信 那 太太 . 马丁 有 有 曾经 一个 过错 到 寻找 和
[maɪ][gɜ:l] . "
**my girl . "**
我的 女孩 . "

我不认为马丁太太对我女儿有过任何不满。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] ? " [ɑ:skt] [ned] .
**" What sort of a lady is Mrs . Martin ? " asked Ned .**
" 什么 种类 的 一个 女士 是 太太 . 马丁 ? " 问 内德 .

"马丁太太是怎样一位女士呢？"内德问道。

" [əʊ] ! [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntli] [wʌnz] , " [kraɪd] ['bɛsi] .
" Oh ! One of your saintly ones , " cried Bessy .
" 哦 ! 一 的 你的 圣洁的 一个 , " 哭 贝西 .

"哦！你们的圣人之一啊！"贝西喊道。

" ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [maɪ] [gɜːl] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
" Always has my girl up to read the Bible to her of an evening ,
" 总是 有 我的 女孩 向上 到 读 这 圣经 到 她 的 一个 晚上 ,

"我总是会在晚上给女儿读圣经，

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] .
and sees that she goes to church once or twice every Sunday .
和 看到 那 她 去 到 教会 一次 或者 两次 每一个 星期日 .

而且人们发现她每周日都会去教堂一到两次。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] , ['nɔːrə] [sez] ,
The lady's getting a little old , and a little blind , Norah says ,
这 女士的 获得 一个 小的 老的 , 和 一个 小的 瞎的 , 诺拉 说道 ,

"这位女士年纪大了，眼睛也有点看不清了，"诺拉说。

[ænd; ənd] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,
and can't afford to give good wages ,
和 不能 买得起 到 给 好的 工资 ,

而且也付不起高薪。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] . "
but a respectable place like that is a stepping - stone to a better . "
但 一个 可敬 地方 喜欢 那 是 一个 步进 - 石头 到 一个 更好的 . "

但像这样体面的地方，只是通往更好未来的垫脚石。

" ['bɛsi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [ɪz] [mʊrd] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [gʊd] ['hɑːbə(r)] ,
" Bessy , " cried the sailor , " if your girl is moored in a safe good harbour ,
" 贝西 , " 哭 这 水手 , " 如果 你的 女孩 是 系泊 在 一个 安全的 好的 港口 ,

"贝西，"水手喊道，"如果你的船停泊在一个安全良好的港口，

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hiːv] ['æŋkə(r)] [ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl] ;
don't you be in haste to have her heave anchor and hoist sail ;
不 你 是 在 匆忙 到 有 她 举 锚 和 提升 帆 ;

不要急于让她起锚扬帆；

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
there's more to be thought of in a place than the mere matter of
有 更多的 到 是 想法 的 在 一个 地方 比 这 仅仅 事情 的
['weɪdʒɪz] . "
wages . "
工资 . "

一个地方需要考虑的因素远不止工资那么简单。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . [piːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
But — " began Mrs . Peele , but she interrupted herself with an exclamation
但 — " 开始 太太 . 皮尔 , 但 她 中断 她自己 和 一个 感叹
[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — " [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
of pleasure — " Here she is !
的 乐趣 — " 这里 她 是 !

"但是——"皮尔太太刚开口，就被一声喜悦的惊呼打断了——"她来了！"

" — [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] , ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [ræn] ['i:gəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
" — as a bright , pretty - looking girl of fourteen ran eagerly into the cottage .
" — 作为 一个 明亮的 , 漂亮的 - 寻找 女孩 的 十四 跑 急切地 进入 这 小屋 .

——一个十四岁、容貌靓丽的女孩兴高采烈地跑进了小屋。

['nɔ:rə] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wɒz; wəz] ['wɔ:mli] [ 'welkəm ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Norah , for it was she , was warmly welcomed by her mother ,
诺拉 , 为了 它 曾是 她 , 曾是 热情地 欢迎 经过 她 母亲 ,

诺拉，因为正是她，受到了母亲的热烈欢迎。

[ænd; əd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] - [ɑ:md] ['seɪlə(r)] .
and then presented to the one - armed sailor .
和 然后 呈现 到 这 一 - 武装 水手 .

然后将其呈献给那位独臂水手。

" [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [hu:m] [ju:; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [si:n] [ə'fɔ:] ,
" Here's your uncle , my dear , whom you never have seen afore ,
" 这里是 你的 叔叔 , 我的 亲爱的 , 谁 你 绝不 有 已见 之前 ,

“亲爱的，这就是你从未见过的叔叔。”

[huz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:z] . "
who's been in the storms and the wars . "
谁是 到过 在 这 暴风雨 和 这 战争 . "

经历过风暴和战争的人。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['hɑ:tɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ned] .
" And who is heartily glad to see you , " cried Ned .
" 和 WHO 是 衷心地 高兴的 到 看 你 , " 哭 内德 .

“谁能见到你，我真是太高兴了！”内德喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
THE LITTLE MAID .
这 小的 女佣 .

小女仆。

[ned] [ænd; ənd] ['nɔ:rə] ['veri] [su:n] [meɪd] [frendz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
NED and Norah very soon made friends with one another .
荷兰 和 诺拉 非常 很快 制成 朋友们 和 一 其他 .

内德和诺拉很快就成了朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [meɪmd] ['seɪlə(r)] , [ðæt] [set][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l]
There was a cheerful kindliness about the maimed sailor , that set the young girl
那里 曾是 一个 快乐 善良 关于 这 残废 水手 , 那 放 这 年轻的 女孩
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [i:z] .
at her ease .
在 她 舒适 .

这位受伤的水手身上散发着一种和蔼可亲的气息，让这位年轻女孩感到很放松。

" [hi:; hi] [ si:m ] [səʊ][fræŋk][ænd; ənd]['plez(ə)nt] , " [θɔ:t] ['nɔ:rə] ,
" He seems so frank and pleasant , " thought Norah ,
" 他 似乎 所以 坦率 和 令人愉快的 , " 想法 诺拉 ,

“他看起来真坦率又和蔼可亲，”诺拉心想。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɒnɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" and there's such a bright honest look in his eyes ,
" 和 有 这样的 一个 明亮的 诚实的 看 在 他的 眼睛 ,

“他的眼神里充满了真诚和光明，”

[ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɪm] [ɪk'striːmli] . "
**that I'm sure I shall like him extremely . "**
那 我是 当然 我 将 喜欢 他 极其 . "

我确信我会非常喜欢他。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv]
**" She's a trim little vessel , " thought the sailor , " with a pretty figure - head of**
" 她是 一个 修剪 小的 血管 , " 想法 这 水手 , " 和 一个 漂亮的 数字 - 头 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
**her own ;**
她 自己的 ;

"她是一艘小巧精致的船，"水手心想，"她还有个漂亮的船首像；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['bʌntɪŋ] , [ʃɪd] [lʊk] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðəʊz]
**but I wish that she carried a little less bunting , she'd look better without all those**
但 我 希望 那 她 携带 一个 小的 较少的 彩旗 , 棚 看 更好的 没有 全部 那些
['flaʊəz] .
**flowers .**
花朵 .

但我希望她少带点彩旗，没有那么多鲜花她会更好看。

" ['nɔːrə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,
**" Norah had indeed a sweet innocent face ,**
" 诺拉 有 的确 一个 甜的 清白的 脸 ,

诺拉的确有一张甜美纯真的脸庞，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ bi'siːm ] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː]
**but her dress was not such as beseemed her station in life — it**
但 她 裙子 曾是 不是 这样的 作为 看起来 她 车站 在 生活 — 它
[ʃəʊd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [lʊk] [faɪn] ,
**showed an effort to look fine ,**
显示 一个 努力 到 看 美好的 ,

但她的穿着与她的身份地位并不相符——一看就知道她刻意想要显得体面。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ʃæbi] .
**which did not prevent it from looking shabby .**
哪个 做过 不是 防止 它 从 寻找 破旧 .

但这并没有阻止它看起来破旧不堪。

[ðə; ðɪ] [geɪ] - ['kʌləd] [dres] [wɒz; wəz] [stʌk] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [huːp] ; [ðə; ðɪ] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**The gay - coloured dress was stuck out by a hoop ; the bonnet , which was**
这 同性恋 - 有色 裙子 曾是 卡住 出去 经过 一个 箍 ; 这 引擎盖 , 哪个 曾是
['rɑːðə(r)][æn; ən][əʊld][wʌn] ,
**rather an old one ,**
相当 一个 老的 一 ,

那件色彩艳丽的连衣裙用一个裙撑撑了起来；那顶帽子也相当旧了。

[wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [hɑːf] - ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['flaʊəz] .
**was trimmed with some large half - faded pink flowers .**
曾是 修剪过的 和 一些 大的 一半 - 褪色 粉色的 花朵 .

装饰上点缀着一些半褪色的大朵粉红色花朵。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['seɪlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi]
**To the simple - minded sailor it became the young maiden so ill that he**
到 这 简单的 - 有思想 水手 它 成为 这 年轻的 少女 所以 患病的 那 他
[wɒz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] ,
**was glad when it was taken off ,**
曾是 高兴的 什么时候 它 曾是 已采取 离开 ,

在头脑简单的水手眼中，那东西变成了生病的年轻少女，以至于当它被取下来时，他感到很高兴。

[ænd; ənd] ['nɔ:rəz] ['ni:tli] ['breɪdɪd] [heə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [səʊl] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| and | Norah's | neatly | braided | hair | appeared | the | sole | ornament | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺拉的 | 整齐地 | 编织 | 头发 | 出现 | 这 | 唯一 | 装饰品 | 的 | 她 | 头 | . |

诺拉整齐编好的头发成了她头上唯一的装饰。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pi:l] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlərz] [ə'pɪnjən] .

| But | Mrs | . | Peele | was | not | of | the | sailor's | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 皮尔 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 水手的 | 观点 | . |

但皮尔夫人并不认同这位水手的看法。

" [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] ['prɪti] ['flaʊəz] !

| " | My | dear | , | what | pretty | flowers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 漂亮的 | 花朵 | ! |

“亲爱的，多么漂亮的花啊！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd]

| " | she | exclaimed | , | taking | up | the | bonnet | in | her | hand | , | and | turning | it | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 采取 | 向上 | 这 | 引擎盖 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 转弯 | 它 | 圆形的 |

[tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] .

| to | admire | the | trimming | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 钦佩 | 这 | 修剪 | . |

“她惊呼一声，拿起帽子，转过身来欣赏上面的装饰。”

" ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][kaɪnd] ? " [sed] ['nɔ:rə] .

| " | Sophy | Puller | gave | the | flowers | to | me | : | was | it | not | kind | ? | " | said | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 拉拔器 | 给予 | 这 | 花朵 | 到 | 我 | : | 曾是 | 它 | 不是 | 种类 | ? | " | 说 | 诺拉 | . |

“索菲·普勒送了我花，她真是太好了！”诺拉说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | And | she | gave | me | this | too | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 给予 | 我 | 这 | 也 | , | " | 她 | 额外 | , |

“她还给了我这个，”她补充道。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [glɑ:s] [brəʊtʃ] , [meɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['daɪəməndz]

| pulling | out | of | her | dress | a | gaudy | glass | brooch | , | made | to | imitate | diamonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 的 | 她 | 裙子 | 一个 | 艳丽的 | 玻璃 | 胸针 | , | 制成 | 到 | 模拟 | 钻石 |

[ænd; ənd] ['ru:biz] .

| and | rubies | . |
|---|---|---|
| 和 | 红宝石 | . |

她从裙子里掏出一枚俗艳的玻璃胸针，仿照钻石和红宝石制成。

['mɪsɪz] . [pi:l] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə] [ned] ,

| Mrs | . | Peele | was | charmed | with | the | brooch | , | and | handed | it | over | to | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 皮尔 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 这 | 胸针 | , | 和 | 递交 | 它 | 超过 | 到 | 内德 | , |

皮尔太太很喜欢这枚胸针，便把它送给了内德。

[hu:] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| who | held | it | between | his | finger | and | thumb | , | looked | at | it | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 它 | 之间 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | , | 看起来 | 在 | 它 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他用拇指和食指捏着它，看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns][tu:; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .

| and | then | returned | it | in | silence | to | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 它 | 在 | 沉默 | 到 | 它是 | 所有者 | . |

然后默默地将它还给了主人。

" [hu:] [ɪz]['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] ? " [ɑ:skt] [hi:; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

| " | Who | is | Sophy | Puller | ? | " | asked | he | , | thinking | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 索菲 | 拉拔器 | ? | " | 问 | 他 | , | 思维 | 到 | 他自己 | , |

“索菲·普勒是谁？”他自言自语道。

" [ai][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['trʌmpəri] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][gɪft] . "

| " | I | hope | that | the | giver | of | that | trumpery | is | not | of | a | piece | with | her | gift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 这 | 赠予者 | 的 | 那 | 特朗普主义 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 片 | 和 | 她 | 礼物 | . | " |

“我希望赠送这件劣质礼物的人与她的礼物并非一模一样。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɑːtləs] ['nɔːrə] .

| " | She's | a | milliner's | apprentice | , | and | such | a | dear | girl | ! | " | cried | the | artless | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 制帽商 | 学徒 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | 女孩 | ! | " | 哭 | 这 | 不矫揉造作 | 诺拉 | . |

“她是个女帽匠的学徒，真是个可爱的姑娘！”天真的诺拉喊道。

" [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][drɒps][ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

| " | She | often | drops | in | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经常 | 滴 | 在 | 到 | 茶 | , |

她经常过来喝茶，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['feɪməs] [ 'gɔsip ] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] !

| and | we | have | such | famous | gossips | together | over | our | bread | and | butter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 这样的 | 著名的 | 八卦 | 一起 | 超过 | 我们的 | 面包 | 和 | 黄油 | ! |

我们一边吃面包黄油，一边聊着天，真是八卦不断！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ! "

| It | is | so | friendly | and | pleasant | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 友好的 | 和 | 令人愉快的 | ! | " |

这里真是太友好、太愉快了！

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] [liːv] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðɪs] ['mesmeɪt] ? "

| " | And | do | you | get | your | mistress's | leave | to | entertain | this | messmate | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 得到 | 你的 | 情妇的 | 离开 | 到 | 招待 | 这 | 同居伴侣 | ? | " |

[ in'kwaiə ][ðə; ði]['seɪlə(r)] .

| inquired | the | sailor | . |
|---|---|---|---|
| 询问 | 这 | 水手 | . |

“你得到女主人的允许来招待这位同伴吗？”水手问道。

- [smuːð] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt]

| Nosh's | smooth | cheek | flushed | , | and | she | looked | a | little | embarrassed | , | as | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 光滑的 | 脸颊 | 酡 | , | 和 | 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 尴尬的 | , | 作为 | , | 没有 |

['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kwestʃən] [də'rektli] ,

| answering | her | uncle's | question | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 她 | 叔叔的 | 问题 | 直接地 | , |

诺什光滑的脸颊泛起了红晕，她看起来有些尴尬，因为她没有直接回答叔叔的问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['eni] [hɑːm] . "

| she | said | , | " | I | don't | think | there | can | be | any | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 能 | 是 | 任何 | 伤害 | . | " |

她说：“我觉得不会有任何害处。”

" [hɑːm] [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɛsi] [piːl] , ['wɔːmli] .

| " | Harm | indeed | ! | " | exclaimed | Bessy | Peele | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤害 | 的确 | ! | " | 惊呼 | 贝西 | 皮尔 | , | 热情地 | . |

“真是害人害己啊！”贝西·皮尔热情地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [bred]

| " | It | would | be | hard | indeed | if | a | poor | girl | could | not | give | a | slice | of | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 难的 | 的确 | 如果 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | 可以 | 不是 | 给 | 一个 | 片 | 的 | 面包 |

[ænd; ənd]['bʌtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . "

| and | butter | to | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄油 | 到 | 一个 | 朋友 | . | " |

“如果一个穷女孩连一片面包和黄油都不能给朋友，那真是太难了。”

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'spens] , " ['ædɪd] [ned] .

| " | At | her | mistress's | expense | , | " | added | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 情妇的 | 费用 | , | " | 额外 | 内德 | . |

“由她的女主人买单，”内德补充道。

['nɔ:rə] [ə'pɪəd] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɒn]
**Norah** **appeared** **uneasy** **and** **confused** **,** **and** **turned** **her** **inquiring** **eyes** **on**
诺拉 出现 不安 和 使困惑 , 和 转向 她 查询 眼睛 在
[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
**her** **uncle** **,**
她 叔叔 ,

诺拉显得不安和困惑，她疑惑地看着她的叔叔。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)]
**as** **if** **he** **had** **suggested** **some** **painful** **doubt** **which** **had** **never** **before**
作为 如果 他 有 建议 一些 痛苦 怀疑 哪个 有 绝不 前
['entəd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
**entered** **into** **her** **mind** **.**
进入 进入 她 头脑 .

仿佛他让她产生了一种她从未想过的痛苦疑虑。

['mɪsɪz] . [pi:l] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Mrs** **.** **Peele** **called** **away** **her** **attention** **.**
太太 . 皮尔 称为 离开 她 注意力 .

皮尔太太转移了她的注意力。

" [lets] [si:] [wɒt] [ju:v] [brɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:s(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ;
**"** **Let's** **see** **what** **you've** **brought** **in** **that** **parcel** **,** **my** **darling** **;**
" 我们来吧 看 什么 你已经 带来 在 那 包裹 , 我的 亲爱的 ;

"亲爱的，让我看看你带了什么包裹来；

[ɪts] ['nevə(r)] ['empti] - ['hændɪd][æz; əz] ['nɔ:rə] ['kɒmz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] !
**it's** **never** **empty** **-** **handed** **as** **Norah** **comes** **to** **her** **mother** **!**
它是 绝不 空的 - 递交 作为 诺拉 来 到 她 母亲 !

诺拉每次来找她妈妈，都不会空手而归！

" [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ned] [fræŋks] ,
**"** **The** **parcel** **was** **carried** **to** **the** **window** **,** **and** **Ned** **Franks** **,**
" 这 包裹 曾是 携带 到 这 窗户 , 和 内德 弗兰克斯 ,

"包裹被拿到窗边，然后是内德·弗兰克斯，

[hu:] [hæd; həd][nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
**who** **had** **no** **curiosity** **to** **know** **its** **contents** **,** **sat** **down** **again** **to** **his** **writing** **.**
WHO 有 不 好奇心 到 知道 它是 内容 , 卫星 向下 再次 到 他的 写作 .

他丝毫没有好奇心去了解其中的内容，又坐下来继续写作。

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [su:n] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['skɔ:nf(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [ti:]
**His** **ear** **was** **,** **however** **,** **soon** **caught** **by** **his** **sister's** **scornful** **exclamation** **,** **"** **Tea**
他的 耳朵 曾是 , 然而 , 很快 捕捉 经过 他的 姐妹 轻蔑的 感叹 , " 茶
[ɪn'di:d] !
**indeed** **!**
的确 !

然而，他很快就被妹妹轻蔑的感叹声吸引住了："真是茶啊！"

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [gɪvz] [fɔ:(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
**You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **Mrs** **.** **Martin** **gives** **four** **shillings** **a** **pound** **for** **this**
你 不 意思是 到 说 那 太太 . 马丁 给予 四 先令 一个 磅 为了 这
['paʊdəri] [træʃ] ! "
**powdery** **trash** **!** **"**
粉状 垃圾 ! "

你不会是说马丁太太会花四先令一磅来买这种粉末状的垃圾吧！

" ['bɛsi] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
**"** **Bessy** **,** **"** **said** **the** **sailor** **,** **looking** **up** **with** **a** **smile** **,**
" 贝西 , " 说 这 水手 , 寻找 向上 和 一个 微笑 ,

"贝西，"水手抬起头，笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi]['kaɪndli] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)]
" **if** **the** **lady** **kindly** **sends** **you** **a** **present** **,** **don't** **you** **take** **it** **for** **better** **or**
" 如果 这 女士 亲切地 发送 你 一个 展示 , 不 你 拿 它 为了 更好的 或者
[wɜːs] ?
**worse** **?**
更糟 ?

"如果这位女士好心送你礼物，你难道不应该无论好坏都欣然接受吗？"

" [ə'gen] ['nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [pə'plekst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd]
" **Again** **Norah** **looked** **at** **her** **uncle** **with** **that** **perplexed** **inquiring** **gaze** **,** **and**
" 再次 诺拉 看起来 在 她 叔叔 和 那 困惑 查询 目光 , 和
[siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .
**seemed** **about** **to** **speak** **.**
似乎 关于 到 说话 .

诺拉再次用困惑而好奇的目光看着她的叔叔，似乎想要开口说话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nʌdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
**But** **her** **mother** **gave** **her** **a** **nudge** **,** **with** **a** **whisper** **,** **"** **Say** **nothing** **,**
但 她 母亲 给予 她 一个 轻推 , 和 一个 耳语 , " 说 没有什么 ,
[hiː; hi] [teɪks] [θɪŋz] [səʊ] ['ɒdli] .
**he** **takes** **things** **so** **oddly** **.**
他 需要 事物 所以 奇怪 .

但她母亲轻轻推了推她，低声说："什么也别说，他理解事情的方式很奇怪。"

" ['naɪðə(r)][ðə; ði] [nʌdʒ] [nɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ned] .
" **Neither** **the** **nudge** **nor** **the** **words** **escaped** **the** **quick** **perception** **of** **Ned** **.**
" 两者都不 这 轻推 也不 这 字 逃脱 这 快的 洞察力 的 内德 .

"无论是轻推还是言语，内德都敏锐地察觉到了。"

" ['sʌŋkən] [rɒks] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **Sunken** **rocks** **!** **"** **thought** **he** **.**
" 凹陷 岩石 ! " 想法 他 .

"是沉没的岩石！"他心想。

" [ai][mʌst; məst] [saʊnd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [tiː] ,
" **I** **must** **sound** **that** **poor** **simple** **child** **as** **to** **how** **she** **came** **by** **that** **tea** **,**
" 我 必须 声音 那 贫穷的 简单的 孩子 作为 到 如何 她 来了 经过 那 茶 ,

"我得问问那个可怜的、单纯的孩子，她是怎么得到那茶的。"

[ɪf] [ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
**if** **I** **chance** **to** **catch** **her** **alone** **.**
如果 我 机会 到 抓住 她 独自的 .

如果我有机会单独见到她。

" [dæn] [piːl] [suːn] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ,
" **Dan** **Peele** **soon** **came** **home** **from** **the** **fields** **,**
" 担 皮尔 很快 来了 家 从 这 字段 ,

丹·皮尔很快就从田里回来了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['kʌnɪŋ] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒnɪst] [dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt]
**and** **his** **sharp** **cunning** **features** **were** **lighted** **up** **with** **such** **honest** **joy** **at** **sight**
和 他的 锋利的 狡猾 特征 是 照明 向上 和 这样的 诚实的 喜悦 在 视线
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
**of** **his** **sister** **,**
的 他的 姐姐 ,

看到妹妹，他那棱角分明的脸上绽放出真挚的喜悦。

[ðæt] [ned] [fræŋks] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
**that** **Ned** **Franks** **said** **to** **himself** **,** **"** **There's** **a** **warm** **corner** **in** **the** **heart** **of** **that**
那 内德 弗兰克斯 说 到 他自己 , " 有 一个 温暖的 角落 在 这 心 的 那
[bɔɪ] ,
**boy** **,**
男生 ,

内德·弗兰克斯心想："那个男孩的心中有一片温暖的角落。"

[aɪv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['hɑːdli] . "
**I've** **judged** **the** **poor** **fellow** **hardly** **.** **"**
我已经 评判 这 贫穷的 同伴 几乎 . "

我对这个可怜的人并没有妄加评判。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [glæd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] , ['nɔːrə] , " [kraɪd] [dæn] , ['ɔːlməʊst] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð]
**"** **I'm** **always** **so** **glad** **when** **you** **come** **home** **,** **Norah** **,** **"** **cried** **Dan** **,** **almost** **dancing** **with**
" 我是 总是 所以 高兴的 什么时候 你 来 家 , 诺拉 , " 哭 担 , 几乎 跳舞 和
[gliː] ,
**glee** **,**
高兴 ,

"诺拉，你每次回家我都特别高兴，"丹喊道，几乎高兴得跳了起来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [lɑːf] [baɪ] ['ædɪŋ] , " [ðen] ['mʌðə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg]
**making** **the** **party** **laugh** **by** **adding** **,** **"** **then** **mother** **gives** **us** **such** **a** **thundering** **big**
制作 这 派对 笑 经过 添加 , " 然后 母亲 给予 我们 这样的 一个 雷鸣 大的
['pʊdɪŋ] ,
**pudding** **,**
布丁 ,

逗得大家哈哈大笑，他接着说："然后妈妈给我们做了一个超级大的布丁。"

[ænd; ənd] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] [dʒæm] [səʊ] [θɪk] .
**and** **puts** **on** **the** **jam** **so** **thick** **.**
和 放置 在 这 果酱 所以 厚的 .

而且涂的果酱很厚。

" ['nɔːrəz] ['prez(ə)ns] [ɪn'diːd] ['ædɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**"** **Norah's** **presence** **indeed** **added** **not** **a** **little** **to** **the** **cheerfulness** **of** **the** **little**
" 诺拉的 在场 的确 额外 不是 一个 小的 到 这 愉悦 的 这 小的
['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] [miːl] .
**circle** **at** **the** **family** **meal** **.**
圆圈 在 这 家庭 一顿饭 .

"诺拉的出现确实为家庭聚餐的小圈子增添了不少欢乐气氛。"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['geɪli] , [ænd; ənd] [təʊld] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]
**She** **laughed** **and** **chatted** **gaily** **,** **and** **told** **many** **a** **little** **incident** **of**
她 笑了 和 聊天 兴高采烈地 , 和 讲述 许多 一个 小的 事件 的
[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] .
**her** **life** **with** **Mrs** **.** **Martin** **.**
她 生活 和 太太 . 马丁 .

她笑着，愉快地聊天，讲述了她和马丁太太生活中许多小故事。

" [dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstrəs]
**"** **Did** **I** **ever** **tell** **you** **,** **mother** **,** **of** **my** **first** **trying** **to** **read** **aloud** **to** **my** **mistress**
" 做过 我 曾经 告诉 你 , 母亲 , 的 我的 第一的 尝试 到 读 大声 到 我的 情妇
?
**?**
?

"母亲，我有没有跟你说过我第一次尝试给女主人朗读的故事？"

[ðə; ði][dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] [skuːl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wel] — [bʌt; bət] ['wʌznt] [aɪ]

| The | dear | teacher | at | our | school | used | to | say | that | I | read | well | — | but | wasn't | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 老师 | 在 | 我们的 | 学校 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 我 | 读 | 出色地 | — | 但 | 不是 | 我 |

[ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

| a | bit | frightened | at | the | notion | of | having | to | read | aloud | in | a | drawing | - | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 害怕 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 拥有 | 到 | 读 | 大声 | 在 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | ! |

我们学校那位亲爱的老师过去常说我读书很好——但是一想到要在客厅里大声朗读，我就有点害怕!

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

| I | could | hardly | get | up | my | courage | when | the | bell | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 得到 | 向上 | 我的 | 勇气 | 什么时候 | 这 | 钟 | 响铃 | , |

铃声响起时，我几乎鼓不起勇气。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [riːd] .

| and | I | had | to | go | up | on | purpose | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 在 | 目的 | 到 | 读 | . |

我必须特意上去读书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

| There | was | the | old | lady | in | her | big | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 她 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

那位老太太坐在她的大扶手椅里，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [wɪð] [ɪts] [ʃeɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

| and | the | lamp | with | its | shade | on | the | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 和 | 它是 | 阴影 | 在 | 这 | 桌子 | . | " |

还有桌上的那盏带灯罩的台灯。

" - [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['nɔːrə] , - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] ,

| " | - | Take | a | seat | , | Norah | , | - | said | my | mistress | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拿 | 一个 | 座位 | , | 诺拉 | , | - | 说 | 我的 | 情妇 | 亲切地 | , |

"诺拉，请坐，"我的女主人和蔼地说。

- [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [weə(r)] [aɪ][left] [ɒf] . - "

| - | and | go | on | with | the | work | where | I | left | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 去 | 在 | 和 | 这 | 工作 | 在哪里 | 我 | 左边 | 离开 | . | " |

"然后继续我未完成的工作。"

" - [aɪm][glæd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['səʊɪŋ] , [nɒt] ['riːdɪŋ] , - [θɔːt] [aɪ] .

| " | - | I'm | glad | it's | to | be | sewing | , | not | reading | , | ' | thought | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我是 | 高兴的 | 它是 | 到 | 是 | 缝纫 | , | 不是 | 阅读 | , | - | 想法 | 我 | . |

"我很高兴是做缝纫而不是读书，"我心想。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [aɪ]['pʌz(ə)ld] [wen] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ,

| But | wasn't | I | puzzled | when | not | a | bit | of | work | could | I | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 我 | 困惑 | 什么时候 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 工作 | 可以 | 我 | 看 | , |

但我却看不到任何工作成果，这难道不让我感到困惑吗?

['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bʌt; bət][wʌn][əʊld] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] !

| nothing | on | the | table | but | one | old | - | looking | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 桌子 | 但 | 一 | 老的 | - | 寻找 | 书 | ! |

桌上空无一物，只有一本看起来很旧的书!

[aɪ] [ piːp ] [ə'baʊt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] ,

| I | peeped | about | here | and | there | , | without | daring | to | get | up | from | my | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窥 | 关于 | 这里 | 和 | 那里 | , | 没有 | 大胆 | 到 | 得到 | 向上 | 从 | 我的 | 椅子 | , |

我时不时地四处张望，却不敢离开椅子。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,

| wondering | where | the | work | could | be | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在哪里 | 这 | 工作 | 可以 | 是 | 隐 | , |

想知道作品可能藏在哪里，

[waɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [waɪ] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'gɪn] . "

| while | my | mistress | was | wondering | all | the | while | why | I | did | not | begin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 情妇 | 曾是 | 好奇 | 全部 | 这 | 尽管 | 为什么 | 我 | 做过 | 不是 | 开始 | . | " |

我的女主人一直在纳闷我为什么迟迟不开始。

" - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , ['nɔ:rə] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] . "

| " | - | What | are | you | waiting | for | , | Norah | ? | - | said | she | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 是 | 你 | 等待 | 为了 | , | 诺拉 | ? | - | 说 | 她 | . | " |

"诺拉，你还在等什么？"她问道。

" - [pli:z] , [mæm] , [ai][kænt][faɪnd][nəʊ] [wɜ:k] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] ['ʌndə(r)]

| " | - | Please | , | ma'am | , | I | can't | find | no | work | , | I | think | it | must | have | dropped | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 请 | , | 女士 | , | 我 | 不能 | 寻找 | 不 | 工作 | , | 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 掉落 | 在下面 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? -

| the | table | ? | - |
|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | ? | - |

"夫人，求求您了，我找不到工作，我想那份工作一定是丢了吧？"

" ['nɔ:rəz] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][wɒz; wəz]['dju:li] [lɑ:ft] [æt; ət] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][dæn] , [hu:] [dɪd][nɒt]

| " | Norah's | little | story | was | duly | laughed | at | , | especially | by | Dan | , | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉的 | 小的 | 故事 | 曾是 | 正式地 | 笑了 | 在 | , | 尤其 | 经过 | 担 | , | WHO | 做过 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒəʊk] ,

| understand | the | joke | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 开玩笑 | , |

诺拉讲的小故事引得大家哈哈大笑，尤其是丹，他根本没听懂笑点。

[æz; əz][hi:; hi] [nju:] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

| as | he | knew | as | little | as | his | sister | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 作为 | 小的 | 作为 | 他的 | 姐姐 | 有 | 完毕 | , |

因为他知道的和他姐姐一样少。

[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ] [wɜ:k] . "

| that | a | book | can | be | spoken | of | as | " | a | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 书 | 能 | 是 | 说 | 的 | 作为 | " | 一个 | 工作 | . | " |

一本书可以被称为"一部作品"。

" [əʊ] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['stju:pɪd] !

| " | Oh | and | another | time | I | was | so | stupid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 和 | 其他 | 时间 | 我 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | ! |

"哦，还有一次我真是太蠢了！"

" ['nɔ:rə] [went] [ɒn] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| " | Norah | went | on | , | laughing | at | the | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 去 | 在 | , | 笑 | 在 | 这 | 回忆 | . |

诺拉继续说道，回忆起往事时笑了起来。

" [ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [nju:] [bʊk] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

| " | I | was | reading | to | mistress | a | large | new | book | , | that | had | a | good | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 阅读 | 到 | 情妇 | 一个 | 大的 | 新的 | 书 | , | 那 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 |

['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| pictures | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 图片 | 在 | 它 | , |

"我当时正在给情妇读一本新书，书里有很多插图。"

[wen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ə'sli:p] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] . "

| when | she | dropped | asleep | as | she | sometimes | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 掉落 | 睡着了 | 作为 | 她 | 有时 | 做 | . | " |

她像往常一样睡着了。

" [wen] , [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][næp] , - ['nɔ:rə] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [lʊk]
" When , just waking from her nap , ' Norah , ' says she , ' I'd like to look
" 什么时候 , 只是 醒来 从 她 午睡 , - 诺拉 , - 说道 她 , - ID 喜欢 到 看
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] . - "
at the plates . ' "
在 这 盘子 . - "

"诺拉刚睡醒，就说：'我想看看盘子。'"

" [ʌp] [dʒʌmpt] [ai] [wɪð] [ə; eɪ] - [jes] , [mæm] , [də'rektli] ; [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pleɪts] [ɔ:(r)]
" Up jumped I with a ' Yes , ma'am , directly ; shall I bring the kitchen plates or
" 向上 跳了起来 我 和 一个 - 是的 , 女士 , 直接地 ; 将 我 带来 这 厨房 盘子 或者
[ðə; ði]['tʃaɪnə] ? -
the china ? '
这 中国 ? -

我立刻跳起来说："是的，夫人，马上就来；我应该拿厨房的盘子还是瓷器来？"

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]['blʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Again there was a burst of merriment at the blunder of the little
" 再次 那里 曾是 一个 爆裂 的 欢乐 在 这 错误 的 这 小的
['meɪdn] .
maiden .
少女 .

"小女孩的失误再次引来一阵哄笑。"

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , ['nɔ:rə] ? " [ɑ:skt] [ned] .
" Do you like the reading , Norah ? " asked Ned .
" 做 你 喜欢 这 阅读 , 诺拉 ? " 问 内德 .

"诺拉，你喜欢朗读吗？"内德问道。

" [waɪ] , [jes] , ['sʌmtaɪmz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜ:l] , " ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɑ:(r); ə(r)]
" Why , yes , sometimes , " answered the lively young girl , " only the sermons are
" 为什么 , 是的 , 有时 , " 回答 这 热闹 年轻的 女孩 , " 仅有的 这 布道 是
['rɑ:ðə(r)] [tu:] [lɒŋ] . "
rather too long . "
相当 也 长的 . "

"是啊，有时候，"活泼的年轻女孩回答说，"只是布道有点太长了。"

" ['sɜ:rmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]
" Sermons ! " exclaimed Dan and his mother in a breath ; and the latter
" 布道 ! " 惊呼 担 和 他的 母亲 在 一个 气息 ; 和 这 后者
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"布道！"丹和他的母亲异口同声地喊道；母亲又补充说，

" [ai][həʊp][ju:; jʊ][get][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ri:dɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] . "
" I hope you get some other reading besides that . "
" 我 希望 你 得到 一些 其他 阅读 除了 那 . "

"我希望你除了那本书之外还能读点别的。"

" [əʊ] , [jes] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['trævlz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" Oh , yes , history and travels ; and then , you know ,
" 哦 , 是的 , 历史 和 旅行 ; 和 然后 , 你 知道 ,

"哦，是的，历史和旅行；然后，你知道，

['səufi; 'sɔ-][ˈpʊlə(r)][ lend ][ˌem 'i:] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ][maɪ'self] . "
Sophy Puller lends me books to read by myself . "
索菲 拉拔器 借贷 我 图书 到 读 经过 我 . "

索菲·普勒借给我一些书让我自己读。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊks] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
**" What sort of books ? " asked the sailor .**
" 什么 种类 的 图书 ? " 问 这 水手 .

"什么类型的书？"水手问道。

" [əʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] .
**" Oh , delightful books ! " exclaimed Norah .**
" 哦 , 愉快 图书 ! " 惊呼 诺拉 .

"哦，真是令人愉悦的书！"诺拉惊叹道。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [naʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['dredfəli] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [huː] [kɪld]
**" I'm in the middle of one now , all about a dreadfully wicked woman who killed**
" 我是 在 这 中间 的 一 现在 , 全部 关于 一个 极其糟糕 邪恶 女士 WHO 被杀
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**her husband ,**
她 丈夫 ,

"我现在正在写一本，讲的是一个极其邪恶的女人杀死了她的丈夫。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'skjuːzɪz]
**and I think she'll be hanged at the end — but she had great excuses**
和 我 思考 壳 是 绞刑 在 这 结尾 — 但 她 有 伟大的 借口
[juː; jʊ] [nəʊ] . "
**you know . "**
你 知道 . "

我认为她最终会被绞死——但你知道，她有很多很好的借口。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒɒli] ['riːdɪŋ] , " [kraɪd][dæn] ; [bʌt; bət] [ned] [fræŋks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːli]
**" That must be jolly reading , " cried Dan ; but Ned Franks shook his curly**
" 那 必须 是 快乐的 阅读 , " 哭 担 ; 但 内德 弗兰克斯 摇晃 他的 卷曲
[hed] .
**head .**
头 .

"那一定很有趣，"丹喊道；但内德·弗兰克斯摇了摇他那卷曲的脑袋。

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læs] , " [əb'zɜːvd] [hiː; hi]
**" I very much doubt that such reading is good for our little lass , " observed he**
" 我 非常 很多 怀疑 那 这样的 阅读 是 好的 为了 我们的 小的 小姐 , " 观察到 他
.
**:**
.

"我非常怀疑这样的阅读对我们的小姑娘是否有好处，"他评论道。

" [wel] , [aɪ] [əʊn] ,
**" Well , I own ,**
" 出色地 , 我 自己的 ,

"嗯，我拥有，

[ɪts] ['veri] ['taɪəsəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)]
**it's very tiresome to have to leave off in the middle to sweep a room or**
它是 非常 令人厌烦 到 有 到 离开 离开 在 这 中间 到 扫 一个 房间 或者
[kʊk] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,
**cook a dinner ,**
厨师 一个 晚餐 ,

中途停下来打扫房间或做饭真的很麻烦。

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , " [bʌt; bət][aɪ][sɪt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . "
**" cried the girl , " but I sit up late at night to make up . "**
" 哭 这 女孩 , " 但 我 坐 向上 晚的 在 夜晚 到 制作 向上 . "

"但是我经常熬夜补课。"女孩哭着说。

" [ai][doʊnt] [lʊk] [ɒn] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] , " [əb'zɜːvd] [ned] [fræŋks] .

| " | I | don't | look | on | that | Sophy | Puller | as | your | true | friend | , | " | observed | Ned | Franks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 在 | 那 | 索菲 | 拉拔器 | 作为 | 你的 | 真的 | 朋友 | , | " | 观察到 | 内德 | 弗兰克斯 | . |

“我不认为索菲·普勒是你的真朋友，”内德·弗兰克斯说道。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd] :

| " | Oh | , | don't | say | that | — | she | is | so | kind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 说 | 那 | — | 她 | 是 | 所以 | 种类 | : |

“哦，别这么说——她人很好：”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

| she | wanted | me | to | come | out | and | spend | the | evening | with | her | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 我 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 她 | 有时 | , |

她有时想让我晚上出去陪她玩，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [iːtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːrkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

| when | she | has | each | fun | , | and | dancing | , | and | larking | with | her | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 每个 | 乐趣 | , | 和 | 跳舞 | , | 和 | 嬉戏 | 和 | 她 | 同伴 |

.

:

.

她和同伴们一起玩耍、跳舞、嬉闹，其乐融融。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɑːskt] ['mɪstrəs] ,

| I | should | have | liked | of | all | things | to | go | ; | but | when | I | asked | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 的 | 全部 | 事物 | 到 | 去 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 问 | 情妇 | , |

我最希望的就是离开；但当我问女主人时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜːlz] ['biːɪŋ]

| she | shook | her | head | and | said | that | she | did | not | approve | of | young | girls | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 说 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 年轻的 | 女孩们 | 存在 |

[aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . "

| out | late | at | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 晚的 | 在 | 夜晚 | . | " |

她摇了摇头，说她不赞成年轻女孩深夜外出。

" [aɪ] [seɪ] , ['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [dæn] .

| " | I | say | , | wasn't | that | a | shame | ? | " | exclaimed | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 不是 | 那 | 一个 | 耻辱 | ? | " | 惊呼 | 担 | . |

“我说，那岂不是很可惜吗？”丹惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ][səʊ] [taɪt] ,

| " | It's | a | hard | thing | that | she | should | keep | you | so | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 难的 | 事物 | 那 | 她 | 应该 | 保持 | 你 | 所以 | 紧的 | , |

“她把你管得这么严实，这真是一件难事。”

[ænd; ənd][nɒt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn] , [wen] [jʊr; jər] ['sleɪvɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , " [kraɪd] ['bɛsi]

| and | not | let | you | have | a | bit | of | fun | , | when | you're | slaving | all | day | , | " | cried | Bessy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 让 | 你 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 乐趣 | , | 什么时候 | 你是 | 奴役 | 全部 | 天 | , | " | 哭 | 贝西 |

.

:

.

“你辛勤劳作了一整天，却连一点乐趣都不让你享受，”贝西哭着说。

" [ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ned] [fræŋks] ,

| " | A | hard | thing | is | it | , | " | said | Ned | Franks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 难的 | 事物 | 是 | 它 | , | " | 说 | 内德 | 弗兰克斯 | , |

“这的确是一件难事，”内德·弗兰克斯说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][woʊnt][let][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][gəʊ] ['swɪmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɑːks] ? "

| " | that | the | lady | won't | let | your | child | go | swimming | amongst | the | sharks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 女士 | 惯于 | 让 | 你的 | 孩子 | 去 | 游泳 | 在 | 这 | 鲨鱼 | ? | " |

“那位女士不让你的孩子去鲨鱼群里游泳吗？”

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['nɔːrə] , " [kraɪd][dæn] ,
" If I was you , Norah , " cried Dan ,
" 如果 我 曾是 你 , 诺拉 , " 哭 担 ,

“如果我是你，诺拉，”丹喊道。

" [aɪ'd][slɪp] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [deɪm] [wɒz; wəz][ə'bed] ;
" I'd slip off without leave after the old dame was abed ;
" ID 滑 离开 没有 离开 后 这 老的 贵妇人 曾是 阿贝德 ;

“老太太睡下后，我就偷偷溜走；

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp] [suːn] ['ɑːftə(r)] [eɪt] . "
you said she shut up soon after eight . "
你 说 她 关闭 向上 很快 后 八 . "

你说她八点过后不久就闭嘴了。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['səufi; 'sɔ-][təʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['nɔːrə] .
" That's just what Sophy told me , " said Norah .
" 那就是 只是 什么 索菲 讲述 我 , " 说 诺拉 .

“索菲就是这么跟我说的，”诺拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [ai] [spəʊz] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] , " [əb'zɜːvd] [dæn] .
" But you was afraid , I s'pose , of being caught , " observed Dan .
" 但 你 曾是 害怕的 , 我 假设 , 的 存在 捕捉 , " 观察到 担 .

“但我猜你是害怕被抓吧，”丹说道。

" [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['sɪmplɪ] , " [ðæt] ['mɪstrəs] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ɪl]
" I was more afraid , " replied Norah , simply , " that mistress might be taken ill
" 我 曾是 更多的 害怕的 , " 回复 诺拉 , 简单地 , " 那 情妇 可能 是 已采取 患病的
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,

“我更害怕的是，”诺拉简单地回答说，“女主人会在夜里生病。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . "
and you know she depends upon me . "
和 你 知道 她 取决于 之上 我 . "

你知道她依赖我。

" [gɒd] [help] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ʃiːz] [bɪ'set] [wɪð] [ snɛə ] , " [θɔːt] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːmd]
" God help that poor child , she's beset with snares , " thought the one - armed
" 上帝 帮助 那 贫穷的 孩子 , 她是 围困 和 陷阱 , " 想法 这 一 - 武装
['seɪlə(r)] .
sailor .
水手 .

“上帝保佑那个可怜的孩子，她落入了陷阱，”独臂水手心想。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɒnɪsti] , ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd]
" When she comes home she learns nothing but dishonesty , covetousness , and
" 什么时候 她 来 家 她 学习 没有什么 但 不诚实 , 贪婪 , 和
[ˌʌn'truːθ] ;
untruth ;
谎言 ;

“她回家后学到的只有不诚实、贪婪和谎言；

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl]
at her place there's an evil influence drawing her in like a whirlpool
在 她 地方 有 一个 邪恶的 影响 绘画 她 在 喜欢 一个 漩涡
[tuː; tə] ['fɒli] ,
to folly ,
到 蠢事 ,

她那里有一种邪恶的力量，像漩涡一样把她拉向愚蠢的深渊。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [wɜːs] .
**and** **may** **be** **to** **worse** **.**
和 可能 是 到 更糟 .

情况可能更糟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːtləs] .
**And** **she** **so** **simple** **and** **artless** **.**
和 她 所以 简单的 和 不矫揉造作 .

她是如此的朴素无华。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-]
**Simple** **and** **artless** **now** **,** **but** **if** **she** **have** **much** **to** **do** **with** **that** **Sophy**
简单的 和 不矫揉造作 现在 , 但 如果 她 有 很多 到 做 和 那 索菲
['pʊlə(r)] ,
**Puller** **,**
拉拔器 ,

现在她简单朴素，但如果她和索菲·普勒关系密切的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [ðæt] [ʃɪl] [kiːp] [səʊ] .
**it** **is** **not** **long** **that** **she'll** **keep** **so** **.**
它 是 不是 长的 那 壳 保持 所以 .

她不会一直这样下去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][drɒp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
**I** **should** **like** **to** **drop** **in** **a** **word** **of** **warning** **,** **but** **I** **can't** **do** **it** **here** **,**
我 应该 喜欢 到 降低 在 一个 单词 的 警告 , 但 我 不能 做 它 这里 ,

我本想提醒大家一句，但在这里不方便说。

[æz; əz] ['bɛsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tæk] . "
**as** **Bessy** **is** **always** **driving** **on** **the** **opposite** **tack** **.** **"**
作为 贝西 是 总是 驾驶 在 这 对面的 钉 . "

因为贝西总是反其道而行之。

" ['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "
**"** **Norah** **,** **"** **he** **said** **aloud** **,** **"** **will** **you** **let** **me** **walk** **back** **with** **you** **in** **the** **evening** **?** **"**
" 诺拉 , " 他 说 大声 , " 将要 你 让 我 走 后退 和 你 在 这 晚上 ? "

“诺拉，”他大声说道，“晚上你愿意让我和你一起走回去吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ,
**"** **I** **should** **be** **so** **glad** **to** **have** **you** **,** **"** **cried** **the** **girl** **,**
" 我 应该 是 所以 高兴的 到 有 你 , " 哭 这 女孩 ,

“我真高兴有你陪伴，”女孩喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [niːd] [nɒt] ['hʌri] [bæk] [səʊ] ['ɜːli] .
**"** **and** **then** **I** **need** **not** **hurry** **back** **so** **early** **.**
" 和 然后 我 需要 不是 匆忙 后退 所以 早期的 .

这样我就不必那么早赶回去了。

['mɪstrəs] [təʊld][ˌem 'iː] [ən'les] [maɪ]['brʌðə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [həʊm] ,
**Mistress** **told** **me** **unless** **my** **brother** **or** **some** **one** **would** **see** **me** **home** **,**
情妇 讲述 我 除非 我的 兄弟 或者 一些 一 会 看 我 家 ,

女主人告诉我，除非我哥哥或其他人送我回家，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] . "
**I** **was** **not** **to** **stay** **out** **after** **sunset** **.** **"**
我 曾是 不是 到 停留 出去 后 日落 . "

“日落之后我不能待在外面。”

" [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['mɪstrəs] , " [əb'zɜːvd] [ned] .
**"** **A** **careful** **mistress** **,** **"** **observed** **Ned** **.**
" 一个 小心 情妇 , " 观察到 内德 .

“一位细心的女主人，”内德评论道。

" [ðə; ði] [krɒs] [əʊld][kræb] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [bəuθ] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" The cross old crab ! " exclaimed his nephew , both speaking at the same
" 这 叉 老的 螃蟹 ！ " 惊呼 他的 侄子 ，两个都 请讲 在 这 相同的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

"那只脾气暴躁的老螃蟹！"他的侄子和他同时喊道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [krɒs] , " [kraɪd] ['nɔːrə] .
" Oh , no , she's not cross , " cried Norah .
" 哦 ， 不 ， 她是 不是 叉 ， " 哭 诺拉 .

"哦，不，她没有生气，"诺拉喊道。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [ai]['nevə(r)] [njuː] ['eni][wʌn][laɪk][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['mɪstə(r)] .
" My mistress is good , very good ; I never knew any one like her but Mr .
" 我的 情妇 是 好的 ， 非常 好的 ； 我 绝不 知道 任何 一 喜欢 她 但 先生 .
['kɜːtis] ,
Curtis ,
柯蒂斯 ,

"我的女主人很好，非常好；除了柯蒂斯先生，我从未见过像她这样的人。"

['aʊə(r)]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] [skuːl] . "
our vicar , and my dear kind teacher at school . "
我们的 牧师 ， 和 我的 亲爱的 种类 老师 在 学校 . "

我们的牧师，还有我亲爱的老师。

" [jʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] , [ai] [ges] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] [strɪkt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" You'd like her a deal better , I guess , if she wasn't so strict , " said Mrs .
" 你会 喜欢 她 一个 交易 更好的 ， 我 猜测 ， 如果 她 不是 所以 严格的 ， " 说 太太 .
[piːl] .
Peele .
皮尔 .

"我想，如果她不那么严厉的话，你会更喜欢她，"皮尔太太说。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [aɪm][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn] .
" I don't know , I'm not quite sure of that , " replied Norah , in a hesitating tone .
" 我 不 知道 ， 我是 不是 相当 当然 的 那 ， " 回复 诺拉 ， 在 一个 犹豫不决 语气 .

"我不知道，我不太确定，"诺拉犹豫地回答道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['kʌmpəni] ,
" I should like Mrs . Martin to see more company ,
" 我 应该 喜欢 太太 . 马丁 到 看 更多的 公司 ,

"我希望马丁太太能多见见朋友。"

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːdəm] ,
and to let me have a little more freedom ,
和 到 让 我 有 一个 小的 更多的 自由 ,

也为了给我更多一点自由，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][aʊt][ɒv; əv] ['krɒsnɪs] .
but she does not keep me in out of crossness .
但 她 做 不是 保持 我 在 出去 的 暴躁 .

但她不会因为生气而把我关起来。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
If you only knew how good she is to the poor ,
如果 你 仅有的 知道 如何 好的 她 是 到 这 贫穷的 ,

你如果知道她对穷人有多好，你就会明白了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪəli] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ʃi:; ʃi][ɪz] [wen] [ɪn][peɪn]

| and | how | dearly | she | loves | her | Bible | , | and | how | patient | she | is | when | in | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 亲爱的 | 她 | 爱 | 她 | 圣经 | , | 和 | 如何 | 病人 | 她 | 是 | 什么时候 | 在 | 疼痛 |

,

,

,

她多么热爱她的圣经，以及她在痛苦中多么耐心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ 'sʌfə ] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [di:l] , - ['speʃəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] ,

| and | she | suffers | a | great | , | great | deal | , | - | specially | from | her | poor | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 遭受 | 一个 | 伟大的 | , | 伟大的 | 交易 | , | - | 特别 | 从 | 她 | 贫穷的 | 眼睛 | , |

她承受着巨大的痛苦，尤其是她那不好的眼睛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['mə:məz] [æt; ət][ɔ:l] !

| but | she | never | murmurs | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 低语 | 在 | 全部 | ! |

但她从来不低声说话！

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] ['mɪstrəs]

| " | The | girl's | face | kindled | with | emotion | as | she | spoke | of | her | kind | old | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 脸 | 点燃 | 和 | 情感 | 作为 | 她 | 辐 | 的 | 她 | 种类 | 老的 | 情妇 |

,

,

,

“女孩谈起她善良的老女主人时，脸上充满了激动之情。”

[ænd; ənd] [ned] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ wɔ:m ]

| and | Ned | watched | it | with | a | feeling | of | pleasure | , | while | his | heart | warmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 观看 | 它 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 乐趣 | , | 尽管 | 他的 | 心 | 温暖 |

[tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ni:s] .

| towards | his | young | niece | . |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 年轻的 | 侄女 | . |

内德看着这一切，心中充满了愉悦，同时也对他的小侄女充满了怜悯。

" ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðev] [nɒt] [spɔɪlt] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .

| " | Blessings | on | the | child | , | they've | not | spoilt | her | yet | , | " | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝福 | 在 | 这 | 孩子 | , | 他们有 | 不是 | 被宠坏了 | 她 | 然而 | , | " | 想法 | 他 | . |

“这孩子真可怜，他们还没把她宠坏呢。”他心想。

" [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['beərɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] ;

| " | She | sees | the | light | , | and | she's | bearing | towards | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看到 | 这 | 光 | , | 和 | 她是 | 轴承 | 向 | 它 | ; |

“她看到了光明，并且正朝着它前进；

[ʃeɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| shame | is | it | that | those | nearest | to | her | should | try | to | turn | her | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 是 | 它 | 那 | 那些 | 最近的 | 到 | 她 | 应该 | 尝试 | 到 | 转动 | 她 | 出去 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .

| her | course | . |
|---|---|---|
| 她 | 课程 | . |

可耻的是，那些与她关系最亲近的人竟然试图让她偏离正轨。

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[prə'feʃn] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

| PROFESSION | AND | PRACTICE | . |
|---|---|---|---|
| 职业 | 和 | 实践 | . |

专业与实践。

" [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ðə; ði] [slɪp] ,

| " | MIND | now | that | you | manage | to | give | the | old | woman | the | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 现在 | 那 | 你 | 管理 | 到 | 给 | 这 | 老的 | 女士 | 这 | 滑 | , |

“记住，既然你已经成功摆脱了老太太，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['səufi; 'sɔ-] ['pʊlə(r)] — " [sʌtʃ]

| and | have | a | jolly | night | of | it | with | your | friend | Sophy | Puller | — | " | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 快乐的 | 夜晚 | 的 | 它 | 和 | 你的 | 朋友 | 索菲 | 拉拔器 | — | " | 这样的 |

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [dæn] [piːl] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

| were | the | words | with | which | Dan | Peele | parted | from | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 字 | 和 | 哪个 | 担 | 皮尔 | 分手了 | 从 | 他的 | 姐姐 | , |

“和你的朋友索菲·普勒一起度过一个愉快的夜晚吧——”丹·皮尔就是这样和他妹妹道别的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn]

| as | she | set | out | with | the | sailor | on | her | long | walk | back | to | the | county | town | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 出去 | 和 | 这 | 水手 | 在 | 她 | 长的 | 走 | 后退 | 到 | 这 | 县 | 镇 | 在 |

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [rɪ'zaɪdɪd] .

| which | her | mistress | resided | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 情妇 | 居住地 | . |

她和水手一起踏上了返回女主人居住的县城的漫长旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] .

| It | was | a | glorious | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 晚上 | . |

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

| The | sun | had | just | stink | below | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 只是 | 臭 | 以下 | 这 | 地平线 | , |

太阳刚刚落到地平线以下。

[bʌt; bət] [laɪnz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] [ʃəʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔːb] [hæd; həd] [ dip ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bluː]

| but | lines | of | glowing | fire | showed | where | his | orb | had | dipped | below | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 线条 | 的 | 发光 | 火 | 显示 | 在哪里 | 他的 | 球体 | 有 | 浸入 | 以下 | 这 | 蓝色的 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

但一道道闪耀的火焰表明，他的光球已经沉入了蓝色山丘之下。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [biːmz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rəʊzi] [flʌʃ] [ɒn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] .

| and | his | beams | had | left | a | rich | rosy | flush | on | the | clouds | that | floated | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 光束 | 有 | 左边 | 一个 | 富有的 | 红润 | 冲洗 | 在 | 这 | 云 | 那 | 漂浮 | 多于 | . |

他的光芒在飘浮的云朵上留下了一片浓郁的玫瑰色。

[ned] [fræŋks] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ,

| Ned | Franks | , | as | he | gazed | on | that | beautiful | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 弗兰克斯 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 那 | 美丽的 | 天空 | , |

内德·弗兰克斯凝视着那美丽的天空，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [trɪpt] [ɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l]

| felt | that | the | young | girl | who | tripped | on | by | his | side | shared | his | sense | of | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 这 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 绊倒了 | 在 | 经过 | 他的 | 边 | 共享 | 他的 | 感觉 | 的 | 和平 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

| enjoyment | . |
|---|---|
| 享受 | . |

他感到身边绊倒的小女孩和他一样，都感受到了那种平静的愉悦。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

| Norah | was | the | first | to | break | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 沉默 | . |

诺拉率先打破了沉默。

" [ai][du:; də][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌnset] , " [ʃi:; ʃi][sed] , ['ædɪŋ] ['sɒftli] ,
" I do like to look on such a sunset , " she said , adding softly ,
" 我 做 喜欢 到 看 在 这样的 一个 日落 , " 她 说 , 添加 轻轻 ,

"我确实很喜欢欣赏这样的日落,"她轻声说道，并补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]['hev(ə)n] . "
" it makes one think of heaven . "
" 它 制作 一 思考 的 天堂 . "

"它让人联想到天堂。"

" [ðə; ði][həʊm] [wɪr] [baʊnd][fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [ned] .
" The home we're bound for , " said Ned .
" 这 家 是 边界 为了 , " 说 内德 .

"我们要去的家,"内德说。

" [ai][həʊp][səʊ] , " [m'ɜ:məd] ['nɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" I hope so , " murmured Norah , in a tone that was scarcely above a whisper .
" 我 希望 所以 , " 低声说道 诺拉 , 在 一个 语气 那 曾是 几乎 多于 一个 耳语 .

"但愿如此,"诺拉低声说道，声音几乎低不可闻。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][tu:; tə][get][tu:; tə]['hev(ə)n] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]
" And how do you think we are ever to get to heaven ? " asked the
" 和 如何 做 你 思考 我们 是 曾经 到 得到 到 天堂 ? " 问 这
['seɪlə(r)] .
sailor .
水手 .

"你觉得我们该如何才能上天堂呢？"水手问道。

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [nəʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['nɔ:rə] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] ,
" Oh , surely you know ! " answered Norah , with some surprise at the question ,
" 哦 , 一定 你 知道 ! " 回答 诺拉 , 和 一些 惊喜 在 这 问题 ,

"哦，你肯定知道！"诺拉回答道，对这个问题感到有些惊讶。

[sɪns] , [frɒm; frəm] ['sevrəl] [wɜ:dz] [drɒpt] [baɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
since , from several words dropped by himself in the course of the day ,
自从 , 从 一些 字 掉落 经过 他自己 在 这 课程 的 这 天 ,

因为，从他当天不经意间说出的几句话来看，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
and from what she had heard of him from her mother ,
和 从 什么 她 有 听到 的 他 从 她 母亲 ,

她从母亲那里听说了他的事迹，

['nɔ:rə] [hæd; həd][dʒʌdʒd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
Norah had judged her uncle to be a very religious man .
诺拉 有 评判 她 叔叔 到 是 一个 非常 宗教 男人 .

诺拉认为她的叔叔是个非常虔诚的信徒。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [bɪl'i:vəz] [gəʊ][tu:; tə]['hev(ə)n] ,
" My mistress has often told me that all believers go to heaven ,
" 我的 情妇 有 经常 讲述 我 那 全部 信徒 去 到 天堂 ,

"我的女主人经常告诉我，所有信徒都会上天堂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɔ:l]
because the Lord Jesus died for them , and has washed away all
因为 这 主 耶稣 死亡 为了 他们 , 和 有 洗过 离开 全部
[ðeə(r)][sɪnz] . "
their sins . "
他们的 罪孽 . "

因为主耶稣为他们而死，洗净了他们所有的罪。

" [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['fɜːvəntli] ; " [ðæts] [ðə; ði][pəʊl] — [stɑː(r)] [feɪθ] ['ɔːlweɪz]
" **Right** , **quite** **right** , " **said** **the** **sailor** **fervently** ; " **that's** **the** **pole** — **star** **Faith** **always**
" 正确的 , 相当 正确的 , " 说 这 水手 热切地 ; " 那就是 这 极 — 星星 信仰 总是
[pɔɪnts] [tuː; tə] ,
**points** **to** ,
积分 到 ,

“对，完全正确，”水手热情地说；“那是北极星——信仰一直指向的那颗星。”

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn] [vjuː] .
**that's** **what** **we** **must** **always** **keep** **in** **view** .
那就是 什么 我们 必须 总是 保持 在 看法 .

这一点我们必须始终牢记在心。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪl'iːvəz] , ['nɔːrə] ?
**But** **who** **are** **believers** , **Norah** ?
但 WHO 是 信徒 , 诺拉 ?

诺拉，但谁才是信徒呢?

[ðəʊ] ['hev(ə)n] [laɪ] [streɪt] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
**Though** **heaven** **lie** **straight** **afore** **us** **all** ,
尽管 天堂 说谎 直的 之前 我们 全部 ,

虽然天堂就在我们眼前，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
**I** **take** **it** **that** **few** **will** **be** **so** **bold** **as** **to** **say** **that** **all** **who** **are** **called**
我 拿 它 那 很少 将要 是 所以 大胆的 作为 到 说 那 全部 WHO 是 称为
['krɪstʃənz] [wɪl] [get][tuː; tə]['hev(ə)n] .
**Christians** **will** **get** **to** **heaven** .
基督徒 将要 得到 到 天堂 .

我想应该很少有人会大胆地说所有自称基督徒的人都能上天堂吧。

" ['nɔːrə] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" **Norah** **did** **not** **answer** **for** **two** **or** **three** **minutes** , **and** **then** **said** ,
" 诺拉 做过 不是 回答 为了 二 或者 三 分钟 , 和 然后 说 ,

诺拉沉默了两三分钟，然后说道：

" [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪl'iːvəz] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? "
" **Are** **not** **believers** **those** **who** **love** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** ? "
" 是 不是 信徒 那些 WHO 爱 这 主 耶稣 基督 ? "

“爱主耶稣基督的人不就是信徒吗？”

" [raɪt] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ned] [fræŋks] .
" **Right** **again** ! " **cried** **Ned** **Franks** .
" 正确的 再次 ! " 哭 内德 弗兰克斯 .

“又说对了！”内德·弗兰克斯喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['nɔːrə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [lʌv] ['eni] [wʌn] [mʌtʃ] ,
" **And** **now** **tell** **me** , **Norah** , **is** **it** **not** **true** **that** **when** **we** **love** **any** **one** **much** ,
" 和 现在 告诉 我 , 诺拉 , 是 它 不是 真的 那 什么时候 我们 爱 任何 一 很多 ,

“现在告诉我，诺拉，当我们深爱一个人时，难道不是这样吗？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ? "
**we** **are** **ready** **and** **glad** **to** **do** **something** **for** **his** **sake** ? "
我们 是 准备好 和 高兴的 到 做 某物 为了 他的 清酒 ? "

我们愿意并且乐意为他做些事吗?

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

[jes] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] .
**Yes , indeed ! " exclaimed Norah .**
是的 , 的确 ! " 惊呼 诺拉 .

"没错！"诺拉惊呼道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] .
**" I've often thought that .**
" 我已经 经常 想法 那 .

我经常这么想。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
**I should like to do something for the sake of the Lord Jesus Christ .**
我 应该 喜欢 到 做 某物 为了 这 清酒 的 这 主 耶稣 基督 .

我想为主耶稣基督做些事。

[ai][wɒz; wəz] ['leɪtli] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɑːtəz] ,
**I was lately reading to my mistress of the early martyrs ,**
我 曾是 最近 阅读 到 我的 情妇 的 这 早期的 殉道者 ,

最近我在给我的女主人读早期殉道者的故事，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ]
**and then it seemed to be such a great and noble thing to die**
和 然后 它 似乎 到 是 这样的 一个 伟大的 和 高贵 事物 到 死
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] . "
**for religion . "**
为了 宗教 . "

那时，为宗教而死似乎是一件多么伟大、多么高尚的事情啊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nɔːrə] , [maɪ][gɜːl] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]
**" It is just as great and noble a thing , Norah , my girl , to live**
" 它 是 只是 作为 伟大的 和 高贵 一个 事物 , 诺拉 , 我的 女孩 , 到 居住
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
**for religion ,**
为了 宗教 ,

"诺拉，我的孩子，为宗教而活也是一件伟大而高尚的事情。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] [bɪl'iːvəz] [mʌst; məst][duː; də] ;
**and that is what all believers must do ;**
和 那 是 什么 全部 信徒 必须 做 ;

这是所有信徒都必须做的;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['əʊnli] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɒd]
**for we only deceive ourselves when we think that without obedience to God**
为了 我们 仅有的 欺骗 我们自己 什么时候 我们 思考 那 没有 服从 到 上帝
[wiː; wi][hæv; həv]['aɪðə(r)] [truː] [feɪθ] [ɔː(r)] [lʌv] . "
**we have either true faith or love . "**
我们 有 任何一个 真的 信仰 或者 爱 . "

因为如果我们认为不服从上帝就能拥有真正的信仰或爱，那我们就是在自欺欺人。

" [ai][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['nɔːrə] .
**" I don't quite know what you mean , " said Norah .**
" 我 不 相当 知道 什么 你 意思是 , " 说 诺拉 .

"我不太明白你的意思，"诺拉说。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] ? -
**" Do you remember the words of Christ ? '**
" 做 你 记住 这 字 的 基督 ? -

你还记得基督的话吗?

[hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [nɒt] [hɪz; ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

| He | that | taketh | not | his | cross | and | followeth | after | Me | , | is | not | worthy | of | Me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 拿 | 不是 | 他的 | 叉 | 和 | 跟随 | 后 | 我 | , | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 我 | . |

\- " *

**' " ***

\- " *

凡不背起自己的十字架跟随我的，不配作我的门徒。*

* ['mæθjuː] [eks] . -

| * | Matthew | x | . | 38 |
|---|---|---|---|---|
| * | 马修 | x | . | - |

马太福音 10:38

" [aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [maɪ] [krɒs] [ɪz] , " [sed] ['nɔːrə] , " [nɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| " | I | can't | tell | what | my | cross | is | , | " | said | Norah | , | " | nor | how | I | can | take | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 我的 | 叉 | 是 | , | " | 说 | 诺拉 | , | " | 也不 | 如何 | 我 | 能 | 拿 | 它 | 向上 | . | " |

“我不知道我的十字架是什么，”诺拉说，“也不知道我该如何背负它。”

" [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [krɒs] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd]

| " | We | take | up | our | cross | whenever | we | do | for | conscience | what | we | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 拿 | 向上 | 我们的 | 叉 | 每当 | 我们 | 做 | 为了 | 良心 | 什么 | 我们 | 会 |

[nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

| not | do | for | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 做 | 为了 | 乐趣 | , |

“当我们出于良心去做我们为了享乐不会去做的事情时，我们就背起了自己的十字架。”

" [əb'zɜːvd] [ned] ,

| " | observed | Ned | , |
|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 内德 | , |

内德观察到

" [ɔː(r)] [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]

| " | or | when | we | give | up | for | the | Lord's | sake | what | we | would | willingly | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 什么时候 | 我们 | 给 | 向上 | 为了 | 这 | 主场 | 清酒 | 什么 | 我们 | 会 | 心甘情愿 | 有 |

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] .

| for | our | own | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 自己的 | . |

“或者当我们为了主的缘故放弃我们自己愿意拥有的东西时。”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['nɔːrə] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,

| To | come | to | the | point | , | Norah | — | for | I | like | plain | sailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | 这 | 观点 | , | 诺拉 | — | 为了 | 我 | 喜欢 | 清楚的 | 帆船 | , |

言归正传，诺拉——因为我喜欢一帆风顺，

[ænd; ənd] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] ['twenti] [taɪmz] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fækt] — [wʊd]

| and | you'll | understand | twenty | times | better | if | I | speak | of | a | simple | fact | — | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 理解 | 二十 | 时代 | 更好的 | 如果 | 我 | 说话 | 的 | 一个 | 简单的 | 事实 | — | 会 |

[juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [tiː] ? "

| you | mind | telling | me | frankly | whether | Mrs | . | Martin | gave | you | that | tea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 坦率地说 | 无论 | 太太 | . | 马丁 | 给予 | 你 | 那 | 茶 | ? | " |

如果我告诉你一个简单的事实，你会更容易理解——请你坦诚地告诉我，马丁太太是不是给你泡了那杯茶?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['feɪntli] .

| " | No | , | " | replied | Norah | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 诺拉 | , | 淡淡的 | . |

“不，”诺拉虚弱地回答道。

" [θæŋk] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['truːθfl] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .

| " | Thank | God | , | she | at | least | is | truthful | , | " | thought | the | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 她 | 在 | 至少 | 是 | 真实 | , | " | 想法 | 这 | 水手 | . |

“谢天谢地，她至少很诚实，”水手心想。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [bai] [ðæt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?

| " | And | did | you | , | " | he | continued | aloud | , | " | buy | that | tea | for | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | , | " | 他 | 持续 | 大声 | , | " | 买 | 那 | 茶 | 为了 | 你的 | 母亲 | ? |

"那茶是你给你母亲买的吗？"他继续大声问道。

" ['nɔːrə] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Norah | silently | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 默默 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

诺拉默默地摇了摇头。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | tell | me | , | child | , | how | did | you | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 我 | , | 孩子 | , | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? |

"那么告诉我，孩子，你是怎么得到它的？"

" [ned] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kætʃ] [ðə; ði] [ləʊ] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [tʊk]

| " | Ned | bent | down | his | tall | head | , | but | could | scarcely | catch | the | low | answer | , | " | I | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | 弯曲 | 向下 | 他的 | 高的 | 头 | , | 但 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 这 | 低的 | 回答 | , | " | 我 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

内德低下他高高的脑袋，但几乎没听清低声的回答："我拿走了。"

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [fɪəd] , " [sed] [ned] [fræŋks] .

| " | Just | what | I | feared | , | " | said | Ned | Franks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 我 | 害怕 | , | " | 说 | 内德 | 弗兰克斯 | . |

"果然不出我所料，"内德·弗兰克斯说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['nɔːrə] [piːl] , " [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

| " | But | indeed | — | indeed | , | " | cried | Norah | Peele | , | " | I | did | not | know | that | I | was | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的确 | — | 的确 | , | " | 哭 | 诺拉 | 皮尔 | , | " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 正在做 |

[səʊ] [rɒŋ] !

| so | wrong | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 错误的 | ! |

"但是，真的——真的，"诺拉·皮尔喊道，"我不知道我做错了这么多！"

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʌtʃt] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['mɪstrəs]

| I | would | not | have | touched | money | or | anything | like | that | , | but | — | but | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 感动 | 钱 | 或者 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | , | 但 | — | 但 | 情妇 |

[wʊd] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| would | never | miss | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 错过 | 它 | , |

我本来不会碰钱财之类的东西，但是——但是女主人肯定不会在意的。

[ai] [θɔːt] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [ ik'spekt ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] ,

| I | thought | , | and | mother | always | expects | some | little | present | when | I | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 和 | 母亲 | 总是 | 预期 | 一些 | 小的 | 展示 | 什么时候 | 我 | 来 | 家 | , |

我想，妈妈总是希望我回家时能带点小礼物。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] , ['meni] [duː; də]

| and | I've | nothing | to | spare | out | of | my | wages | , | and | so | many | , | many | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 没有什么 | 到 | 空闲的 | 出去 | 的 | 我的 | 工资 | , | 和 | 所以 | 许多 | , | 许多 | 做 |

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| the | same | thing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | . |

我根本没有多余的工资可以拿出来，而且很多人都和我一样。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ! "

| I | never | was | told | that | it | was | such | a | sin | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 讲述 | 那 | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 罪 | ! | " |

我从来没被告知这是种罪过！

" [dɪd] [nɒt] ['kɒnʃəns] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
**" Did not conscience tell you , my child ?**
" 做过 不是 良心 告诉 你 , 我的 孩子 ?

孩子，你的良心难道没有告诉你吗?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [tel] [juː; jʊ] ?
**Did not the Word of God tell you ?**
做过 不是 这 单词 的 上帝 告诉 你 ?

神的话语难道没有告诉过你吗?

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ ig'zɔːt ] - ['sɜːvənts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'biːdiənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːstəz] ,
**Where it exhorts ' servants to be obedient unto their own masters ,**
在哪里 它 劝勉 - 仆人 到 是 听话 到 他们的 自己的 大师 ,

经文劝勉"仆人要顺服自己的主人",

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [ə'gen] , [nɒt] [ pəː'lɔin ] ,
**and to please them well in all things ; not answering again , NOT PURLOINING ,**
和 到 请 他们 出色地 在 全部 事物 ; 不是 回答 再次 , 不是 盗窃 ,

并且凡事都尽力讨好他们；不再回应，不偷窃，

[bʌt; bət] [ ʃəu ] [ɔːl] [gʊd] [fɪ'deləti] ,
**but shewing all good fidelity ,**
但 显示 全部 好的 忠诚 ,

但却表现出十足的忠诚，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'dɔːn] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [gɒd] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . - " *
**that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things . ' " ***
那 他们 可能 装饰 这 教义 的 上帝 我们的 救主 在 全部 事物 . - " *

使他们能在一切事上彰显我们救主上帝的教义。*

* ['taɪtəs] [ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn] - - .
*** Titus ii . 9 - 10 .**
* 提图斯 二、 . 9 - - .

* 提多书 2. 9-10。

" [ai] [dɪd] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] , " [m'ɜːməd] ['nɔːrə] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ]
**" I did wrong , very wrong , " murmured Norah , " but it is so difficult to deny**
" 我 做过 错误的 , 非常 错误的 , " 低声说道 诺拉 , " 但 它 是 所以 难的 到 否定
[wʌnz] [self] ,
**one's self ,**
一个人的 自己 ,

"我做错了，大错特错，"诺拉喃喃道，"但是否认自己的欲望是如此困难。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd]
**and to deny others , and always to keep duty before one , however hard**
和 到 否定 其他的 , 和 总是 到 保持 责任 前 一 , 然而 难的
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "
**it may be . "**
它 可能 是 . "

并且要拒绝他人，始终把职责放在首位，无论多么艰难。

" [ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] [krɒs] , " [əb'zɜːvd] [ned] .
**" That is our cross , " observed Ned .**
" 那 是 我们的 叉 , " 观察到 内德 .

"那就是我们的十字架，"内德说道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] , " [sed] ['nɔːrə] , " [ɪn'diːd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ,
**" But I thought , " said Norah , " indeed I'm sure ,**
" 但 我 想法 , " 说 诺拉 , " 的确 我是 当然 ,

"但我当时想，"诺拉说，"我确实确信....."

[ðæt] [bəuθ][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæv; həv] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| that | both | my | mistress | and | the | clergyman | have | said | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 我的 | 情妇 | 和 | 这 | 牧师 | 有 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

我的女主人和牧师都反复说过：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [bɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| that | the | Lord | bore | the | cross | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主 | 钻孔 | 这 | 叉 | 为了 | 我们 | , |

主为我们背负了十字架，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ɜːn] ['aʊə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wɪv] [dʒʌst]

| and | that | now | we've | nothing | to | do | to | earn | our | own | salvation | ; | we've | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 我们已经 | 没有什么 | 到 | 做 | 到 | 赚 | 我们的 | 自己的 | 救恩 | ; | 我们已经 | 只是 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| to | believe | , |
|---|---|---|
| 到 | 相信 | , |

现在我们无需做任何事来赢得救赎；我们只需要相信。

[ænd; ənd] [wɪr] [seɪf] . "

| and | we're | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 安全的 | . | " |

我们很安全。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [ðə; ði][d'ɛvəlz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

| " | Do | you | forget | what | the | Bible | says | , | ' | the | devils | also | believe | and | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 忘记 | 什么 | 这 | 圣经 | 说道 | , | - | 这 | 魔鬼 | 还 | 相信 | 和 | 颤抖 | . |

- " *

' " *

- " *

“你难道忘了圣经上怎么说吗？‘魔鬼也信，却是战兢。’”*

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] . "

| " | They | do | not | believe | and | love | , | as | we | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 相信 | 和 | 爱 | , | 作为 | 我们 | 做 | . | " |

“他们不像我们一样拥有信仰和爱。”

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] , ['nɔːrə] .

| " | They | do | not | believe | and | obey | as | we | must | do | , | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 相信 | 和 | 服从 | 作为 | 我们 | 必须 | 做 | , | 诺拉 | . |

诺拉，他们不像我们一样相信和服从。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

| What | were | the | words | of | the | Lord | to | those | whom | He | called | to | be | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 主 | 到 | 那些 | 谁 | 他 | 称为 | 到 | 是 | 他的 |

[dɪ'saɪpl] ,

| disciples | , |
|---|---|
| 门徒 | , |

主对那些被呼召成为他门徒的人说了些什么？

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] - ?

| were | they | not | , | ' | follow | Me | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | , | - | 跟随 | 我 | - | ? |

他们不就是说“跟我来”吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['həʊli]['seɪvjə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [pɑːθ]

| And | if | we | follow | the | Holy | Saviour | , | think | you | it | can | be | on | a | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 跟随 | 这 | 圣 | 救主 | , | 思考 | 你 | 它 | 能 | 是 | 在 | 一个 | 小路 |

[ɒv; əv][sɪn] ?

| of | sin | ? |
|---|---|---|
| 的 | 罪 | ? |

如果我们跟随圣救主，你认为这会是一条罪恶之路吗？

[gɒd] [fə'bɪd] !
**God forbid !**
上帝 禁止 !

天哪!

[neɪ] , [ˌes 'tiː][dʒɒn] [sez] , - [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] [dʌθ] [nɒt] [kə'mɪt] [sɪn] . -
**Nay , St John says , ' Whosoever is born of God doth not commit sin . '**
不 , 英石 约翰 说道 , - 无论谁 是 出生 的 上帝 确实 不是 犯罪 罪 . -

不，圣约翰说："凡从神生的，就不犯罪。"

† [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
**† We must put on the breastplate of righteousness , if we would follow the**
† 我们 必须 放 在 这 胸甲 的 义 , 如果 我们 会 跟随 这
[lɔːd] .
**Lord .**
主 .

† 我们若要跟随主，就必须穿上公义的护心镜。

" * [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn] † [wʌn][dʒɒn][θriː] . [naɪn] .
**" * James ii . 9 † 1 John iii . 9 .**
" * 詹姆斯 二、 . 9 † 1 约翰 三、 . 9 .

"* 雅各书 2. 9 † 约翰一书 3. 9.

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [nɒt][ðə; ði][best] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sɪn] , " [m'ɜːməd]
**" But no one , not the best , has nothing more to do with sin , " murmured**
" 但 不 一 , 不是 这 最好的 , 有 没有什么 更多的 到 做 和 罪 , " 低声说道
['nɔːrə] .
**Norah .**
诺拉 .

"但是，即使是最好的人，也与罪恶毫无瓜葛，"诺拉喃喃自语道。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ned] [fræŋks] , ['stɒpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
**" True enough , " said Ned Franks , stopping in his walk ,**
" 真的 足够的 , " 说 内德 弗兰克斯 , 停止 在 他的 走 ,

"确实如此，"内德·弗兰克斯停下脚步说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
**as if to give more force to his words ,**
作为 如果 到 给 更多的 力量 到 他的 字 ,

仿佛为了增强自己话语的力度，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
**" but they have to do with it as an enemy , not as a master ,**
" 但 他们 有 到 做 和 它 作为 一个 敌人 , 不是 作为 一个 掌握 ,

但他们必须把它当作敌人来对待，而不是当作主人。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][tuː; tə][ə'beɪ] .
**they have to fight it , not to obey .**
他们 有 到 斗争 它 , 不是 到 服从 .

他们必须反抗，而不是服从。

[lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['nɔːrə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ,
**Look you here , Norah , " continued the sailor ,**
看 你 这里 , 诺拉 , " 持续 这 水手 ,

"瞧瞧你，诺拉，"水手继续说道。

[siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkts][məʊst][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ;
**seeking an illustration from objects most familiar to his own mind ;**
寻求 一个 插图 从 对象 最多 熟悉的 到 他的 自己的 头脑 ;

他试图从自己最熟悉的事物中寻找例证；

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['frɪgət] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['juːniən][dʒæk][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] ['fləʊtɪŋ]
" if you and I saw a frigate , with the Union Jack of old England floating
" 如果 你 和 我 锯 一个 护卫舰 , 和 这 联盟 杰克 的 老的 英格兰 漂浮的
[ə'lɒft] ,
aloft ,
高空 ,

“如果我们看到一艘护卫舰，上面飘扬着古老的英格兰国旗，

[wʊd] [wiː; wɪ][nɒt] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)l] ? "
would we not say at once that she was a British vessel ? "
会 我们 不是 说 在 一次 那 她 曾是 一个 英国 血管 ? "

我们难道不会立刻断定她是一艘英国船只吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Yes , " replied Norah , wondering at the abrupt turn in the conversation .
" 是的 , " 回复 诺拉 , 好奇 在 这 突然 转动 在 这 对话 .

“是的，”诺拉回答道，她对谈话的突然转变感到疑惑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] , ['meɪkɪŋ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pɔːt]
" But if we saw her , with all sails set , making right for a Russian port
" 但 如果 我们 锯 她 , 和 全部 帆 放 , 制作 正确的 为了 一个 俄语 港口
,
,
,

“但如果我们看到她扬帆起航，径直驶向俄罗斯港口，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [ɪn]
and if we could see through a glass that there were Russian sailors in
和 如果 我们 可以 看 通过 一个 玻璃 那 那里 是 俄语 水手们 在
[ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] ,
the rigging ,
这 索具 ,

如果我们能透过玻璃看到桅杆上有俄罗斯水手，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['paɪlət][æt; ət][ðə; ðɪ][helm] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['gɪvɪŋ] [kə'mændz] ,
a Russian pilot at the helm , a Russian captain giving commands ,
一个 俄语 飞行员 在 这 舵 , 一个 俄语 队长 给予 命令 ,

一名俄罗斯飞行员掌舵，一名俄罗斯机长下达指令。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['frɪgət] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['juːniən][dʒæks]
should we believe that the frigate was English , if half - a - dozen Union Jacks
应该 我们 相信 那 这 护卫舰 曾是 英语 , 如果 一半 - 一个 - 打 联盟 杰克
[wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɑːst] ? "
were hoisted from the mast ? "
是 吊起 从 这 桅杆 ? "

如果桅杆上升起了六面英国国旗，我们是否应该相信这艘护卫舰是英国的?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , ['kwɪkli] , " [wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][flægz][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ʌp]
" No , " replied Norah , quickly , " we should think that the flags were hung up
" 不 , " 回复 诺拉 , 迅速地 , " 我们 应该 思考 那 这 旗帜 是 悬挂 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃæm] . "
for a sham . "
为了 一个 假 . "

“不，”诺拉迅速回答说，“我们应该认为这些旗帜是假的。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] , " [ɪk'skleɪmd] [ned] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn]
" And it is a sham , nothing but a sham , " exclaimed Ned , walking on
" 和 它 是 一个 假 , 没有什么 但 一个 假 , " 惊呼 内德 , 步行 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“这完全是骗局，彻头彻尾的骗局！”内德一边说着，一边继续往前走。

[ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld][tuː; tə][set][ʌp] ['krɪstʃən]

| and | faster | than | before | , | " | for | man | , | woman | , | or | child | to | set | up | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快点 | 比 | 前 | , | " | 为了 | 男人 | , | 女士 | , | 或者 | 孩子 | 到 | 放 | 向上 | 基督教 |

[prəˈfeʃn] ,

| profession | , |
|---|---|
| 职业 | , |

而且速度比以前更快，“男人、女人或孩子都可以公开表明自己的基督教信仰”。

[wen] [ðeɪ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['præktɪs] ; [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| when | they | care | nothing | for | Christian | practice | ; | to | hang | out | , | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 基督教 | 实践 | ; | 到 | 悬挂 | 出去 | , | 作为 | 它 | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

当他们漠视基督教教义时；只是为了闲逛而已。

[ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [waɪl] [self] - [wɪl] [stɪrz] [weə(r)] ['seɪtn] [dəˈrekts; daɪˈrekts] ,

| the | flag | of | the | Cross | , | while | self | - | will | steers | where | Satan | directs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 的 | 这 | 叉 | , | 尽管 | 自己 | - | 将要 | 牛 | 在哪里 | 撒但 | 导演 | , |

十字架的旗帜，而自我意志却被撒旦指引着。

[ænd; ənd] ['ðer] ['hɪərɪŋ] [raɪt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] . "

| and | they're | hearing | right | on | for | the | rock | of | destruction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 听力 | 正确的 | 在 | 为了 | 这 | 岩石 | 的 | 破坏 | . | " |

他们正朝着毁灭之石的方向前进。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [həʊld] ['pɑːli] [wɪð] ['eni] [sɪn] ,

| " | Think | you | that | a | real | Christian | would | willingly | hold | parley | with | any | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 你 | 那 | 一个 | 真实的 | 基督教 | 会 | 心甘情愿 | 抓住 | 谈判 | 和 | 任何 | 罪 | , |

你认为一个真正的基督徒会愿意与任何罪恶进行谈判吗?

[fɑː(r)] [les] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɒn] [dek] ?

| far | less | welcome | it | upon | deck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 较少的 | 欢迎 | 它 | 之上 | 甲板 | ? |

它上甲板后就不那么受欢迎了?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] ['enəmi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

| No | , | it | is | his | enemy | , | his | Saviour's | enemy | , | which | he | must | resist | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 他的 | 敌人 | , | 他的 | 救世主的 | 敌人 | , | 哪个 | 他 | 必须 | 抵抗 | 到 | 这 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

不，那是他的敌人，他救世主的敌人，他必须誓死抵抗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][traɪz][tuː; tə] [bɔːd] , [æz; əz] - [tɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [fʊt]

| If | it | tries | to | board | , | as | ' | tis | always | trying | , | he | must | yield | it | not | a | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 尝试 | 到 | 木板 | , | 作为 | - | 的 | 总是 | 尝试 | , | 他 | 必须 | 屈服 | 它 | 不是 | 一个 | 脚 |

,

| , |
|---|
| , |

如果它试图登船，就像它总是试图做的那样，他绝不能让它得寸进尺。

[nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

| not | an | inch | ; | he | must | hurl | it | over | the | bulwarks | , | throw | it | into | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 英寸 | ; | 他 | 必须 | 投 | 它 | 超过 | 这 | 堡垒 | , | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 海 |

,

| , |
|---|
| , |

一寸也不行；他必须把它扔过舷墙，扔进海里。

[gɪv] [nəʊ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][sɪn] ,
**give** **no** **quarter** **to** **sin** **,**
给 不 四分之一 到 罪 ,

对罪恶绝不姑息。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] !
**in** **the** **name** **and** **in** **the** **strength** **of** **the** **Great** **Captain** **of** **his** **salvation** **!**
在 这 姓名 和 在 这 力量 的 这 伟大的 队长 的 他的 救恩 !

奉救恩之伟大统帅之名，以他的力量！

" [nɛdz] [təʊn][wɒz; wəz] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
**"** **Ned's** **tone** **was** **raised** **,** **his** **eyes** **flashed** **,** **and** **he** **instinctively** **clenched** **his**
" 内德的 语气 曾是 提高 , 他的 眼睛 闪光灯 , 和 他 本能地 紧握 他的
[hænd][æz; əz] [ðʌs] ,
**hand** **as** **thus** **,**
手 作为 因此 ,

"奈德的语气提高了，眼神闪过一丝怒意，本能地攥紧了拳头，就这样……"

[ɪn] ['fɪgərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['si:krət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sɪn] .
**in** **figurative** **language** **,** **he** **described** **the** **Christian's** **secret** **struggle** **against** **sin** **.**
在 比喻 语言 , 他 描述 这 基督徒的 秘密 斗争 反对 罪 .

他用比喻的语言描述了基督徒与罪恶的秘密斗争。

['nɔ:rə] [felt] [raʊzd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,
**Norah** **felt** **roused** **and** **animated** **,**
诺拉 毛毡 唤醒 和 动画 ,

诺拉感到精神振奋，神采奕奕。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd] [sed] .
**though** **she** **hardly** **realised** **the** **full** **meaning** **of** **what** **the** **sailor** **had** **said** **.**
尽管 她 几乎 意识到 这 满的 意义 的 什么 这 水手 有 说 .

虽然她几乎没有完全理解水手所说的话的含义。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] ,
**"** **Do** **you** **not** **think** **,** **"** **asked** **the** **girl** **after** **a** **short** **pause** **,**
" 做 你 不是 思考 , " 问 这 女孩 后 一个 短的 暂停 ,

"你不觉得吗？"女孩顿了顿，问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [tel] [wɒt] [ɪz][sɪn][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt] ?
**"** **that** **it** **is** **not** **easy** **for** **us** **always** **to** **tell** **what** **is** **sin** **and** **what** **is** **not** **?**
" 那 它 是 不是 简单的 为了 我们 总是 到 告诉 什么 是 罪 和 什么 是 不是 ?

"我们并不总是容易分辨什么是罪，什么不是罪？"

['pi:p(ə)l] [vju:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [weɪz] . "
**People** **view** **the** **same** **thing** **in** **such** **different** **ways** **.** **"**
人们 看法 这 相同的 事物 在 这样的 不同的 方式 . "

人们对同一件事的看法截然不同。

" [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][tɑ:(r)] .
**"** **It** **seems** **easy** **enough** **to** **me** **,** **"** **replied** **the** **simple** **-** **minded** **tar** **.**
" 它 似乎 简单的 足够的 到 我 , " 回复 这 简单的 - 有思想 焦油 .

"我觉得这很容易啊，"头脑简单的水手回答道。

" [wɪv] [nɒt][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ɑ:'selvz] [wɪð] [wɒt] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [θɪŋks] , [ɔ:(r)] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] ['fænsiz] ,
**"** **We've** **not** **to** **trouble** **ourselves** **with** **what** **this** **person** **thinks** **,** **or** **that** **person** **fancies** **,**
" 我们已经 不是 到 麻烦 我们自己 和 什么 这 人 思考 , 或者 那 人 幻想 ,

我们不必在意这个人怎么想，或者那个人喜欢什么，

[bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] .
**but** **come** **straight** **for** **our** **sailing** **orders** **to** **the** **Lord** **.**
但 来 直的 为了 我们的 帆船 订单 到 这 主 .

但请直接来接受我们向上帝发出的航行指令。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpruːv] ?
**Is** **that** **what** **He** **would** **approve** **?**
是 那 什么 他 会 批准 ?

这是祂会赞同的吗?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
**Is** **that** **what** **He** **would** **have** **done** **in** **my** **place** **?**
是 那 什么 他 会 有 完毕 在 我的 地方 ?

如果祂处在我的位置，祂会这样做吗?

[aɪ] [ges] , [ˈnɔːrə] ,
**I** **guess** **,** **Norah** **,**
我 猜测 , 诺拉 ,

我想，诺拉，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [tiː] [hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz]
**that** **you** **would** **not** **have** **taken** **that** **tea** **had** **you** **known** **that** **your** **mistress's**
那 你 会 不是 有 已采取 那 茶 有 你 已知 那 你的 情妇的
[aɪ] [wɒz; wəz][əˈpɒn][juː; jʊ] ,
**eye** **was** **upon** **you** **,**
眼睛 曾是 之上 你 ,

如果你知道女主人正注视着你，你就不会喝那杯茶了。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd][juː; jʊ][felt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɒn] .
**much** **less** **had** **you** **felt** **that** **your** **heavenly** **Captain** **looked** **on** **.**
很多 较少的 有 你 毛毡 那 你的 天上 队长 看起来 在 .

你更不可能感受到天上的君王在注视着你。

" ['nɔːrə] [ druːp ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**"** **Norah** **drooped** **her** **head** **,** **and** **was** **silent** **.**
" 诺拉 下垂 她 头 , 和 曾是 沉默的 .

诺拉低下了头，沉默不语。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [ned] , " [ðæt] [wɪv] [ə; eɪ] ['deɪli] ['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ,
**"** **So** **you** **see** **,** **dear** **child** **,** **"** **continued** **Ned** **,** **"** **that** **we've** **a** **daily** **battle** **to** **fight** **,**
" 所以 你 看 , 亲爱的 孩子 , " 持续 内德 , " 那 我们已经 一个 日常的 战斗 到 斗争 ,

“所以你看，亲爱的孩子，”内德继续说道，“我们每天都要面对一场战斗。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] [krɒs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [ɪf] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] ,
**and** **a** **daily** **cross** **to** **take** **up** **,** **if** **our** **faith** **is** **a** **real** **thing** **,**
和 一个 日常的 叉 到 拿 向上 , 如果 我们的 信仰 是 一个 真实的 事物 ,

如果我们的信仰是真实的，那么我们每天都要背起十字架。

[ɪf] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃæm] .
**if** **our** **religion** **be** **not** **a** **sham** **.**
如果 我们的 宗教 是 不是 一个 假 .

如果我们的宗教不是虚假的。

[ðə; ði] [lɔːdz] [krɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd][beə(r)]
**The** **Lord's** **Cross** **was** **the** **cross** **of** **sacrifice** **,** **no** **one** **but** **Himself** **could** **bear**
这 主场 叉 曾是 这 叉 的 牺牲 , 不 一 但 他本人 可以 熊
[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

主的十字架是牺牲的十字架，除了他自己，没有人能承受。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ seɪk ] ; ['aʊə(r)] [krɒs] [ɪz][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['deɪli] [self]
**and** **that** **He** **endured** **for** **our** **sakes** **;** **our** **cross** **is** **the** **cross** **of** **daily** **self**
和 那 他 忍受 为了 我们的 清酒 ; 我们的 叉 是 这 叉 的 日常的 自己
- [dɪ'naɪəl] ,
**-** **denial** **,**
- 拒绝 ,

祂为了我们忍受苦难；我们的十字架是每日自我否定的十字架。

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| which | we | must | take | up | for | His | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 必须 | 拿 | 向上 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

我们必须为了祂的缘故承担起这份责任。

[ɪf] [wɪv] ['eniθɪŋ] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [ðæt] [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| If | we've | anything | , | great | or | small | , | that | is | displeasing | to | our | Lord | , | be | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果我们已经 | | 任何事物 | , | 伟大的 | 或者 | 小的 | , | 那 | 是 | 令人不快 | 到 | 我们的 | 主 | , | 是 | 它 | 一个 |

[bæd]['hæbɪt] ,

| bad | habit | , |
|---|---|---|
| 坏的 | 习惯 | , |

如果我们有任何令主不悦的事情，无论大小，哪怕是坏习惯，

[ə; eɪ] ['sɪnfl] ['pleʒə(r)] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kəm'pænjən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv]

| a | sinful | pleasure | , | a | foolish | companion | , | or | even | a | book | , | we | must | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪恶的 | 乐趣 | , | 一个 | 愚蠢 | 伴侣 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 书 | , | 我们 | 必须 | 给 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] ,

| it | up | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 向上 | 在 | 一次 | , |

无论是罪恶的享乐、愚蠢的同伴，甚至是一本书，我们都必须立刻放弃。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| and | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 曾经 | . |

永远如此。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][biː; bi]['həʊli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz]['həʊli] ; [hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)]

| A | Christian | must | be | holy | , | for | his | Master | is | holy | ; | he | must | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | 必须 | 是 | 圣 | , | 为了 | 他的 | 掌握 | 是 | 圣 | ; | 他 | 必须 | 穿 |

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

| the | breastplate | of | righteousness | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸甲 | 的 | 义 | , |

基督徒必须圣洁，因为他的主是圣洁的；他必须穿戴公义的胸甲。

[ðə; ði] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst] [sɪn] . "

| the | guard | for | the | heart | against | sin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 为了 | 这 | 心 | 反对 | 罪 | . | " |

保护心灵免受罪恶侵害。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɔːrə] ,

| " | I | should | like | to | wear | it | , | " | said | Norah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 穿 | 它 | , | " | 说 | 诺拉 | , |

“我很想穿它，”诺拉说。

[huːz] [θɔːts] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ðæn; ðən]

| whose | thoughts | had | lately | been | more | turned | to | the | subject | of | religion | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 想法 | 有 | 最近 | 到过 | 更多的 | 转向 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 宗教 | 比 |

[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] .

| they | had | ever | been | in | her | childhood's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 她 | 童年的 | 家 | . |

近来，她对宗教的思考比童年时期在家里的任何时候都要多。

" [ðen] [aɪv] [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)][bɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] , " [kraɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)] ;

| " | Then | I've | but | one | more | bit | of | advice | for | you | , | my | girl | , | " | cried | the | sailor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我已经 | 但 | 一 | 更多的 | 少量 | 的 | 建议 | 为了 | 你 | , | 我的 | 女孩 | , | " | 哭 | 这 | 水手 | ; |

“那么，我还有最后一条忠告要告诉你，姑娘，”水手喊道；

" - [tɪz][wʌn][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][get][frɒm; frəm]['waɪzə(r)][lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .

| " | ' | tis | one | I | should | like | you | to | get | from | wiser | lips | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 得到 | 从 | 更明智 | 嘴唇 | 比 | 矿 | . |

“我希望你能从比我更有智慧的人那里得到这个答案。”

[ɑːsk][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
**Ask the Lord for that breastplate of righteousness ,**
问 这 主 为了 那 胸甲 的 义 ,

向主祈求那公义的胸甲，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [wɪl] [stænd] [rʌf] [wɜːk] [ænd; ənd] [hɑːd] [bləʊz] ;
**for one that will stand rough work and hard blows ;**
为了 一 那 将要 站立 粗糙的 工作 和 难的 打击 ;

需要一种能够承受粗重劳动和重击的物品；

[doʊnt] [trʌst] [ɪn] ['eni] ['peɪstbɔːd] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
**don't trust in any pasteboard good resolutions of your own .**
不 相信 在 任何 纸板 好的 决议 的 你的 自己的 .

不要相信任何粘贴板上你自己找到的所谓"完美分辨率"。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ,
**" And with this simple but important word of counsel ,**
" 和 和 这 简单的 但 重要的 单词 的 法律顾问 ,

"谨以此句简单却重要的忠告，

[ned] [fræŋks] [kləʊzd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]
**Ned Franks closed a conversation which was to leave a lasting impression upon**
内德 弗兰克斯 关闭 一个 对话 哪个 曾是 到 离开 一个 持久 印象 之上
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [niːs] .
**the mind of his youthful niece .**
这 头脑 的 他的 青春 侄女 .

内德·弗兰克斯结束了一段谈话，这段谈话给他的年轻侄女留下了深刻的印象。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['pʊtɪŋ] [ɒn] ['ɑːmə(r)] .
**PUTTING ON ARMOUR .**
推杆 在 盔甲 .

穿上盔甲。

['nɔːrə] [piːl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)]['spɪrɪt] ,
**NORAH PEELE was of an affectionate disposition and an eager spirit ,**
诺拉 皮尔 曾是 的 一个 亲热 处置 和 一个 渴望的 精神 ,

诺拉·皮尔性格温柔，热情洋溢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [njuː] .
**and she was at an age when there is an attraction in anything new .**
和 她 曾是 在 一个 年龄 什么时候 那里 是 一个 景点 在 任何事物 新的 .

她正值对任何新鲜事物都充满好奇的年纪。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
**What she had heard of religion from Mrs . Martin , and at the church**
什么 她 有 听到 的 宗教 从 太太 . 马丁 , 和 在 这 教会
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ə'tendɪd] ,
**which she constantly attended ,**
哪个 她 不断地 参加 ,

她从马丁太太那里以及她经常去的教堂里了解到的宗教知识，

[hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] ,
**had drawn her heart towards her Saviour ,**
有 绘制 她 心 向 她 救主 ,

她的心已被救主吸引，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]

| and | made | her | delight | in | feeling | that | she | owed | all | her | hopes | of | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 喜 | 在 | 感觉 | 那 | 她 | 欠款 | 全部 | 她 | 希望 | 的 | 天堂 |

[tuː; tə] [hɪm] .

| to | Him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

并让她感到欣喜，因为她所有的天堂希望都归功于他。

[ˈnɔːrə] [tʊk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ,

| Norah | took | pleasure | in | going | to | church | , | especially | in | listening | to | the | sweet | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 采取 | 乐趣 | 在 | 去 | 到 | 教会 | , | 尤其 | 在 | 聆听 | 到 | 这 | 甜的 | 音乐 | , |

诺拉很喜欢去教堂，尤其喜欢听那里的美妙音乐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz]

| and | her | eyes | would | fill | with | tears | when | she | heard | or | read | of | the | sufferings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 会 | 充满 | 和 | 眼泪 | 什么时候 | 她 | 听到 | 或者 | 读 | 的 | 这 | 苦难 |

[ɒv; əv] [kraɪst] .

| of | Christ | . |
|---|---|---|
| 的 | 基督 | . |

每当她听到或读到基督的苦难时，她的眼中就会充满泪水。

[bʌt; bət] [ˈnɔːrəz] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ;

| But | Norah's | religion | had | been | one | of | feeling | rather | than | of | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺拉的 | 宗教 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 感觉 | 相当 | 比 | 的 | 实践 | ; |

但诺拉的宗教信仰更多的是一种感觉，而不是一种实践；

[ɪts][ˈpaʊə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˈiːv(ə)l][ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| its | power | had | not | overcome | evil | habits | which | she | had | acquired | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 力量 | 有 | 不是 | 克服 | 邪恶的 | 习惯 | 哪个 | 她 | 有 | 获得 | 在 | 她 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

它的力量并没有克服她在家中养成的不良习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][laɪk][ˈfreɪgrənt][ɔɪl] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]

| It | had | been | rather | like | fragrant | oil | floating | on | the | top | of | a | vase | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 相当 | 喜欢 | 香 | 油 | 漂浮的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 花瓶 | 的 | 水 |

,

;

,

它就像一瓶清水表面漂浮着一层香油。

[ðæn; ðən][laɪk] [waɪn] , [wɪtʃ] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs]

| than | like | wine | , | which | spreads | through | the | whole | , | giving | colour | and | sweetness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 喜欢 | 葡萄酒 | , | 哪个 | 传播 | 通过 | 这 | 所有的 | , | 给予 | 颜色 | 和 | 甜味 |

[tuː; tə] [ˈevri] [drɒp] .

| to | every | drop | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 降低 | . |

比葡萄酒更像葡萄酒，它渗透到整个空间，使每一滴都充满色彩和甜味。

[ˈnɔːrəz] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [dres] , [nɒt] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Norah's | religion | had | been | too | much | like | a | Sunday | dress | , | not | worn | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉的 | 宗教 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 星期日 | 裙子 | , | 不是 | 磨损 | 在 | 她 |

[ˈwɜːkɪŋ] [ˈaʊəz] ;

| working | hours | ; |
|---|---|---|
| 在职的 | 小时 | ; |

诺拉的宗教信仰就像一件不适合在工作时间穿的周日礼服；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɒnɪst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| it | had | not | made | her | perfectly | honest | , | just | , | and | true | in | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 制成 | 她 | 完美 | 诚实的 | , | 只是 | , | 和 | 真的 | 在 | 全部 | 她 |

['diːlɪŋz] .

| dealings | . |
|---|---|
| 交易 | . |

但这并不意味着她在所有交往中都完全诚实、公正和真诚。

['nɔːrə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]

| Norah | had | come | to | Christ | , | like | the | rich | young | man | of | whom | we | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 有 | 来 | 到 | 基督 | , | 喜欢 | 这 | 富有的 | 年轻的 | 男人 | 的 | 谁 | 我们 | 读 | 在 |

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

| the | gospel | , |
|---|---|---|
| 这 | 福音 | , |

诺拉归信了基督，就像我们在福音书中读到的那位富有的年轻人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli][laɪf] .

| but | she | had | not | yet | learned | to | follow | Christ | in | the | steps | of | His | holy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 到 | 跟随 | 基督 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 他的 | 圣 | 生活 | . |

但她还没有学会效法基督，走祂圣洁的生活道路。

[ðə; ði] [fjuː] [blʌnt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd]['əʊpənd] ['nɔːrəz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

| The | few | blunt | words | of | the | sailor | had | opened | Norah's | eyes | to | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 钝 | 字 | 的 | 这 | 水手 | 有 | 打开 | 诺拉的 | 眼睛 | 到 | 这 | 真相 | . |

水手的几句直白的话让诺拉看清了真相。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ɔːl] ?

| Had | she | hitherto | deserved | the | name | of | a | Christian | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 迄今为止 | 应得的 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 基督教 | 在 | 全部 | ? |

她之前真的配得上基督徒这个称号吗?

[hæd; həd][nɒt] [hɜːz] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [prə'feʃn] ?

| Had | not | hers | been | a | false | profession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 她的 | 到过 | 一个 | 错误的 | 职业 | ? |

她的职业难道不是虚假的吗?

[ɪf] [səʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] , [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] , [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

| If | so | , | should | she | not | , | from | henceforth | , | resolve | to | lead | a | new | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 应该 | 她 | 不是 | , | 从 | 今后 | , | 解决 | 到 | 带领 | 一个 | 新的 | 生活 | , |

如果真是如此，她难道不应该从此下定决心开始新的生活吗?

[tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['sɪnfl] [self] ,

| to | be | what | she | had | wished | to | appear | , | to | deny | sinful | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 什么 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 出现 | , | 到 | 否定 | 罪恶的 | 自己 | , |

成为她一直希望展现的模样，否定罪恶的自我。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] !

| to | take | up | her | cross | and | follow | her | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | 她 | 叉 | 和 | 跟随 | 她 | 主 | ! |

背起她的十字架，跟随她的主!

['nɔːrə] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ,

| Norah | , | with | the | eagerness | of | her | nature | , | determined | to | do | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | , | 和 | 这 | 渴望 | 的 | 她 | 自然 | , | 决定 | 到 | 做 | 全部 | 这 | , |

诺拉生性热情，决心要做这一切。

[pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɒst] , [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði]

| perhaps | without | sufficiently | counting | the | cost | , | perhaps | without | dwelling | enough | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 没有 | 足够 | 计数 | 这 | 成本 | , | 也许 | 没有 | 住宅 | 足够的 | 在 | 这 |

['wɔːnɪŋ] ,

| warning | , |
|---|---|
| 警告 | , |

或许没有充分考虑代价，或许没有充分重视警告，

" [ɑːsk][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] [rʌf] [wɜːk]
" ask the Lord for that breastplate of righteousness which will stand rough work
" 问 这 主 为了 那 胸甲 的 义 哪个 将要 站立 粗糙的 工作
[ænd; ənd] [hɑːd] [bləʊz] ;
and hard blows ;
和 难的 打击 ;

"向主祈求那能经受粗重劳作和打击的公义护心镜;

[doʊnt] [trʌst] [ɪn] ['eni] ['peɪstbɔːd] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
don't trust in any pasteboard resolutions of your own .
不 相信 在 任何 纸板 决议 的 你的 自己的 .

不要相信你自己在剪贴板上做出的任何分辨率。

" [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] , ['nɔːrə] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [səʊ] [ʃaɪn]
" From henceforth , Norah determined that she would let her light so shine
" 从 今后 , 诺拉 决定 那 她 会 让 她 光 所以 闪耀
[bɪ'fɔː(r)] [men] ,
before men ,
前 男人 ,

"从此以后，诺拉决心让自己的光芒照耀在世人面前。"

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .
that they should see her good works , and glorify her Father in heaven .
那 他们 应该 看 她 好的 作品 , 和 荣耀 她 父亲 在 天堂 .

好让他们看见她的善行，便将荣耀归给她在天上的父。

[wen] ['nɔːrə] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] ['djuːtiz] , [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] ,
When Norah had fulfilled her usual evening duties , read to Mrs . Martin ,
什么时候 诺拉 有 已完成 她 通常 晚上 职责 , 读 到 太太 . 马丁 ,
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,
made her tea ,
制成 她 茶 ,

诺拉做完她平常的晚间家务后——给马丁太太读书，给她泡茶——

[siːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ 'kʌmfət ] , [ænd; ənd] [left][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['kwaɪət] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]
seen to her comforts , and left her in quiet repose for the night
已见 到 她 舒适 , 和 左边 她 在 安静的 休息 为了 这 夜晚
,
,
,

照顾好她的身体，让她安静地休息了一夜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
the young girl sought her own little room ,
这 年轻的 女孩 寻求 她 自己的 小的 房间 ,

小女孩找了一间属于自己的小房间。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed]
with her mind and heart still full of what her sailor uncle had said
和 她 头脑 和 心 仍然 满的 的 什么 她 水手 叔叔 有 说
.
:
.

她的脑海和心中仍然充满着她当水手的叔叔说过的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['træʃi] ['nɒv(ə)l] [lent]
She had usually amused herself at night with reading the trashy novel lent
她 有 通常 觉得好笑 她自己 在 夜晚 和 阅读 这 垃圾 小说 借出的
[baɪ]['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] ,
by Sophy Puller ,
经过 索菲 拉拔器 ,

她通常晚上会读索菲·普勒借给她的那本低俗小说来消磨时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['nɔːrə] [piːl] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .

| but | now | for | the | first | time | Norah | Peele | paused | before | she | opened | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 诺拉 | 皮尔 | 暂停 | 前 | 她 | 打开 | 这 | 书 | . |

但现在，诺拉·皮尔第一次在翻开书之前停顿了一下。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ? " [θɔːt] ['nɔːrə] .

| " | I | wonder | if | this | is | one | of | the | things | which | I | must | give | up | ? | " | thought | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 哪个 | 我 | 必须 | 给 | 向上 | ? | " | 想法 | 诺拉 | . |

“我不知道这是否是我必须放弃的事情之一？”诺拉心想。

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sɪt][ʌp] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

| " | Certainly | it | makes | me | sit | up | very | late | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它 | 制作 | 我 | 坐 | 向上 | 非常 | 晚的 | 在 | 夜晚 | , |

“这确实让我经常熬夜。”

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['wʌndər] [haʊ] [ai][kæn; kən][juːz][ʌp][səʊ] ['meni] ['kænd(ə)ls] ,

| and | mistress | wonders | how | I | can | use | up | so | many | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 奇迹 | 如何 | 我 | 能 | 使用 | 向上 | 所以 | 许多 | 蜡烛 | , |

女主人很想知道我怎么能用掉这么多蜡烛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,

| and | she | has | often | told | me | to | go | to | bed | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 经常 | 讲述 | 我 | 到 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | , |

她经常让我早点睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] .

| for | fear | I | should | fall | asleep | over | my | work | , | and | set | the | house | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | 落下 | 睡着了 | 超过 | 我的 | 工作 | , | 和 | 放 | 这 | 房子 | 在 | 火 | . |

因为我害怕工作时睡着，然后把房子烧了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz][duː; də] [fɪl] [maɪ] [hed] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] — [sʌm; səm] ['veri] [bæd] [wʌnz][ai][fɪə(r)] !

| And | then | these | novels | do | fill | my | head | so | full | of | thoughts | — | some | very | bad | ones | I | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这些 | 小说 | 做 | 充满 | 我的 | 头 | 所以 | 满的 | 的 | 想法 | — | 一些 | 非常 | 坏的 | 一个 | 我 | 害怕 | ! |

这些小说让我脑子里充满了各种各样的想法——恐怕其中一些想法非常糟糕！

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['mɪstrəs] ,

| While | I | was | reading | the | Bible | to | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 阅读 | 这 | 圣经 | 到 | 情妇 | , |

当我给情妇读圣经的时候，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help][maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən][ænd; ənd][ðæt]['hɒrəb(ə)l] ['mɜːdə(r)] ,

| I | could | not | help | my | mind | running | on | that | dreadful | woman | and | that | horrible | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 我的 | 头脑 | 跑步 | 在 | 那 | 可怕 | 女士 | 和 | 那 | 可怕 | 谋杀 | , |

我的思绪不由自主地回到了那个可怕的女人和那起骇人听闻的谋杀案上。

[ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][səʊ] !

| they | interested | me | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感兴趣的 | 我 | 所以 | ! |

我太感兴趣了！

[jet] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːm] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

| Yet | what | is | the | harm | in | reading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 是 | 这 | 伤害 | 在 | 阅读 | ; |

读书有什么害处呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['pleʒə(r)] ?

| **how** | **shall** | **I** | **know** | **if** | **it** | **is** | **really** | **my** | **duty** | **to** | **give** | **up** | **this** | **pleasure** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 知道 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 我的 | 责任 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 乐趣 | ? |

我如何才能知道放弃这种快乐是否真的是我的责任?

" ['nɔːrə] [hɑːf]['əʊpənd][ðə; ði]['dɜːti] ['vɒljuːm] .

| **"** | **Norah** | **half** | **opened** | **the** | **dirty** | **volume** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 一半 | 打开 | 这 | 肮脏的 | 体积 | . |

诺拉半打开了那本脏兮兮的书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 朋友和敌人(Friend and foe)
# 第2/2页

" [wɒt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ?
**" What did my uncle say ?**
" 什么 做过 我的 叔叔 说 ?

我叔叔说了什么?

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [tuː; tə][ɑːsk] — [ɪz] [ðɪs] [wɒt]
**He told me to bring everything straight to the Lord , to ask — Is this what**
他 讲述 我 到 带来 一切 直的 到 这 主 , 到 问 — 是 这 什么
[hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] ,
**He would approve ,**
他 会 批准 ,

他告诉我，要把一切都直接带到主面前，问问他——这样做他会认可吗?

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
**what He would have done in my place ?**
什么 他 会 有 完毕 在 我的 地方 ?

如果祂处在我的位置，祂会怎么做?

" ['nɔːrə] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] :
**" Norah shut the book , and thrust it into a drawer :**
" 诺拉 关闭 这 书 , 和 推力 它 进入 一个 抽屉 :

诺拉合上书，把它塞进抽屉里:

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,
**her conscience had given an honest answer to the question ,**
她 良心 有 给定 一个 诚实的 回答 到 这 问题 ,

她的良心对这个问题给出了诚实的答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and the pleasure which she felt from the consciousness that she had**
和 这 乐趣 哪个 她 毛毡 从 这 意识 那 她 有
[fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['eksəd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
**for once exercised self - denial ,**
为了 一次 锻炼 自己 - 拒绝 ,

她从意识到自己破例一次克制欲望中感受到的愉悦感，

[kwaɪt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .
**quite made up to the little maid for the amusement which she had lost .**
相当 制成 向上 到 这 小的 女佣 为了 这 娱乐 哪个 她 有 丢失的 .

他很补偿小女仆，因为她失去了娱乐。

['nɔːrə] [went] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
**Norah went to rest that night more happy than she had ever felt before .**
诺拉 去 到 休息 那 夜晚 更多的 快乐的 比 她 有 曾经 毛毡 前 .

那天晚上，诺拉带着前所未有的喜悦入睡。

[bʌt; bət] [wen] ['nɔːrə] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]
**But when Norah awoke in the grey dawn , and rose to perform her round**
但 什么时候 诺拉 醒来 在 这 灰色的 黎明 , 和 玫瑰 到 履行 她 圆形的
[ɒv; əv] ['deɪli] ['djuːtiz] ,
**of daily duties ,**
的 日常的 职责 ,

但当诺拉在灰蒙蒙的黎明中醒来，起身开始她每天的例行工作时，

[ðə; ði][fɜːst] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [kuːl] ,

| the | first | fervour | of | excited | feeling | had | had | a | little | time | to | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 热情 | 的 | 兴奋的 | 感觉 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 凉爽的 | , |

最初的兴奋之情已经稍稍冷却下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['dɪfɪkəltɪz] [maɪt] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| and | she | began | more | seriously | to | consider | what | difficulties | might | beset | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 更多的 | 严重地 | 到 | 考虑 | 什么 | 困难 | 可能 | 围困 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ə'biːdiəns] .

| her | new | course | of | practical | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 新的 | 课程 | 的 | 实际的 | 服从 | . |

于是她开始更加认真地思考，在她新的实际服从之路上，可能会遇到哪些困难。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] , [smɔːl][ɪn] [ðəm'selvz] , [jet] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

| A | variety | of | things | , | small | in | themselves | , | yet | of | great | importance | , | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 事物 | , | 小的 | 在 | 他们自己 | , | 然而 | 的 | 伟大的 | 重要性 | , | 因为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

| were | matters | of | conscience | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 事情 | 的 | 良心 | , |

各种各样的事情，本身虽小，但却非常重要，因为它们关乎良心。

[prest] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz][maɪnd] .

| pressed | on | the | young | girl's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 在 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 头脑 | . |

这件事一直萦绕在小女孩的脑海中。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ə; eɪ] [riːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

| Must | she | not | so | much | as | take | a | reel | of | cotton | that | was | not | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 她 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 拿 | 一个 | 卷轴 | 的 | 棉布 | 那 | 曾是 | 不是 | 她 |

[əʊn] — [nɔː(r)] [tʌtʃ] [ðæt] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [keɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['ɒfəd] [æn; ən]

| own | — | nor | touch | that | plateful | of | sweet | cakes | which | had | hitherto | offered | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | — | 也不 | 触碰 | 那 | 满满一盘 | 的 | 甜的 | 蛋糕 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 提供 | 一个 |

[ʌnrɪ'zɪstɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

| unresisted | temptation | ? |
|---|---|---|
| 未受抵抗 | 诱惑 | ? |

她难道连一卷不属于自己的棉线都不能拿吗？难道连那盘曾经让她无法抗拒的甜蛋糕都不能碰吗？

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][ækt][æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [gɑːdz] [aɪ]

| Must | she | act | at | every | moment | of | her | life | with | the | sense | that | God's | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 她 | 行为 | 在 | 每一个 | 片刻 | 的 | 她 | 生活 | 和 | 这 | 感觉 | 那 | 神的 | 眼睛 |

[wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

| was | upon | her | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 之上 | 她 | ? |

她是否必须在人生的每一刻都时刻谨记上帝的目光？

[dɪd]['riːəl] [feɪθ] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?

| Did | real | faith | require | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 真实的 | 信仰 | 要求 | 全部 | 这 | ? |

真正的信仰需要这一切吗？

[bʌt; bət] [wɒt] [ wei ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-]

| But | what | weighed | most | of | all | on | poor | Norah | was | the | idea | of | Sophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 称重 | 最多 | 的 | 全部 | 在 | 贫穷的 | 诺拉 | 曾是 | 这 | 主意 | 的 | 索菲 |

['pʊlə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['stəʊlən] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| Puller | and | her | stolen | meals | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉拔器 | 和 | 她 | 被盗 | 餐 | 在 | 这 | 房子 | . |

但最让可怜的诺拉感到忧心忡忡的，是索菲·普勒偷吃她家饭菜这件事。

['nɔːrə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd][ɒv; əv] [mɜːθ] ,

| Norah | was | a | lively | young | girl | , | exceedingly | fond | of | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 一个 | 热闹 | 年轻的 | 女孩 | , | 非常 | 喜爱 | 的 | 欢笑 | , |

诺拉是个活泼开朗的年轻女孩，非常喜欢快乐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [əʊld] ['mɪstrəs] ,

| and | though | she | loved | her | good | old | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 喜爱 | 她 | 好的 | 老的 | 情妇 | , |

虽然她深爱着她善良的老主人，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ][sə'saɪəti][mɔ:(r)] [geɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] [si:md]

| the | idea | of | having | no | society | more | gay | than | that | of | the | invalid | lady | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 不 | 社会 | 更多的 | 同性恋 | 比 | 那 | 的 | 这 | 无效的 | 女士 | 似乎 |

[tu:; tə] ['nɔ:rə] [æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn]['prɪz(ə)n] .

| to | Norah | as | dreary | as | that | of | a | life | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诺拉 | 作为 | 凄凉 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 生活 | 在 | 监狱 | . |

在诺拉看来，没有比这位病弱女士所在的社会更欢乐的社会了，这种想法和监狱生活一样令人沮丧。

- ['gɒsɪp] , - [bʊks] , - ['frendʃɪp] , [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

| Sophy's | gossip | , | Sophy's | books | , | Sophy's | friendship | , | had | been | the | great | delight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 闲话 | , | - | 图书 | , | - | 友谊 | , | 有 | 到过 | 这 | 伟大的 | 喜 | 的 |

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ,

| an | existence | which | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 存在 | 哪个 | , |

索菲的闲聊、索菲的书、索菲的友谊，曾是她生活中最大的乐趣。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [səʊ] ['nɔ:rə] [bɪ'li:vd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [dʌl] .

| without | them | , | so | Norah | believed | , | she | would | find | insupportably | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | , | 所以 | 诺拉 | 相信 | , | 她 | 会 | 寻找 | 无法支持 | 乏味的 | . |

诺拉认为，如果没有它们，她会觉得生活无比乏味。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['səufi; 'sɔ-] , " [wɒz; wəz]

| " | It | will | be | dreadfully | difficult | to | know | what | to | say | to | Sophy | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 极其糟糕 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 索菲 | , | " | 曾是 |

['nɔ:rəz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| Norah's | reflection | , |
|---|---|---|
| 诺拉的 | 反射 | , |

“真不知道该对索菲说些什么，”诺拉心想。

[æz; əz] [wen] ['gəʊɪŋ][æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɜ:tʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['leɪdi] ,

| as | when | going | at | noon | to | make | some | little | purchase | for | her | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 去 | 在 | 中午 | 到 | 制作 | 一些 | 小的 | 购买 | 为了 | 她 | 女士 | , |

比如中午时分去给夫人买些小东西的时候

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm]

| she | turned | the | subject | over | in | her | mind | for | at | least | the | twentieth | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 这 | 主题 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 在 | 至少 | 这 | 第二十 | 时间 |

.

:

.

她至少第二十次在脑海中反复思考这个问题。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [tɔ:kt] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| " | She | has | not | talked | with | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 谈话 | 和 | 我的 | 叔叔 | , |

她没有和我叔叔说过话，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] ,

| and | I | shall | never | be | able | to | make | her | understand | what | he | thinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | 什么 | 他 | 思考 | , |

我永远也无法让她理解他的想法。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ] [əb'sɜ:d] !

| she | will | consider | it | all | so | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 考虑 | 它 | 全部 | 所以 | 荒诞 | ! |

她会觉得这一切都太荒谬了！

[ai]['ɔ:lməʊst] [həʊp] [ðæt] [dɪə(r)]['səufi; 'sɔ-] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ,

| I | almost | hope | that | dear | Sophy | will | not | come | to | see | me | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 希望 | 那 | 亲爱的 | 索菲 | 将要 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 我 | 到 | - | 天 | , |

我几乎希望亲爱的索菲今天不要来看我。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] !

| above | all | that | she | may | not | come | at | tea | - | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 来 | 在 | 茶 | - | 时间 | ! |

最重要的是，她可能不会在下午茶时间来!

[ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [beə(r)][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn]

| I | could | hardly | bear | to | let | her | see | that | I | think | it | wrong | to | entertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 让 | 她 | 看 | 那 | 我 | 思考 | 它 | 错误的 | 到 | 招待 |

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] ['leɪdiz] [ɪk'spens] !

| her | at | my | lady's | expense | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 我的 | 女士的 | 费用 | ! |

我实在不忍心让她看出，我认为用夫人的钱招待她是不对的!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][maɪ] ['skru:plz] — [ɔ:(r)] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [hɜ:t] [ænd; ənd]['æŋgri] !

| She | would | laugh | at | my | scruples | — | or | else | she | would | be | so | hurt | and | angry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 笑 | 在 | 我的 | 顾虑 | — | 或者 | 别的 | 她 | 会 | 是 | 所以 | 伤害 | 和 | 生气的 | ! |

她要么会嘲笑我的顾虑，要么会非常伤心和生气!

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gri:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][veks][ɔ:(r)] [ə'fend] [hɜ:(r); hə(r)] .

| It | would | grieve | me | to | vex | or | offend | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 悲伤 | 我 | 到 | 烦恼 | 或者 | 得罪 | 她 | . |

惹她生气或冒犯她，我会很难过。

[tu:; tə] [lu:z] ['səufi; 'sɔ-][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] [ɪn'di:d] !

| To | lose | Sophy | for | a | friend | would | be | a | dreadful | trial | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 索菲 | 为了 | 一个 | 朋友 | 会 | 是 | 一个 | 可怕 | 审判 | 的确 | ! |

失去索菲这样的朋友，对任何人来说都将是一场可怕的考验!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] !

| It | would | be | more | than | I | could | endure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 忍受 | ! |

那将是我无法承受的!

" [æz; əz] ['nɔ:rə] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [nɪt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,

| " | As | Norah | pursued | her | way | , | with | her | brow | knit | with | anxious | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 诺拉 | 追击 | 她 | 方式 | , | 和 | 她 | 眉头 | 针织 | 和 | 焦虑的 | 想法 | , |

"诺拉一边走一边焦虑地皱着眉头，思绪万千。"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| as | if | the | cares | of | a | nation | were | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 国家 | 是 | 之上 | 她 | , |

仿佛一个国家的重担都压在她身上。

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [hæbɜ·dæʃɜ·z] [ʃɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| she | chanced | to | pass | a | haberdasher's | shop | which | had | always | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偶然 | 到 | 经过 | 一个 | 服装辅料店 | 店铺 | 哪个 | 有 | 总是 | 为了 | 她 |

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| great | attraction | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 景点 | , |

她偶然路过一家女装店，这家店一直很吸引她。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'setɪŋ] ['wi:knəsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [dres] ,

| as | one | of | her | besetting | weaknesses | was | a | love | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 她 | 被包围 | 弱点 | 曾是 | 一个 | 爱 | 的 | 裙子 | , |

她最大的弱点之一就是热爱打扮。

[wɪtʃ] ['wi:knəs] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [ 'fɔstə ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-] .

| which | weakness | had | been | greatly | fostered | by | her | intercourse | with | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 弱点 | 有 | 到过 | 非常 | 寄养 | 经过 | 她 | 交往 | 和 | 索菲 | . |

她与索菲的性关系极大地加剧了她的这种弱点。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['nɔ:rə] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [pleɪt] - [glɑ:s] ['wɪndəʊ] ,

| Instinctively | Norah | paused | before | the | large | plate | - | glass | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 诺拉 | 暂停 | 前 | 这 | 大的 | 盘子 | - | 玻璃 | 窗户 | , |

诺拉本能地在巨大的落地玻璃窗前停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dresɪz] [set] [aʊt] [wɪð] [praisiz]

| and | looked | at | the | tempting | array | of | fashionable | dresses | set | out | with | prices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 诱人的 | 大批 | 的 | 时髦 | 连衣裙 | 放 | 出去 | 和 | 价格 |

[ə'fɪkst] .

| affixed | . |
|---|---|
| 已粘贴 | . |

她看着琳琅满目的时尚连衣裙，上面都标着价格，令人垂涎欲滴。

" [wɒt] — [ðæt] [blæk] [sɪlk] [rəʊb] [wɪð] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [kəm'pli:t] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] [tu:]

| " | What | — | that | black | silk | robe | with | flounces | and | jacket | complete | for | only | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 那 | 黑色的 | 丝绸 | 长袍 | 和 | 褶边 | 和 | 夹克 | 完全的 | 为了 | 仅有的 | 二 |

[ 'gini ] !

| guineas | ! |
|---|---|
| 几内亚 | ! |

“什么——那件带荷叶边的黑色丝绸长袍和外套，只要两个几尼！”

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] !

| If | ever | I | saw | such | a | bargain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 锯 | 这样的 | 一个 | 便宜货 | ! |

我简直不敢相信自己能找到这么划算的买卖！

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔ:rə] , [hu:z] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dres] ,

| " | exclaimed | Norah | , | whose | great | ambition | was | to | possess | such | a | Sunday | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 诺拉 | , | 谁 | 伟大的 | 志向 | 曾是 | 到 | 具有 | 这样的 | 一个 | 星期日 | 裙子 | , |

“诺拉惊叹道，她最大的愿望就是拥有一件这样的周日礼服。”

[æz; əz]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [blæk] [sɪlk][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][dʒen'ti:l] [θɪŋ] [ɪn]

| as | Sophy | had | told | her | that | black | silk | was | the | most | genteel | thing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 索菲 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 黑色的 | 丝绸 | 曾是 | 这 | 最多 | 文雅的 | 事物 | 在 |

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

正如索菲告诉她的那样，黑色丝绸是世界上最优雅的东西。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][gɜ:l] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi][æt; ət][wʌns] !

| and | made | a | girl | look | just | like | a | real | lady | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 女孩 | 看 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 女士 | 在 | 一次 | ! |

瞬间让女孩看起来像个真正的淑女！

" [bʌt; bət] [tu:] [həʊl] [ 'gini ] ! " [rɪ'flektɪd] ['nɔ:rə] .

| " | But | two | whole | guineas | ! | " | reflected | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 二 | 所有的 | 几内亚 | ! | " | 反映 | 诺拉 | . |

“可是整整两基尼啊！”诺拉心想。

" [wen'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [ðæt] [tu:; tə] [spend] [ɒn][ə; eɪ] [gaʊn] ,

| " | Whenever | shall | I | get | that | to | spend | on | a | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 将 | 我 | 得到 | 那 | 到 | 花费 | 在 | 一个 | 袍 | , |

“我什么时候才能攒够钱买件礼服呢？”

[wen] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'fɔːd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kʌlәd] [prɪnt] [ðæt] [ai][weə(r)] !

| when | I | can | hardly | afford | even | this | coloured | print | that | I | wear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 几乎 | 买得起 | 甚至 | 这 | 有色 | 打印 | 那 | 我 | 穿 | ! |

我连身上这件彩色印花衣服都几乎买不起!

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgəntli] - [drest] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd]

| " | A | carriage | drew | up | at | the | door | , | and | an | elegantly | - | dressed | lady | descended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 运输 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 一个 | 优雅地 | - | 穿着 | 女士 | 下降 |

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| and | entered | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 店铺 | . |

"一辆马车停在门口，一位衣着优雅的女士下了马车，走进了商店。

" [ðeə(r)] [gəʊz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [spend] [ 'gini ] [ə'pɒn] [ 'gini ] , [ænd; ənd] [bai] ['evriθɪŋ] ['prɪti]

| " | There | goes | one | who | can | spend | guineas | upon | guineas | , | and | buy | everything | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 一 | WHO | 能 | 花费 | 几内亚 | 之上 | 几内亚 | , | 和 | 买 | 一切 | 漂亮的 |

[ænd; ənd] [njuː] ,

| and | new | , |
|---|---|---|
| 和 | 新的 | , |

"瞧瞧这个人，他能花掉一枚又一枚金币，买下所有漂亮新奇的东西。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

| without | any | trouble | , | and | without | feeling | that | she | is | doing | anything | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 麻烦 | , | 和 | 没有 | 感觉 | 那 | 她 | 是 | 正在做 | 任何事物 | 错误的 | . |

没有任何麻烦，也没有觉得自己做错了什么。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['feðər] ,

| How | happy | she | must | be | in | that | lovely | bonnet | and | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 她 | 必须 | 是 | 在 | 那 | 迷人的 | 引擎盖 | 和 | 羽毛 | , |

她戴着那顶漂亮的帽子，披着羽毛，一定很开心吧!

[ænd; ənd]['sætɪn]['mænt(ə)l] [trɪmd] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] !

| and | satin | mantle | trimmed | with | such | beautiful | lace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缎 | 地幔 | 修剪过的 | 和 | 这样的 | 美丽的 | 蕾丝 | ! |

还有那件饰有精美蕾丝的缎面披肩!

" [səʊ] [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

| " | So | thought | the | poor | silly | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 想法 | 这 | 贫穷的 | 愚蠢的 | 孩子 | , |

"可怜的傻孩子就是这样想的。"

[huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| who | had | little | idea | of | any | troubles | of | a | different | kind | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 小的 | 主意 | 的 | 任何 | 麻烦 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | 从 | 她 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她对自身以外的其他类型的麻烦几乎一无所知。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ænd; ənd] ['nɔːrə] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

| " | I'm | sure | , | " | and | Norah | breathed | a | sigh | of | discontent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | , | " | 和 | 诺拉 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 不满 | , |

"我确定，"诺拉不满地叹了口气。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)]['traɪəlz][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ]

| " | I'm | sure | that | the | poor | have | much | harder | trials | to | bear | than | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 那 | 这 | 贫穷的 | 有 | 很多 | 更难 | 试验 | 到 | 熊 | 比 | 这 | 富有的 |

,

| , |
|---|
| , |

"我确信穷人要承受的苦难远比富人多得多。"

[ðeɪ] [niːd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][self] - [dɪˈnaɪəl] , [ðeə(r)] [krɒs] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] !

| they | need | much | more | self | - | denial | , | their | cross | is | much | harder | to | bear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 很多 | 更多的 | 自己 | - | 拒绝 | , | 他们的 | 叉 | 是 | 很多 | 更难 | 到 | 熊 | ! |

他们需要更加克制自己，他们背负的十字架更加沉重！

" [ˈnɔːrə] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈenvi] ,

| " | Norah | turned | away | from | the | shop | with | a | feeling | of | bitter | envy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 店铺 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 苦的 | 嫉妒 | , |

诺拉带着一丝苦涩的嫉妒转身离开了商店。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌvətəsnəs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][raɪz] .

| to | which | covetousness | had | given | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 贪婪 | 有 | 给定 | 上升 | . |

而贪婪正是其根源。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːli] - [traɪd] [ˈbrestpleɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] .

| Against | such | strokes | of | the | enemy | , | her | newly | - | tried | breastplate | was | not | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这样的 | 笔画 | 的 | 这 | 敌人 | , | 她 | 新 | - | 尝试 | 胸甲 | 曾是 | 不是 | 证明 | . |

面对敌人这样的攻击，她新近穿戴的胸甲也抵挡不住。

[ðə; ði][nekst] [ʃɒp] [pɑːst] [baɪ] [ˈnɔːrə] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːst] ,

| The | next | shop | passed | by | Norah | was | of | very | different | appearance | from | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 店铺 | 通过了 | 经过 | 诺拉 | 曾是 | 的 | 非常 | 不同的 | 外貌 | 从 | 这 | 最后的 | , |

诺拉路过的下一家商店和上一家看起来截然不同。

[bʌt; bət] [ˈɒfəd] [tempˈteiʃənz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

| but | offered | temptations | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提供 | 诱惑 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

但它自身也充满了诱惑。

" [ə; eɪ][ˈmæŋg(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [paʊndz] !

| " | A | mangle | — | and | to | be | had | for | five | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绞肉机 | — | 和 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 五 | 磅 | ! |

“一台绞肉机——只需五英镑就能买到！”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˈmʌðə(r)][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪŋ] !

| That | is | just | what | mother | is | always | wanting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 只是 | 什么 | 母亲 | 是 | 总是 | 想要 | ! |

这正是母亲一直想要的！

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Oh | ! | How | I | wish | that | I | had | money | to | buy | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 有 | 钱 | 到 | 买 | 它 | ! |

哦！我多么希望我有钱买它啊！

[ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ][ʌnˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| I | wonder | why | things | are | made | so | uneven | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 事物 | 是 | 制成 | 所以 | 不均匀 | 在 | 这 | 世界 | , |

我很好奇为什么这个世界如此不平衡。

[waɪ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ɒn][ðeə(r)] [ˈpleʒəz] ,

| why | some | have | thousands | of | pounds | to | throw | away | on | their | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 一些 | 有 | 数千 | 的 | 磅 | 到 | 扔 | 离开 | 在 | 他们的 | 快乐 | , |

为什么有些人可以挥霍数千英镑来享受生活？

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɜ:n] [ðeə(r)]['deɪli] [bred] !

| while | others | have | a | life | - | long | struggle | to | earn | their | daily | bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 有 | 一个 | 生活 | - | 长的 | 斗争 | 到 | 赚 | 他们的 | 日常的 | 面包 | ! |

而有些人却要终其一生为生计奔波!

" ['nɔ:rə] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:]

| " | Norah | returned | to | the | house | out | of | spirits | , | because | , | though | she | hardly | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 出去 | 的 | 烈酒 | , | 因为 | , | 尽管 | 她 | 几乎 | 知道 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“诺拉心灰意冷地回到了家，因为，尽管她几乎不知道，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [krept] [laɪk][ə; eɪ]

| a | mistrust | of | the | love | of | her | Heavenly | Father | had | crept | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不信任 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 她 | 天上 | 父亲 | 有 | 悄悄地爬 | 喜欢 | 一个 |

['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

| shadow | over | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 超过 | 她 | 心 | . |

对天父之爱的不信任感像阴影一样悄然笼罩着她的心。

[ʃi:; ʃi][felt][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [haʊ] ['dredfəli] [hɑ:d][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][rɪsk] [ə'fendɪŋ]

| She | felt | more | than | ever | , | how | dreadfully | hard | it | would | be | to | risk | offending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 如何 | 极其糟糕 | 难的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 风险 | 犯罪 |

['səufi; 'sɔ-] ,

| Sophy | , |
|---|---|
| 索菲 | , |

她比以往任何时候都更加强烈地感受到，冒犯索菲是多么可怕的一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔ:d] ['fʊli] [ɪz][nəʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] [θɪŋ] .

| and | that | to | follow | the | Lord | fully | is | no | light | and | easy | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 跟随 | 这 | 主 | 完全 | 是 | 不 | 光 | 和 | 简单的 | 事物 | . |

完全跟随主绝非易事。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] .

| PROVING | THE | ARMOUR | . |
|---|---|---|---|
| 证明 | 这 | 盔甲 | . |

检验盔甲。

" [wel] , ['nɔ:rə] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [aɪv] [dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

| " | WELL | , | Norah | my | darling | , | I've | just | slipped | in | for | five | minutes | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 诺拉 | 我的 | 亲爱的 | , | 我已经 | 只是 | 滑倒了 | 在 | 为了 | 五 | 分钟 | 到 | 看 | 你 | , |

“亲爱的诺拉，我只是进来看看你，只有五分钟时间。”

[aɪ][kænt] [stɒp] [lɒŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][pɔ:(r)][ˌem 'i:][aʊt][ə; eɪ][kʌp] [laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

| I | can't | stop | long | , | but | just | pour | me | out | a | cup | like | a | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | 长的 | , | 但 | 只是 | 倒 | 我 | 出去 | 一个 | 杯子 | 喜欢 | 一个 | 亲爱的 | , |

我不能久留，但请像对待一只小鹿一样，给我倒上一杯吧。

[aɪm][hɑ:f] [grɪld] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [hɒt] ['weðə(r)] !

| I'm | half | grilled | in | this | dreadful | hot | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一半 | 烤 | 在 | 这 | 可怕 | 热的 | 天气 | ! |

这该死的酷热天气，我都快被烤熟了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜːl] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fænɪŋ] [hɜː'self]

| " | And | the | milliner's | girl | threw | herself | on | a | chair | , | and | began | fanning | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 制帽商 | 女孩 | 扔 | 她自己 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 开始 | 扇形 | 她自己 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

| with | her | pocket | - | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 口袋 | - | 手帕 | . |

“于是，女帽商的姑娘一屁股坐在椅子上，用口袋里的手帕给自己扇风。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| For | the | first | time | Norah | was | sorry | to | see | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 诺拉 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 她 | 朋友 | , |

诺拉第一次感到难过，因为她的朋友……

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tiː] .

| and | especially | to | see | her | at | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 看 | 她 | 在 | 茶 | . |

尤其是能在下午茶时间见到她。

[ðəʊ] ['nɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]

| Though | Norah | had | been | so | often | during | the | day | thinking | over | what | course | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 诺拉 | 有 | 到过 | 所以 | 经常 | 期间 | 这 | 天 | 思维 | 超过 | 什么 | 课程 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

| should | take | , |
|---|---|---|
| 应该 | 拿 | , |

尽管诺拉白天经常思考自己应该选择哪条路，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| and | what | words | she | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 字 | 她 | 应该 | 说 | , |

她应该说什么话?

[jet] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] .

| yet | the | sudden | appearance | of | Sophy | Puller | seemed | to | take | her | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 突然 | 外貌 | 的 | 索菲 | 拉拔器 | 似乎 | 到 | 拿 | 她 | 经过 | 惊喜 | . |

然而，索菲·普勒的突然出现似乎让她措手不及。

" [kwɪk] , [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ɒf] ; ['plenti] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][juː; jʊ]

| " | Quick | , | cut | me | a | slice | , | for | I | must | soon | be | off | ; | plenty | of | butter | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 切 | 我 | 一个 | 片 | , | 为了 | 我 | 必须 | 很快 | 是 | 离开 | ; | 很多 | 的 | 黄油 | 你 |

[nəʊ] ;

| know | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

“快，给我切一片，因为我很快就要走了；你知道，黄油很多；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['tɑːtlɪt] .

| I | thought | that | you | promised | me | that | this | time | I | should | taste | the | old | lady's | tartlets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 你 | 承诺 | 我 | 那 | 这 | 时间 | 我 | 应该 | 品尝 | 这 | 老的 | 女士的 | 挞 | . |

我以为你答应过我，这次要让我尝尝老太太做的馅饼。

[waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd]['səufi; 'sɔ-] ,

| Why | , | is | anything | the | matter | ? | " | cried | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? | " | 哭 | 索菲 | , |

“怎么了，出什么事了吗？”索菲喊道。

[huː] [pə'siːvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['nɔːrə] .

| who | perceived | a | peculiar | hesitation | and | confusion | in | the | manner | of | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感知 | 一个 | 奇特 | 犹豫 | 和 | 困惑 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 诺拉 | . |

他察觉到诺拉举止中流露出一种奇怪的犹豫和困惑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ,

| " | You | know | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , |

你知道吗，亲爱的，

[ðæt] [ai] [went] [həʊm] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ]['seɪlə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [hæz; həz]

| that | I | went | home | yesterday | and | saw | my | sailor | uncle | — | the | uncle | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 去 | 家 | 昨天 | 和 | 锯 | 我的 | 水手 | 叔叔 | — | 这 | 叔叔 | WHO | 有 |

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] . "

| lost | his | arm | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 手臂 | . | " |

我昨天回家去看望了我的水手叔叔——那位失去了一条胳膊的叔叔。

" [ɑ:] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[jes] , [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [taɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| Yes | , | if | I'd | only | time | , | I | should | like | to | hear | all | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 如果 | ID | 仅有的 | 时间 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 全部 | 关于 | 他 | , |

是的，如果我有时间的话，我很想了解他的一切。

" [sed] ['səufi; 'sɔ-] , " [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| " | said | Sophy | , | " | but | I've | come | on | a | little | bit | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 索菲 | , | " | 但 | 我已经 | 来 | 在 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 商业 | , |

索菲说：“但我来这里是有点生意上的。”

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][best][tu:; tə][drɒp][ɪn][æt; ət] [ti:] - [taɪm] ;

| and | I | thought | it | was | best | to | drop | in | at | tea | - | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 降低 | 在 | 在 | 茶 | - | 时间 | ; |

我觉得最好是在下午茶时间去拜访；

[ai] [nju:] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌem 'i:] ['welkəm] !

| I | knew | that | my | darling | would | always | make | me | welcome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我的 | 亲爱的 | 会 | 总是 | 制作 | 我 | 欢迎 | ! |

我知道我的爱人一定会热情欢迎我！

" [hɪə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kə'res] , [wɪtʃ] [meɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɔ:rə] [fi:l] [mɔ:(r)] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]

| " | Here | followed | a | caress | , | which | made | poor | Norah | feel | more | embarrassed | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 随后 | 一个 | 抚摸 | , | 哪个 | 制成 | 贫穷的 | 诺拉 | 感觉 | 更多的 | 尴尬的 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

接下来是一阵爱抚，这让可怜的诺拉感到比以往任何时候都更加尴尬。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] — [hi:; hi] [hɜ:d] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

| " | My | uncle | said | — | my | uncle | thought | — | he | heard | about | your | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 说 | — | 我的 | 叔叔 | 想法 | — | 他 | 听到 | 关于 | 你的 | 未来 | , |

“我叔叔说——或者说，我叔叔认为——他听说你要来了，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] — " ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

| and | he | told | me | — | " | Every | word | of | her | studied | explanation | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | — | " | 每一个 | 单词 | 的 | 她 | 研究 | 解释 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['nɔ:rəz] [maɪnd] ;

| have | escaped | from | Norah's | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 从 | 诺拉的 | 头脑 | ; |

他告诉我——”诺拉仔细解释的每一个字似乎都从她的脑海中溜走了；

[ʃi:; ʃi] [ 'stæmə ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['veri] [red] ; ['səufi; 'sɔ-] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| she | stammered | , | and | turned | very | red | ; | Sophy | looked | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结结巴巴 | , | 和 | 转向 | 非常 | 红色的 | ; | 索菲 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

她结结巴巴地说着，脸涨得通红；索菲惊讶地看着她。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

| " | What | on | earth | do | you | mean | ? | " | she | enquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“你到底是什么意思？”她问道。

['nɔːrəz] [hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][ləʊf] ,

| Norah's | hand | was | upon | the | loaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉的 | 手 | 曾是 | 之上 | 这 | 面包 | , |

诺拉的手放在面包上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv]

| and | she | unconsciously | squeezed | it | so | tightly | as | to | leave | the | mark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不知不觉 | 挤压 | 它 | 所以 | 紧紧 | 作为 | 到 | 离开 | 这 | 标记 | 的 |

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | pressure | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力 | 之上 | 它 | . |

她不自觉地用力捏了一下，以至于在上面留下了压痕。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

| " | My | uncle | thought | that | I | should | tell | my | mistress | when | I | have | a | friend | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 想法 | 那 | 我 | 应该 | 告诉 | 我的 | 情妇 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 朋友 | 在 |

[miːlz] ,

| meals | , |
|---|---|
| 餐 | , |

“我叔叔认为，如果我和朋友一起吃饭，我应该告诉我的女主人。”

" [ 'stæmə ] [fɔːθ] ['nɔːrə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['sentəns]

| " | stammered | forth | Norah | , | wondering | at | her | own | courage | when | the | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结结巴巴 | 前进 | 诺拉 | , | 好奇 | 在 | 她 | 自己的 | 勇气 | 什么时候 | 这 | 句子 |

[wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] .

| was | uttered | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 说出 | . |

“诺拉结结巴巴地说，听到这句话时，她对自己当时的勇气感到惊讶。”

" [ðæt] [əʊld]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɒt] ['mʌfɪn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

| " | That | old | Mrs | . | Martin | may | be | sure | to | have | hot | muffins | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 太太 | . | 马丁 | 可能 | 是 | 当然 | 到 | 有 | 热的 | 松饼 | 准备好 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

“老马丁太太肯定会为她准备好热乎乎的松饼！”

" [kraɪd]['səʊfi; 'sɔ-] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

| " | cried | Sophy | , | bursting | into | a | merry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 索菲 | , | 爆发 | 进入 | 一个 | 欢乐 | 笑 | . |

“索菲喊道，然后爆发出一阵欢快的笑声。”

[hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [mait]

| Her | mirth | disconcerted | her | friend | as | much | as | her | anger | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢笑 | 不安 | 她 | 朋友 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 愤怒 | 可能 |

[hæv; həv] [dʌn] .

| have | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

她的笑声和她的愤怒一样，都让她的朋友感到不安。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

| " | Uncle | Ned | doesn't | think | it | — | quite | right | , | " | said | Norah | , | looking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 内德 | 不 | 思考 | 它 | — | 相当 | 正确的 | , | " | 说 | 诺拉 | , | 寻找 | 向下 | , |

“内德叔叔觉得——不太对，”诺拉低着头说。

" [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn] ['eni] [gest] [æt; ət][maɪ] ['leɪdiz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | that | I | should | entertain | any | guest | at | my | lady's | expense | , | and | without | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 应该 | 招待 | 任何 | 客人 | 在 | 我的 | 女士的 | 费用 | , | 和 | 没有 | 她 |

['nɒlɪdʒ] . "

| knowledge | . | " |
|---|---|---|
| 知识 | . | " |

“我绝不会未经夫人同意，擅自以夫人的名义招待客人。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] .

| " | Stuff | and | nonsense | ! | " | exclaimed | Sophy | Puller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 东西 | 和 | 废话 | ！ | " | 惊呼 | 索菲 | 拉拔器 | . |

“胡说八道！”索菲·普勒喊道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [jɔ:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

| " | I | think | that | uncle | of | yours | must | have | lost | his | head | as | well | as | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 叔叔 | 的 | 你的 | 必须 | 有 | 丢失的 | 他的 | 头 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 手臂 | , |

“我想你叔叔一定是丢了脑袋，也丢了胳膊。”

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][maɪnd] !

| or | he | would | not | be | putting | such | rubbish | into | your | silly | little | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 推杆 | 这样的 | 垃圾 | 进入 | 你的 | 愚蠢的 | 小的 | 头脑 | ！ |

否则他就不会把这种垃圾思想灌输到你那愚蠢的小脑袋里了！

" [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ləʊf][frɒm; frəm] ['nɔ:rə] ,

| " | And | catching | up | the | knife | , | and | taking | the | loaf | from | Norah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 捕捉 | 向上 | 这 | 刀 | , | 和 | 采取 | 这 | 面包 | 从 | 诺拉 | , |

“然后接过刀，从诺拉手中拿走面包，

['səufi; 'sɔ-][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm][baɪ] ['helpɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] .

| Sophy | began | to | make | up | for | lost | time | by | helping | herself | in | good | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 开始 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | 经过 | 帮助 | 她自己 | 在 | 好的 | 认真 | . |

索菲开始认真地弥补失去的时间，努力自助。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['nɔ:rə] , ['tɪmɪdli] .

| " | But | — | " | began | Norah | , | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " | 开始 | 诺拉 | , | 胆怯地 | . |

“但是——”诺拉怯生生地开口道。

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜ:l] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] .

| The | milliner's | girl | cut | her | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制帽商 | 女孩 | 切 | 她 | 短的 | . |

女帽店员剪短了她的头发。

" [naʊ] , [doʊnt][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ['eni][mɔ:(r)] [sʌtʃ] [stʌf] , ['nɔ:rə] [dɪə(r)] ;

| " | Now | , | don't | be | talking | any | more | such | stuff | , | Norah | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 不 | 是 | 说 | 任何 | 更多的 | 这样的 | 东西 | , | 诺拉 | 亲爱的 | ; |

“好了，亲爱的诺拉，别再说这种话了；

[jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][tu:; tə][maɪnd] ['sɪli] [kænt] !

| you're | not | such | a | baby | as | to | mind | silly | cant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 婴儿 | 作为 | 到 | 头脑 | 愚蠢的 | 不能 | ！ |

你又不是小孩子，不会在意这种愚蠢的无稽之谈！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

| I'll | tell | you | what | I've | come | here | for | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我已经 | 来 | 这里 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

我来告诉你我今天来这里的目的。

" ['səufi; 'sɔ-] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | Sophy | went | on | talking | as | fast | as | a | mouth | full | of | bread | and | butter | would | let | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 去 | 在 | 说 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 嘴 | 满的 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | 会 | 让 | 她 | . |

“索菲嘴里塞满了面包和黄油，但她说话的速度还是很快。”

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !
" You're going to have a treat — such a treat !
" 你是 去 到 有 一个 对待 — 这样的 一个 对待 !

"你将会享受到一份特别的待遇——一份无比的待遇！"

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] ;
There's an entertainment to - night in the Town Hall ;
有 一个 娱乐 到 - 夜晚 在 这 镇 大厅 ;

今晚市政厅有娱乐活动;

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ][bɪg] [bɪls] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ə'pɒn] ['evrɪ] [wɔːl] — [ðə; ðɪ]
you must have seen the big bills about it stuck upon every wall — the
你 必须 有 已见 这 大的 账单 关于 它 卡住 之上 每一个 墙 — 这
['feɪməs] ['dʒʌglə(r)][ɪz][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
famous juggler is to perform ,
著名的 杂耍演员 是 到 履行 ,

你肯定看到墙上贴满了巨额海报——那位著名的杂耍演员即将表演。

[huː] [helps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn]['bɒt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [waɪnz] ,
who helps a dozen people out of one bottle to a dozen different wines ,
WHO 帮助 一个 打 人们 出去 的 一 瓶子 到 一个 打 不同的 葡萄酒 ,

谁能帮助十二个人从一瓶酒里分出十几种不同的葡萄酒?

[ænd; ənd] [pʊts] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃ] ['ɪntuː]
and puts an extinguisher upon his wife , and makes her vanish into
和 放置 一个 灭火器 之上 他的 妻子 , 和 制作 她 消失 进入
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

他把灭火器套在妻子身上，让她化为灰烬。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] !
and who does a thousand other things more wonderful even than these !
和 WHO 做 一个 千 其他 事物 更多的 精彩的 甚至 比 这些 !

还有谁能做出比这更了不起的成千上万件其他事情呢!

[naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
Now , you and I , my darling , are going to see him to - night . "
现在 , 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 是 去 到 看 他 到 - 夜晚 . "

今晚，亲爱的，你和我一起去见他。

" [aɪ] ['kænɒt] — [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'diːd] , " [sed] ['nɔːrə] , [huː] [ˌnevəðə'les] ['greɪtlɪ] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə][gəʊ] .
" I cannot — I cannot indeed , " said Norah , who nevertheless greatly desired to go .
" 我 不能 — 我 不能 的确 , " 说 诺拉 , WHO 尽管如此 非常 想要的 到 去 .

"我不能——我真的不能,"诺拉说道，尽管她非常想去。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" But I've got a ticket for you !
" 但 我已经 得到 一个 票 为了 你 !

但我有张票给你!

" [kraɪd]['səufi; 'sɔ-] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
" cried Sophy , pulling it out of her pocket ,
" 哭 索菲 , 拉 它 出去 的 她 口袋 ,

"索菲一边叫着，一边从口袋里掏出它，"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] [bluː] ['peɪstbɔːd] [mʌst; məst][set][ɔːl] ['skruːplz] [æt; ət]
as if the sight of the bit of blue pasteboard must set all scruples at
作为 如果 这 视线 的 这 少量 的 蓝色的 纸板 必须 放 全部 顾虑 在
[rest] .
rest .
休息 .

仿佛看到那一小块蓝色纸板就能消除所有顾虑。

" ['mɪstə(r)] . [griːn] , [hiːz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| " | Mr | . | Green | , | he's | the | manager | you | know | , | he's | a | friend | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 绿色的 | , | 他是 | 这 | 经理 | 你 | 知道 | , | 他是 | 一个 | 朋友 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

“格林先生，你知道，他是经理，也是我父亲的朋友。”

- ['piːtə(r)]['pʊlə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['tɪkɪts] [æz; əz][hiː; hi][laɪks][hɑːf] -

| - | Peter | Puller | , | ' | says | he | , | ' | shall | have | as | many | tickets | as | he | likes | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 彼得 | 拉拔器 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 将 | 有 | 作为 | 许多 | 门票 | 作为 | 他 | 点赞 | 一半 | - |

[praɪs] . -

| price | . | ' |
|---|---|---|
| 价格 | . | - |

“彼得·普勒，”他说，“可以半价购买任意数量的门票。”

[əʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn'diːd] , ['nɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] !

| Oh | ! | you | must | come | indeed | , | Norah | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 你 | 必须 | 来 | 的确 | , | 诺拉 | , | 亲爱的 | ! |

哦！你一定要来，诺拉，亲爱的！

[ðə; ði] [lædz] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,

| The | lads | I | told | you | of | , | and | Bell | and | her | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | , | 和 | 钟 | 和 | 她 | 兄弟 | , |

我跟你说过的那些小伙子们，还有贝尔和她的兄弟们，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] !

| are | all | to | be | of | the | party | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 到 | 是 | 的 | 这 | 派对 | ! |

都是派对的一份子！

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rer] [fʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| ' | Twill | be | the | rarest | fun | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 这 | 最稀有 | 乐趣 | 在 | 这 | 世界 | ! |

这将是世界上最难得的乐趣！

" ['səufi; 'sɔ-] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .

| " | Sophy | took | hold | of | the | teapot | , | and | helped | herself | to | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 茶壶 | , | 和 | 帮助 | 她自己 | 到 | 这 | 茶 | . |

索菲拿起茶壶，给自己倒了杯茶。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , " [saɪd] ['nɔːrə] ,

| " | I | should | like | it | of | all | things | , | " | sighed | Norah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 的 | 全部 | 事物 | , | " | 叹了口气 | 诺拉 | , |

“我最应该喜欢它才对，”诺拉叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [liːv] . "

| " | but | I | am | sure | that | I | would | not | get | my | mistress's | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 得到 | 我的 | 情妇的 | 离开 | . | " |

“但我确信我不会得到女主人的允许。”

" [ðen] [jʊl] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [dʒʌst][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ,

| " | Then | you'll | go | without | it | , | to | be | sure | — | just | hand | me | the | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 去 | 没有 | 它 | , | 到 | 是 | 当然 | — | 只是 | 手 | 我 | 这 | 糖 | , |

“那你肯定就不用吃了——把糖递给我就行了。”

[maɪ][dɪə(r)] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

| my | dear | — | nothing | can | be | more | easily | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 容易地 | 管理 | . |

亲爱的——没有什么比这更容易处理的了。

[aɪ][dʒʌst][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] ;

| I | just | tap | at | the | door | at | ten | minutes | to | nine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 在 | 十 | 分钟 | 到 | 九 | ; |

我会在九点五十分敲门；

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][left][ɒn][ðə; ði] [læʧ] . "
**the door is left on the latch . "**
这 门 是 左边 在 这 闩锁 . "

门还挂在门闩上。

" [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [bɪdz][ˌem 'iː] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" But mistress bids me lock it ,**
" 但 情妇 出价 我 锁 它 ,

"但是女主人吩咐我把它锁上，

[ænd; ənd][pʊt][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɔbəz] , " [sed] ['nɔːrə] .
**and put up the chain for the night for fear of robbers , " said Norah .**
和 放 向上 这 链 为了 这 夜晚 为了 害怕 的 强盗 , " 说 诺拉 .

"为了防止强盗，我们晚上把门链锁上了，"诺拉说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɔːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ; [jʊl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] ,
**" You can do all that when you come home ; you'll be back by eleven ,**
" 你 能 做 全部 那 什么时候 你 来 家 ; 你会 是 后退 经过 十一 ,

"你回家后可以做所有这些事；你十一点前就会回来。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ,
**you know ; as for robbers and all that rubbish ,**
你 知道 ; 作为 为了 强盗 和 全部 那 垃圾 ,

你知道，至于强盗之类的破事，

['əʊnli][əʊld] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['tɪmɪd][æz; əz][maɪs]['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [sʌʧ] [θɪŋz] .
**only old women who are timid as mice ever dream of such things .**
仅有的 老的 女性 WHO 是 胆小 作为 小鼠 曾经 梦 的 这样的 事物 .

只有胆小如鼠的老妇人才会做这样的梦。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [səʊ] [greɪv] , [dɪə(r)] ['nɔːrə] .
**Now , you must not look so grave , dear Norah .**
现在 , 你 必须 不是 看 所以 严重 , 亲爱的 诺拉 .

亲爱的诺拉，你别这么严肃。

[aɪv] [set][maɪ] [hɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , [ɪn'diːd] [aɪl] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] ,
**I've set my heart on your going , indeed I'll take no denial ,**
我已经 放 我的 心 在 你的 去 , 的确 患病的 拿 不 拒绝 ,

我已下定决心让你离开，绝不接受任何拒绝。

[wen] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .
**when I've got the ticket and all .**
什么时候我已经 得到 这 票 和 全部 .

等我拿到票之后。

[aɪ'd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
**I'd never forgive you , never , if you disappointed me now .**
ID 绝不 原谅 你 , 绝不 , 如果 你 失望的 我 现在 .

如果你现在让我失望，我永远不会原谅你，永远不会。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [juːst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [gɜːl][tuː; tə]
**" It is needless to repeat all the arguments used by an unprincipled girl to**
" 它 是 不必要 到 重复 全部 这 论点 用过的 经过 一个 毫无原则的 女孩 到
[pə'sweɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [kən'demd]
**persuade poor Norah to consent to do what her conscience condemned**
说服 贫穷的 诺拉 到 同意 到 做 什么 她 良心 谴责

. : .

"无需赘述一个毫无原则的女孩是如何劝说可怜的诺拉去做她良心谴责的事情的。

['səufi; 'sɔ-]['nevə(r)] [pɔ:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['seɪtənz] ['sɜ:vənt] ,

| Sophy | never | paused | to | consider | that | she | was | acting | as | Satan's | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 绝不 | 暂停 | 到 | 考虑 | 那 | 她 | 曾是 | 表演 | 作为 | 撒旦的 | 仆人 | , |

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜ:k] ,

| and | doing | the | devil's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 这 | 魔鬼的 | 工作 | , |

索菲从未停下来思考过，她实际上是在充当撒旦的仆人，做着魔鬼的勾当。

[ɪn] ['temptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪmp(ə)l] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['nærəʊ] [pɑ:θ][ɒv; əv]['dju:ti] .

| in | tempting | her | young | simple | friend | from | the | straight | narrow | path | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诱人的 | 她 | 年轻的 | 简单的 | 朋友 | 从 | 这 | 直的 | 狭窄的 | 小路 | 的 | 责任 | . |

引诱她年轻单纯的朋友偏离正道。

[pə'hæps] ['səufi; 'sɔ-] ['æktʃuəli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ['kaɪndnəs][tu:; tə] ['nɔ:rə] .

| Perhaps | Sophy | actually | believed | that | she | was | showing | kindness | to | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 索菲 | 实际上 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 显示 | 仁慈 | 到 | 诺拉 | . |

或许索菲真的认为自己是在对诺拉表示善意。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

| Be | that | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , |

即便如此，

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜ:l][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| the | milliner's | girl | did | not | leave | the | house | till | she | had | wrung | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制帽商 | 女孩 | 做过 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | 直到 | 她 | 有 | 拧干 | 从 | 这 |

['wi:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ə; eɪ][hɑ:f] - [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð]

| weakness | of | her | friend | a | half | - | consent | to | be | ready | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 的 | 她 | 朋友 | 一个 | 一半 | - | 同意 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| her | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 夜晚 | . |

女帽商的姑娘直到从她朋友的软弱中榨取了一点甜头，才勉强同意当晚和她一起出门。

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] !

| Alas | for | poor | human | resolution | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 贫穷的 | 人类 | 解决 | ! |

可惜人类的分辨率太低了！

[ðə; ði][fɜ:st] [strɒŋ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɪəst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

| The | first | strong | shaft | of | temptation | had | pierced | it | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 强的 | 轴 | 的 | 诱惑 | 有 | 穿孔 | 它 | 通过 | 和 | 通过 | . |

第一道强烈的诱惑之箭已经彻底刺穿了它。

[hæd; həd][ðə; ði] ['seɪlərz] [wɜ:dz] , [ðen] , [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

| Had | the | sailor's | words | , | then | , | gone | for | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 水手的 | 字 | , | 然后 | , | 已消失 | 为了 | 没有什么 | ? |

那么，水手的话都白说了吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'fektɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] ?

| Had | they | effected | no | change | whatever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 受影响 | 不 | 改变 | 任何 | ? |

他们难道一点改变都没有吗?

[jes] , [wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bi:n] [geɪnd] .

| Yes | , | one | important | point | had | been | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一 | 重要的 | 观点 | 有 | 到过 | 获得 | . |

是的，我们取得了一项重要成果。

['nɔ:rə] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][du:; də] [rɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] ['kɒnʃəns] ;

| Norah | could | no | longer | do | wrong | with | an | easy | conscience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 可以 | 不 | 更长 | 做 | 错误的 | 和 | 一个 | 简单的 | 良心 | ; |

诺拉再也不能毫无愧疚地做错事了；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [gɪlt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| her | eyes | had | been | opened | to | the | danger | and | guilt | of | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 这 | 危险 | 和 | 有罪 | 的 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [diːmd] ['lɪt(ə)l][sɪnz] .

| had | deemed | little | sins | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被认为 | 小的 | 罪孽 | . |

她终于意识到自己以前认为的小罪过背后隐藏着危险和罪恶。

['nɔːrə] [njuː] [ðæt] [nɒt][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['perəl]

| Norah | knew | that | not | one | could | be | harboured | and | indulged | , | save | at | the | peril |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 知道 | 那 | 不是 | 一 | 可以 | 是 | 窝藏 | 和 | 沉溺其中 | , | 节省 | 在 | 这 | 危险 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

| of | her | soul | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 灵魂 | . |

诺拉知道，任何一种欲望都不能被纵容和放纵，否则她的灵魂将会受到威胁。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði][laɪf][ɪz][nɒt] [truː] [rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ɔːl] .

| She | felt | that | the | religion | which | does | not | purify | the | life | is | not | true | religion | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 宗教 | 哪个 | 做 | 不是 | 净化 | 这 | 生活 | 是 | 不是 | 真的 | 宗教 | 在 | 全部 | . |

她认为，不能净化生活的宗教根本就不是真正的宗教。

['nɔːrəz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Norah's | mind | was | so | restless | and | uneasy | as | she | sat | down | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉的 | 头脑 | 曾是 | 所以 | 不安 | 和 | 不安 | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 她 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

诺拉坐下来工作时，心里却躁动不安。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn]

| that | even | the | prospect | of | the | amusement | before | her | , | gave | as | much | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 娱乐 | 前 | 她 | , | 给予 | 作为 | 很多 | 疼痛 |

[æz; əz] ['pleʒə(r)] .

| as | pleasure | . |
|---|---|---|
| 作为 | 乐趣 | . |

即使是眼前的娱乐，也让她感到痛苦与快乐并存。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| She | dared | not | think | of | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 思考 | 的 | 她 | 叔叔 | , |

她不敢去想她的叔叔。

[fɑː(r)] [les] [ɒv; əv] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| far | less | of | those | truths | which | she | had | heard | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 较少的 | 的 | 那些 | 真相 | 哪个 | 她 | 有 | 听到 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

她从他口中听到的那些真相，却少之又少。

[wen] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][wʌn][temp'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [les] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'nʌðə(r)] .

| When | we | yield | to | one | temptation | we | have | less | power | to | resist | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 屈服 | 到 | 一 | 诱惑 | 我们 | 有 | 较少的 | 力量 | 到 | 抵抗 | 其他 | . |

当我们屈服于一种诱惑时，我们就更难抵制另一种诱惑。

['wɔːtəz] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [briːtʃ] [suːn] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['waɪdə(r)]

| Waters | entering | through | the | narrowest | breach | soon | make | for | themselves | a | wider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特斯 | 进入 | 通过 | 这 | 最窄 | 违反 | 很快 | 制作 | 为了 | 他们自己 | 一个 | 更广泛 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

水流从最狭窄的缺口涌入，很快就会开辟出一条更宽阔的道路。

['nɔ:rə] [sɔ:t] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm] [ʌn'i:zi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ]
**Norah sought relief from uneasy reflection in the very thing which she had so**
诺拉 寻求 宽慰 从 不安 反射 在 这 非常 事物 哪个 她 有 所以
['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] [rɒŋ] .
**lately given up as wrong .**
最近 给定 向上 作为 错误的 .

诺拉试图从不安的反思中解脱出来，而她不久前才意识到这件事是错误的。

" [aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] ['taɪəsəm] ['dɑ:nɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [də; ði] [jʌŋ] ['sɜ:vənt] ,
**" I can't go on with this tiresome darning , " exclaimed the young servant ,**
" 我 不能 去 在 和 这 令人厌烦 织补 , " 惊呼 这 年轻的 仆人 ,

“我实在受不了这种枯燥乏味的缝补工作了！”年轻的仆人喊道。

[ fliŋ ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [ə'saɪd] .
**flinging a bundle of stockings aside .**
投掷 一个 捆 的 长筒袜 旁边 .

随手把一捆长筒袜扔到一边。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] [bʊk] ;
**" I must just have a glance at that book ;**
" 我 必须 只是 有 一个 瞥一眼 在 那 书 ;

“我必须瞥一眼那本书；

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [si:] [ɪf] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən][wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
**I must just see if that wretched woman was hanged for murder after all .**
我 必须 只是 看 如果 那 可怜 女士 曾是 绞刑 为了 谋杀 后 全部 .

我一定要查清楚那个可恶的女人最终是否因谋杀罪被绞死了。

" [səʊ] , [nɪ'glektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] , [ ˌmis'ju:z, ˌmis'ju:s ][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['saɪləns]
**" So , neglecting her duty , misusing her time , trying to silence**
" 所以 , 疏忽 她 责任 , 滥用 她 时间 , 尝试 到 沉默
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,
**her conscience ,**
她 良心 ,

“所以，她玩忽职守，浪费时间，试图压抑自己的良心，

['nɔ:rə] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][bʌt; bət] [tu:] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] [ɪn'fleɪm]
**Norah plunged into the midst of a novel but too well suited to inflame**
诺拉 暴跌 进入 这 中间 的 一个 小说 但 也 出色地 适合 到 发炎
[hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
**her imagination and corrupt her mind .**
她 想像力 和 腐败 她 头脑 .

诺拉沉浸在一本小说中，但这本小说太适合激发她的想象力，腐蚀她的思想。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,
**She was so deep in the interest of the story ,**
她 曾是 所以 深的 在 这 兴趣 的 这 故事 ,

她对这个故事非常感兴趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ]
**that she started with impatient annoyance at the sound of the bell which**
那 她 开始 和 不耐烦 烦恼 在 这 声音 的 这 钟 哪个
['sʌmənd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
**summoned her up to the drawing - room ,**
被召唤 她 向上 到 这 绘画 - 房间 ,

听到铃声，她不耐烦地走了过来，铃声召唤她到客厅去。

[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
**to read to her mistress as usual .**
到 读 到 她 情妇 作为 通常 .

像往常一样给她的女主人朗读。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[help] [ɪn] [niːd] .
**HELP IN NEED .**
帮助 在 需要 .

需要帮助时，请伸出援手。

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [piːl] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz]
**WELL was it for Norah Peele that a quiet time for thinking was**
出色地 曾是 它 为了 诺拉 皮尔 那 一个 安静的 时间 为了 思维 曾是
[ðʌs] [fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
**thus forced upon her ,**
因此 强制 之上 她 ,

对诺拉·皮尔来说，这无疑是一次被迫的安静思考机会。

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] ['nɒv(ə)l] ,
**unwilling as she felt at the moment to lay down her tempting novel ,**
不情愿 作为 她 毛毡 在 这 片刻 到 躺 向下 她 诱人的 小说 ,

尽管她此刻很不情愿放下手中那本引人入胜的小说，

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['sʌmənz] .
**and obey her mistress's summons .**
和 服从 她 情妇的 传票 .

并服从女主人的召唤。

[wen] ['nɔːrə] ['entəd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ruːm] ,
**When Norah entered the peaceful room ,**
什么时候 诺拉 进入 这 和平 房间 ,

当诺拉走进这间宁静的房间时，

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [fel] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz]['plæsɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd]
**where the soft light of the shaded lamp fell on Mrs . Martin's placid voice and**
在哪里 这 柔软的 光 的 这 阴影 灯 跌倒 在 太太 . 马丁的 平静 嗓音 和
['sɪlvəri] [heə(r)] ,
**silvery hair ,**
银色 头发 ,

柔和的灯光透过灯罩洒在马丁太太平静的声音和银白的头发上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ] ,
**as she sat with her hands clasped ,**
作为 她 卫星 和 她 双手 紧握 ,

她双手交握，静静地坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['saɪtləs] [aɪz] ,
**and a look of much patience in her almost sightless eyes ,**
和 一个 看 的 很多 耐心 在 她 几乎 失明 眼睛 ,

她那双几乎失明的眼睛里流露出极大的耐心。

['nɔːrə] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ]['gleərɪŋ] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**Norah felt as if she had quitted a glaring theatre , and come into a**
诺拉 毛毡 作为 如果 她 有 辞职 一个 刺眼 剧院 , 和 来 进入 一个
[haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] .
**house of prayer .**
房子 的 祷告 .

诺拉感觉自己仿佛离开了喧闹的剧院，走进了祈祷的殿堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɔ:n] [ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv]

| There | was | before | her | one | who | had | long | worn | the | breastplate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 前 | 她 | 一 | WHO | 有 | 长的 | 磨损 | 这 | 胸甲 | 的 |

['raɪtʃəsnəs] ,

| righteousness | , |
|---|---|
| 义 | , |

在她面前有一位，他早已佩戴着公义的胸甲。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

| and | fought | the | good | fight | of | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战斗 | 这 | 好的 | 斗争 | 的 | 信仰 | , |

并且打完了那美好的仗，信仰。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [su:n] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['vɪktərz] [kraʊn] [frɒm; frəm] [hɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]

| and | who | would | soon | receive | the | victor's | crown | from | Him | whom | she | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 会 | 很快 | 收到 | 这 | 胜利者的 | 王冠 | 从 | 他 | 谁 | 她 | 喜爱 |

[ænd; ənd] [ əu'bei ] .

| and | obeyed | . |
|---|---|---|
| 和 | 服从 | . |

她不久将从她所爱慕和顺服的那一位那里获得胜利者的冠冕。

['nɔ:rə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] ,

| Norah | took | up | the | book | which | she | was | accustomed | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 采取 | 向上 | 这 | 书 | 哪个 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 读 | , |

诺拉拿起她平时爱读的那本书，

[bʌt; bət] [səʊ] ['pri:] - ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [pə'pleksɪŋ] [θɔ:ts] ,

| but | so | pre | - | occupied | was | her | mind | with | its | own | perplexing | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 预 | - | 占领 | 曾是 | 她 | 头脑 | 和 | 它是自己的 | | 令人费解 | 想法 | , |

但她满脑子都是自己那些令人困惑的想法，无暇顾及其他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃæptə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['vɒlju:m] ,

| that | she | began | at | the | first | chapter | at | which | she | chanced | to | open | the | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 开始 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | 在 | 哪个 | 她 | 偶然 | 到 | 打开 | 这 | 体积 | , |

她从偶然翻开这本书的第一章开始读起。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɑ:kə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] .

| without | paying | attention | to | a | marker | left | in | the | proper | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 付费 | 注意力 | 到 | 一个 | 标记 | 左边 | 在 | 这 | 恰当的 | 地方 | . |

没有注意到留在正确位置的标记。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] .

| " | Surely | we | have | heard | that | before | , | " | said | Mrs | . | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 我们 | 有 | 听到 | 那 | 前 | , | " | 说 | 太太 | . | 马丁 | . |

“我们肯定以前听过这种说法，”马丁太太说。

['nɔ:rə] [hæd; həd] [nɒt] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] .

| Norah | had | not | attended | to | one | word | of | what | she | had | been | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 有 | 不是 | 参加 | 到 | 一 | 单词 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | . |

诺拉根本没注意她正在读的东西。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [mis'teik] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [set] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ,

| The | girl | was | ashamed | of | her | mistake | , | and | at | once | set | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她 | 错误 | , | 和 | 在 | 一次 | 放 | 它 | 正确的 | , |

女孩为自己的错误感到羞愧，并立即改正了错误。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [su:n] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

| but | it | was | soon | followed | by | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 很快 | 随后 | 经过 | 其他 | . |

但很快又出现了另一个。

['nɔːrə] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː] ['peɪʤɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [riːd] [ɒn] ,

| Norah | turned | over | two | pages | at | once | and | read | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 转向 | 超过 | 二 | 页面 | 在 | 一次 | 和 | 读 | 在 | , |

诺拉一次翻了两页，继续读了下去。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['blʌndə(r)] ['rendəd] [ə; eɪ] ['sentəns] ['æbsəluːt] ['nɒns(ə)ns] .

| quite | unconscious | that | her | blunder | rendered | a | sentence | absolute | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无意识 | 那 | 她 | 错误 | 渲染 | 一个 | 句子 | 绝对 | 废话 | . |

她完全没有意识到自己的失误使一句话变成了彻头彻尾的废话。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] [wei] ;

| Again | Mrs | . | Martin | recalled | her | to | herself | in | a | patient | , | gentle | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 太太 | . | 马丁 | 召回 | 她 | 到 | 她自己 | 在 | 一个 | 病人 | , | 温和的 | 方式 | ; |

马丁太太再次耐心、温柔地将她拉回自己身边；

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [stɪl] [riːd] [ɪn][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

| but | Norah | still | read | in | so | dull | and | lifeless | a | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺拉 | 仍然 | 读 | 在 | 所以 | 乏味的 | 和 | 无生命 | 一个 | 方式 | , |

但诺拉读书时依然枯燥乏味，毫无生气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| that | it | could | be | no | pleasure | to | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可以 | 是 | 不 | 乐趣 | 到 | 听到 | 她 | . |

听到她的话，肯定不会让人高兴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , ['nɔːrə] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [pə'hæps] ['jɛstərdeɪz] [lɒŋ] [wɔːk]

| " | You | may | shut | the | book | , | Norah | , | " | said | the | lady | ; | " | perhaps | yesterday's | long | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 关闭 | 这 | 书 | , | 诺拉 | , | " | 说 | 这 | 女士 | ; | " | 也许 | 昨天的 | 长的 | 走 |

[hæz; həz]['taɪəd][juː; jʊ] ;

| has | tired | you | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 疲劳的 | 你 | ; |

"诺拉，你可以合上书了，"那位女士说，"也许昨天的长途跋涉让你感到疲倦了；

[ai] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːdɪŋ] [laɪk]

| I | will | only | have | my | evening | chapter | from | the | Bible | ; | there | is | no | reading | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 有 | 我的 | 晚上 | 章 | 从 | 这 | 圣经 | ; | 那里 | 是 | 不 | 阅读 | 喜欢 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

我每天晚上只会读一章圣经；没有其他阅读方式。

" ['nɔːrə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ 'wɔndə ] [nəʊ]

| " | Norah | took | up | the | blessed | volume | , | and | now | her | attention | wandered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 采取 | 向上 | 这 | 蒙福 | 体积 | , | 和 | 现在 | 她 | 注意力 | 漫步 | 不 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

诺拉拿起那本珍贵的书，从此她的注意力再也没有分散过。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] [riːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] 22d [ɒv; əv][ˌes 'tiː] [luːk] .

| The | chapter | read | was | the | 22d | of | St | Luke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 章 | 读 | 曾是 | 这 | 22d | 的 | 英石 | 卢克 | . |

诵读的章节是圣路加福音第22章。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bækslaɪdɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn]

| Conscious | of | her | own | backsliding | , | of | the | weakness | which | she | had | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 她 | 自己的 | 倒退 | , | 的 | 这 | 弱点 | 哪个 | 她 | 有 | 所示 |

,

,

,

她意识到自己的退步，意识到自己表现出的软弱，

[ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:bə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd]
**of** **the** **evil** **intention** **which** **she** **had** **harboured** **after** **all** **her** **good**
的 这 邪恶的 意图 哪个 她 有 窝藏 后 全部 她 好的
[ˌrezə'lʊʃən] ,
**resolutions** **,**
决议 ,

在她做出所有美好决心之后，她心中仍然怀有邪恶的意图。

['evri] [vɜ:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] ['nɔ:rə] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]
**every** **verse** **which** **she** **read** **from** **the** **Bible** **seemed** **to** **Norah** **to** **convey** **a**
每一个 诗 哪个 她 读 从 这 圣经 似乎 到 诺拉 到 传达 一个
[rɪ'prəʊtʃ] .
**reproach** **.**
责备 .

诺拉读的每一节圣经经文似乎都在责备她。

[æt; ət][lɑ:st] ,
**At** **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['pi:tərz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['feləʊ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][tu:; tə]['prɪz(ə)n]
**when** **she** **came** **to** **Peter's** **assurance** **that** **he** **would** **fellow** **his** **Master** **to** **prison**
什么时候 她 来了 到 彼得的 保证 那 他 会 同伴 他的 掌握 到 监狱
[ænd; ənd][tu:; tə] [deθ] ,
**and** **to** **death** **,**
和 到 死亡 ,

当她得到彼得的保证，他会与他的主一同入狱直至死亡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['nɔ:rəz] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**and** **the** **mournful** **warning** **which** **followed** **,** **Norah's** **voice** **failed** **her** **,**
和 这 悲哀 警告 哪个 随后 , 诺拉的 嗓音 失败的 她 ,

随后传来一阵悲怆的警告，诺拉的声音渐渐哑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [kə'mɑ:nd] .
**and** **she** **paused** **for** **a** **minute** **to** **recover** **her** **own** **self** **-** **command** **.**
和 她 暂停 为了 一个 分钟 到 恢复 她 自己的 自己 - 命令 .

她停顿了一会儿，让自己镇定下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['θæŋkfl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] , " [ðæt][ˌes 'ti:] ['pi:tərz] [fɔ:l][hæz; həz] [bi:n]
**"** **I** **am** **always** **thankful** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Martin** **,** **"** **that** **St** **Peter's** **fall** **has** **been**
" 我 是 总是 感恩 , " 说 太太 . 马丁 , " 那 英石 彼得的 落下 有 到过
[rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] :
**recorded** **in** **Scripture** **:**
记录 在 圣经 :

马丁夫人说："我一直很感激圣经中记载了圣彼得的堕落："

[ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ˌju: 'es][ɒn]['aʊə(r)] [gɑ:d] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wi:knəs] ;
**it** **puts** **us** **on** **our** **guard** **against** **our** **own** **weakness** **;**
它 放置 我们 在 我们的 警卫 反对 我们的 自己的 弱点 ;

它让我们警惕自身的弱点；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['i:v(ə)n] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [laɪk][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɑ:d]
**it** **shows** **us** **that** **even** **faith** **and** **love** **like** **his** **were** **not** **enough** **to** **guard**
它 演出 我们 那 甚至 信仰 和 爱 喜欢 他的 是 不是 足够的 到 警卫
[hɪm][frɒm; frəm][sɪn][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] . "
**him** **from** **sin** **in** **the** **hour** **of** **temptation** **.** **"**
他 从 罪 在 这 小时 的 诱惑 . "

这告诉我们，即使像他那样拥有坚定的信仰和博大的爱，也无法在诱惑面前保护他免于犯罪。

" [ðen] [wɒt] [kæn; kən] [gɑːd] ? " ['fɔːltəd] ['nɔːrə] .
" **Then** **what** **can** **guard** **?** " **faltered** **Norah** **.**
" 然后 什么 能 警卫 ? " 犹豫不决 诺拉 .

"那么，谁能守护呢？"诺拉结结巴巴地问道。

" [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [preə(r)] .
" **The** **grace** **of** **God's** **Holy** **Spirit** **,** **which** **we** **must** **seek** **for** **by** **prayer** **.**
" 这 优雅 的 神的 圣 精神 , 哪个 我们 必须 寻找 为了 经过 祷告 .

"我们必须通过祷告寻求上帝圣灵的恩典。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [θraɪs] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,
**It** **was** **that** **grace** **which** **made** **Peter** **,** **who** **had** **thrice** **denied** **his** **Lord** **,**
它 曾是 那 优雅 哪个 制成 彼得 , WHO 有 三次 否认 他的 主 ,

正是那份恩典，使曾三次否认主的彼得，

['ɑːftəwədz] ['bəʊldli] [kən'fes] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kaiəfæs] [hɪm'self] !
**afterwards** **boldly** **confess** **Him** **in** **the** **presence** **of** **Caiaphas** **himself** **!**
然后 大胆地 承认 他 在 这 在场 的 该亚法 他自己 !

之后，当着该亚法的面，大胆地承认祂！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [greɪs] [ðæt] [meɪd] ['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜːdz]
**It** **was** **that** **grace** **that** **made** **Peter** **,** **who** **had** **been** **terrified** **at** **the** **words**
它 曾是 那 优雅 那 制成 彼得 , WHO 有 到过 恐惧 在 这 字
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**of** **a** **woman** **,**
的 一个 女士 ,

正是这份恩典，让彼得——一个曾因一个女人的话语而感到恐惧的人——

['ɑːftəwədz] ['nəʊbli] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɒs] !
**afterwards** **nobly** **endure** **the** **terrible** **death** **of** **the** **cross** **!**
然后 高贵地 忍受 这 糟糕的 死亡 的 这 叉 !

随后，他们英勇地忍受了十字架上的惨烈死亡！

[wɪ'ðaʊt] [gɑːdz] [greɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɔːl]
**Without** **God's** **grace** **we** **can** **do** **nothing** **,** **with** **it** **we** **can** **do** **all**
没有 神的 优雅 我们 能 做 没有什么 , 和 它 我们 能 做 全部
[θɪŋz] ;
**things** **;**
事物 ;

没有神的恩典，我们什么都做不了；有了神的恩典，我们凡事都能做。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['wiːknəs] .
**His** **strength** **is** **made** **perfect** **in** **our** **weakness** **.**
他的 力量 是 制成 完美的 在 我们的 弱点 .

他的力量在我们的软弱上显得完全。

['aʊə(r)] ['deɪli] [preə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] ! -
**Our** **daily** **prayer** **should** **be** **,** **'** **Lord** **,** **give** **me** **thy** **Holy** **Spirit** **!** **'**
我们的 日常的 祷告 应该 是 , - 主 , 给 我 你的 圣 精神 ! -

我们每天的祷告应该是："主啊，求你赐给我圣灵！"

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] , - [ɑːsk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] . - " *
**remembering** **the** **gracious** **promise** **,** **'** **Ask** **,** **and** **it** **shall** **be** **given** **you** **.** **'** **"** ***
记住 这 亲切 承诺 , - 问 , 和 它 将 是 给定 你 . - " *

谨记那美好的应许："祈求，就必得着。"

* [mæt] . [sevn] . ['sɛvən] .
* **Matt** **.** **vii** **.** **7** **.**
* 马特 . 七 . 7 .

* 马太福音 7:7。

['nɔ:rə] [ri:d] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [təʊn] ,

| Norah | read | on | to | the | end | of | the | chapter | in | a | low | soft | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 读 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 章 | 在 | 一个 | 低的 | 柔软的 | 语气 | , |

诺拉用低沉柔和的声音读完了这一章。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [səb'dju:d] .

| and | with | a | spirit | humbled | and | subdued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 精神 | 谦卑 | 和 | 低沉的 | . |

并且带着谦卑和克制的精神。

[wʌns] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

| Once | again | her | voice | failed | her | ; | it | was | at | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 她 | 嗓音 | 失败的 | 她 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 字 | , |

她的声音再次哽咽了；就在说出这些话的时候，

[ðə; ði] [lɔ:d] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn]['pi:tə(r)] !

| the | Lord | turned | and | looked | upon | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 转向 | 和 | 看起来 | 之上 | 彼得 | ! |

主转过身来，看着彼得!

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɒt] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ,

| She | thought | what | that | look | of | love | and | pity | must | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 什么 | 那 | 看 | 的 | 爱 | 和 | 遗憾 | 必须 | 有 | 到过 | , |

她想，那充满爱意和怜悯的眼神该是怎样的呢?

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [θrɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] !

| how | it | must | have | thrilled | to | the | heart | of | the | backsliding | disciple | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 必须 | 有 | 激动不已 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 倒退 | 弟子 | ! |

这该是多么令背道的门徒感到兴奋啊!

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [stɪl] [mɑ:k] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv]

| And | did | not | He | who | had | watched | the | apostle | , | still | mark | the | wanderings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 他 | WHO | 有 | 观看 | 这 | 使徒 | , | 仍然 | 标记 | 这 | 漫游 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fi:blɪst] [læm] ;

| His | feeblest | lamb | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最虚弱 | 羊肉 | ; |

祂曾眷顾使徒，难道没有继续关注祂最弱小的羔羊的漂泊吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt] [stɪl] ['redi] [ðʌs] [tu:; tə] [gaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [wʌn] [hu:] [lɒŋd]

| was | He | not | still | ready | thus | to | guide | by | his | eye | the | erring | one | who | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 仍然 | 准备好 | 因此 | 到 | 指导 | 经过 | 他的 | 眼睛 | 这 | 犯错 | 一 | WHO | 渴望 |

[wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [pɑ:θ][ɒv; əv]['dju:ti] ?

| once | more | to | return | to | the | straight | path | of | duty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 直的 | 小路 | 的 | 责任 | ? |

祂难道不是仍然随时准备用祂的目光引导那位渴望再次回到正道上的迷途者吗?

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['nɔ:rəz] [ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [rest] ,

| As | soon | as | Norah's | invalid | mistress | had | retired | to | her | early | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 诺拉的 | 无效的 | 情妇 | 有 | 退休 | 到 | 她 | 早期的 | 休息 | , |

诺拉体弱多病的女主人早早休息后，

['nɔ:rə] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [nɒt] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| Norah | went | to | her | own | little | room | , | not | to | prepare | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 小的 | 房间 | , | 不是 | 到 | 准备 | , | 作为 | 她 | 有 |

[ɪn'tendɪd] ,

| intended | , |
|---|---|
| 故意的 | , |

诺拉回到了自己的小房间，但她并没有像原计划的那样去准备什么。

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːθləs] [kəm'pænjən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'spəʊzd]

| to | go | out | at | night | with | her | worthless | companion | , | leaving | the | house | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 出去 | 在 | 夜晚 | 和 | 她 | 毫无价值 | 伴侣 | , | 离开 | 这 | 房子 | 裸露 |

[tuː; tə] ['rɔbəz] ,

| to | robbers | , |
|---|---|---|
| 到 | 强盗 | , |

她晚上和那个不靠谱的朋友出去，把房子暴露在盗贼的威胁之下。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd]['leɪdi][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ɪf] ['teɪkən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [hɜː'self]

| and | an | aged | lady | in | danger | , | if | taken | with | sudden | illness | , | of | finding | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老年人 | 女士 | 在 | 危险 | , | 如果 | 已采取 | 和 | 突然 | 疾病 | , | 的 | 寻找 | 她自己 |

[dɪ'zɜːtɪd] ,

| deserted | , |
|---|---|
| 荒凉的 | , |

一位年迈的妇人，如果突发疾病被带走，则有被遗弃的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnfl] ['pɜːpəs]

| but | to | fall | on | her | knees | and | ask | forgiveness | for | the | sinful | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 落下 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 问 | 饶恕 | 为了 | 这 | 罪恶的 | 目的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| of | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 心 | . |

但她却跪下来，为自己心中的罪恶念头请求宽恕。

['nɔːrə] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][hɜː(r); hə(r)][preə(r)]['ɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz]

| Norah | could | not | have | put | her | prayer | into | words | , | but | her | soul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 可以 | 不是 | 有 | 放 | 她 | 祷告 | 进入 | 字 | , | 但 | 她 | 灵魂的 |

['pliːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —

| pleading | was | something | like | this | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 这 | — |

诺拉无法用言语表达她的祈祷，但她灵魂深处的恳求大致是这样的——

" [əʊ] , [lɔːd] !

| " | Oh | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | ! |

“哦，主啊！

[help] [ˌem 'iː] !

| Help | me | ! |
|---|---|---|
| 帮助 | 我 | ! |

帮我！

[əʊ] , [lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Oh | , | Lord | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | 原谅 | 我 | ! |

主啊，请原谅我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] , ['sɪnfl] [gɜːl] !

| I | am | a | poor | , | foolish | , | sinful | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | , | 愚蠢 | , | 罪恶的 | 女孩 | ! |

我是一个可怜、愚蠢、有罪的女孩！

[ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ] [wʊd] [nɒt] , [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [maɪ]['djuːtiz] [ʌn'dʌn] !

| The | evil | I | would | not | , | I | do | , | and | I | leave | my | duties | undone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 我 | 会 | 不是 | , | 我 | 做 | , | 和 | 我 | 离开 | 我的 | 职责 | 未完成 | ! |

我不该做的恶事，我却做了，而且我的职责也未尽到！

[əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

| Oh | , | give | me | Thy | Holy | Spirit | ; | give | me | the | breastplate | of | righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 给 | 我 | 你的 | 圣 | 精神 | ; | 给 | 我 | 这 | 胸甲 | 的 | 义 | , |

哦，求你赐给我圣灵；赐给我公义的护心镜。

[strɒŋ] [ænd; ənd][fɜːm] [ə'genst] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [ðaɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][duː; də]

| strong | and | firm | against | every | temptation | , | that | I | may | know | Thy | will | , | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 公司 | 反对 | 每一个 | 诱惑 | , | 那 | 我 | 可能 | 知道 | 你的 | 将要 | , | 和 | 做 |

[ðaɪ] [wɪl] ,

| Thy | will | , |
|---|---|---|
| 你的 | 将要 | , |

我要坚强坚定地抵御一切诱惑，好让我明白你的旨意，并遵行你的旨意。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ]['seɪvjə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| and | follow | my | Saviour | all | my | life | , | and | be | happy | with | Him | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 我的 | 救主 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 和 | 是 | 快乐的 | 和 | 他 | 为了 | 曾经 | ! |

我将终生跟随我的救主，永远与他同在，享受幸福!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] [strʌk] [naɪn] ,

| " | A | few | minutes | before | the | church | - | clock | struck | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 这 | 教会 | - | 钟 | 击 | 九 | , |

"教堂钟声敲响九点前几分钟，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] ['dwelɪŋ] ,

| a | shadow | fell | on | the | pavement | in | front | of | Mrs | . | Martin's | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 跌倒 | 在 | 这 | 路面 | 在 | 正面 | 的 | 太太 | . | 马丁的 | 住宅 | , |

马丁太太家门前的路面上落下了一道影子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [ræp] ,

| and | there | was | the | sound | of | a | low | rap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 低的 | 说唱 | , |

然后传来一声低沉的敲击声，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] [hænd][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['iːgə(r)]

| as | of | a | stealthy | hand | on | the | panel | of | the | door | , | followed | by | an | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 隐秘的 | 手 | 在 | 这 | 控制板 | 的 | 这 | 门 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 渴望的 |

['wɪspə(r)] ,

| whisper | , |
|---|---|
| 耳语 | , |

仿佛一只悄无声息的手放在门板上，随后传来急切的低语声，

" [kwɪk] , ['nɔːrə] , [kwɪk] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] .

| " | Quick | , | Norah | , | quick | , | we | are | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 诺拉 | , | 快的 | , | 我们 | 是 | 晚的 | . |

"快点，诺拉，快点，我们要迟到了。"

" [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'kləʊzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [prɪ'ventɪd] [ɪts]['əʊpənɪŋ]['waɪdə(r)] .

| " | The | door | unclosed | but | a | few | inches | , | the | chain | prevented | its | opening | wider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 未关闭 | 但 | 一个 | 很少 | 英寸 | , | 这 | 链 | 阻止 | 它是 | 开幕 | 更广泛 | . |

"门只开了几英寸，链条阻止了它继续打开。"

[jʌŋ] ['nɔːrə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

| Young | Norah | stood | behind | it | , | the | glare | of | the | street | lamp | showed | her | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 诺拉 | 站立 | 在后面 | 它 | , | 这 | 强光 | 的 | 这 | 街道 | 灯 | 显示 | 她 | 苍白 |

, ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

| , | agitated | face | . |
|---|---|---|---|
| , | 激动 | 脸 | . |

年轻的诺拉站在它后面，路灯的光芒映照出她苍白而焦躁的脸庞。

" [əʊ] , ['səʊfi; 'sɔ-] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] ; [aɪ] [meɪ] [nɒt] — [mʌst; məst][nɒt] [kʌm] .

| " | Oh | , | Sophy | , | don't | be | angry | ; | I | may | not | — | must | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 索菲 | , | 不 | 是 | 生气的 | ; | 我 | 可能 | 不是 | — | 必须 | 不是 | 来 | . |

"哦，索菲，别生气；我可能不会——绝对不能来。"

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['riːz(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ræpt] [ʌp] ,

| I | have | written | my | reasons | on | the | paper | in | which | this | book | is | wrapped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 我的 | 原因 | 在 | 这 | 纸 | 在 | 哪个 | 这 | 书 | 是 | 包装 | 向上 | , |

我已将我的理由写在本书的封皮上。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**take** **it** **,** **and** **oh** **,** **forgive** **me** **.**
拿 它 , 和 哦 , 原谅 我 .

收下吧，哦，请原谅我。

" ['nɔːrə] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
**"** **Norah** **drew** **back** **as** **if** **afraid** **of** **trusting** **herself** **to** **say** **more** **.**
" 诺拉 画 后退 作为 如果 害怕的 的 信任 她自己 到 说 更多的 .

“诺拉退缩了，好像害怕相信自己能说出更多的话。”

['səufi; 'sɔ-] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][aʊt][ɒv; əv] ['nɔːrəz]
**Sophy** **,** **disappointed** **and** **angry** **,** **had** **snatched** **the** **novel** **out** **of** **Norah's**
索菲 , 失望的 和 生气的 , 有 抢夺 这 小说 出去 的 诺拉的
[hænd] .
**hand** **.**
手 .

索菲又失望又生气，一把从诺拉手里抢走了那本小说。

" [aɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] , [nɔː(r)] [trʌst] , [nɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
**"** **I'll** **never** **believe** **,** **nor** **trust** **,** **nor** **speak** **to** **you** **again** **,** **"** **she** **exclaimed** **,**
" 患病的 绝不 相信 , 也不 相信 , 也不 说话 到 你 再次 , " 她 惊呼 ,

“我再也不会相信你，也不会信任你，更不会再跟你说话了！”她喊道。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['peti] [rɪ'zentmənt] .
**turning** **away** **with** **a** **burst** **of** **petty** **resentment** **.**
转弯 离开 和 一个 爆裂 的 小气 怨恨 .

带着一丝微不足道的怨恨，转身离开。

[pə'hæps] ['səufi; 'sɔ-] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['nɔːrəz] [vɔɪs] [ ɪn'triːt ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;
**Perhaps** **Sophy** **hoped** **to** **hear** **Norah's** **voice** **entreating** **her** **to** **return** **;**
也许 索菲 希望 到 听到 诺拉的 嗓音 恳求 她 到 返回 ;

或许索菲希望听到诺拉恳求她回来的声音；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][dɔː(r)]
**she** **only** **heard** **the** **rattle** **of** **the** **chain** **,** **and** **the** **sound** **of** **the** **closing** **door**
她 仅有的 听到 这 嘎嘎作响 的 这 链 , 和 这 声音 的 这 结束 门
.
**:**
.

她只听到链条的碰撞声和关门声。

['sʌmθɪŋ] ['fɜːmə(r)][ðæn; ðən]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪən][ɔː(r)] [stiːl] ,
**Something** **firmer** **than** **panel** **,** **and** **stronger** **than** **iron** **or** **steel** **,**
某物 更坚固 比 控制板 , 和 更强 比 铁 或者 钢 ,

比板材更坚固，比铁或钢更结实的东西

[hæd; həd] [biːn] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] ['nɔːrə] [piːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
**had** **been** **now** **raised** **to** **be** **a** **barrier** **between** **Norah** **Peele** **and** **her**
有 到过 现在 提高 到 是 一个 障碍 之间 诺拉 皮尔 和 她
[fɔːls] [frend] .
**false** **friend** **.**
错误的 朋友 .

现在，它已成为诺拉·皮尔和她的假朋友之间的一道屏障。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] .
**ANOTHER** **TRIUMPH** **.**
其他 胜利 .

又一次胜利。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ['gɪv(ə)n][ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
**How** **different** **is** **the** **importance** **given** **on** **earth** **and** **in** **Heaven** **to** **the** **same**
如何 不同的 是 这 重要性 给定 在 地球 和 在 天堂 到 这 相同的
[ɪ'vents] !
**events** **!**
活动 !

同一事件在人间和天上受到的重视程度竟如此不同!

[ðə; ði] ['feɪməs] [spi:tʃ] , [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [ˌentə'teɪnmənt] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] , [wɪtʃ] [fɪl]
**The** **famous** **speech** **,** **the** **brilliant** **entertainment** **,** **the** **political** **crisis** **,** **which** **fill**
这 著名的 演讲 , 这 杰出的 娱乐 , 这 政治的 危机 , 哪个 充满
['kɒləms] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [taɪmz] ,
**columns** **of** **"** **The** **Times** **,**
列 的 " 这 《时代周刊》 ,

那篇著名的演讲、精彩的娱乐节目、政治危机，这些都占据了《泰晤士报》的版面。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][tɔ:k][ɒv; əv]['i:gə(r)] [θ'aʊzəndz] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv]['brɪt(ə)n][tu:; tə]
**"** **and** **are** **the** **talk** **of** **eager** **thousands** **from** **one** **end** **of** **Britain** **to**
" 和 是 这 讲话 的 渴望的 数千 从 一 结尾 的 英国 到
[ə'nʌðə(r)] ,
**another** **,**
其他 ,

"并且成为从英国一端到另一端成千上万热切谈论的话题。"

[meɪ] [si:m] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['eɪndʒəls][æz; əz] ['bʌbəlz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
**may** **seem** **as** **much** **beneath** **the** **notice** **of** **angels** **as** **bubbles** **floating** **on** **a**
可能 似乎 作为 很多 下面 这 注意 的 天使 作为 气泡 漂浮的 在 一个
[stri:m] ;
**stream** **;**
溪流 ;

天使们或许会觉得它们就像溪流上的气泡一样，根本不值得注意;

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,
**while** **the** **bright** **inhabitants** **of** **Heaven** **may** **hover** **over** **some** **humble** **mansion** **,**
尽管 这 明亮的 居民 的 天堂 可能 徘徊 超过 一些 谦逊的 大厦 ,

虽然天界的璀璨居民可能会盘旋在某个简陋的宅邸之上，

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɪn][wʌn][æz; əz] ['ləʊli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**to** **watch** **the** **struggle** **between** **right** **and** **wrong** **in** **one** **as** **lowly** **as** **the** **little**
到 手表 这 斗争 之间 正确的 和 错误的 在 一 作为 卑微的 作为 这 小的
['sɜ:vənt] - [meɪd] ['nɔ:rə] .
**servant** **-** **maid** **Norah** **.**
仆人 - 女佣 诺拉 .

观察像诺拉这样卑微的小女仆身上发生的善恶斗争。

[nəʊ]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
**No** **passer** **-** **by** **would** **have** **given** **a** **second** **thought** **to** **the** **girl** **on** **her**
不 过路人 - 经过 会 有 给定 一个 第二 想法 到 这 女孩 在 她
[ni:z] ,
**knees** **,**
膝盖 ,

任何路人都不会多看一眼跪在地上的女孩。

['kli:nɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪnz] ['dɔ:step] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [jet] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l]
**cleaning** **Mrs** **.** **Martin's** **doorstep** **in** **the** **early** **morning** **,** **yet** **that** **poor** **simple**
打扫 太太 . 马丁的 家门口 在 这 早期的 早晨 , 然而 那 贫穷的 简单的
['sɜ:vənt] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
**servant** **had** **fought** **a** **battle** **,**
仆人 有 战斗 一个 战斗 ,

清晨，可怜的仆人马丁太太正在打扫门前的台阶，然而他却曾经历过一场恶战。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ɒn] [wɪtʃ] ['eɪndʒəls] [maɪt] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
**and** **won** **a** **victory** **,** **on** **which** **angels** **might** **look** **with** **interest** **,**
和 韩元 一个 胜利 , 在 哪个 天使 可能 看 和 兴趣 ,

并取得了一场胜利，连天使们看了都会感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪʌmfs] [wɪl] [lɑːst] [wen] [ɜːθ] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pɑːst]
**for** **the** **result** **of** **such** **triumphs** **will** **last** **when** **earth** **itself** **shall** **have** **passed**
为了 这 结果 的 这样的 胜利 将要 最后的什么时候 地球 本身 将 有 通过了
[ə'weɪ] .
**away** **.**
离开 .

因为这样的胜利所带来的成果，即使地球本身已经消亡，也将长存。

[æz; əz] ['nɔːrə] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
**As** **Norah** **went** **on** **with** **her** **humble** **occupation** **,**
作为 诺拉 去 在 和 她 谦逊的 职业 ,

诺拉继续从事着她那份平凡的工作，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
**lifting** **up** **her** **heart** **as** **she** **did** **so** **in** **a** **silent** **hymn** **of** **thanksgiving** **,**
举重 向上 她 心 作为 她 做过 所以 在 一个 沉默的 圣歌 的 感恩 ,

她这样做时，心中充满感激，默默地吟唱着感恩的赞歌。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd]
**her** **attention** **was** **attracted** **by** **a** **small** **object** **that** **lay** **on** **the** **road**
她 注意力 曾是 吸引 经过 一个 小的 目的 那 躺 在 这 路
[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .
**close** **to** **the** **pavement** **.**
关闭 到 这 路面 .

她的注意力被路边靠近人行道的一个小物体吸引了。

['nɔːrə] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] [bæg] ,
**Norah** **rose** **,** **and** **,** **going** **to** **the** **spot** **,** **picked** **up** **a** **small** **canvas** **bag** **,**
诺拉 玫瑰 , 和 , 去 到 这 点 , 挑选 向上 一个 小的 帆布 包 ,

诺拉站起身，走到原地，拿起一个小帆布袋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [drɒpt] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
**which** **had** **probably** **been** **dropped** **there** **since** **the** **previous** **evening** **.**
哪个 有 大概 到过 掉落 那里 自从 这 以前的 晚上 .

很可能是前一天晚上掉落在那里的。

['nɔːrə] ['luːs(ə)nd] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [bæg] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn]
**Norah** **loosened** **the** **string** **,** **and** **opened** **the** **bag** **,** **to** **see** **what** **might** **be** **in**
诺拉 松动 这 细绳 , 和 打开 这 包 , 到 看 什么 可能 是 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

诺拉解开绳子，打开袋子，看看里面装的是什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['glɪtərɪŋ]
**but** **she** **almost** **dropped** **it** **again** **in** **her** **surprise** **at** **sight** **of** **its** **glittering**
但 她 几乎 掉落 它 再次 在 她 惊喜 在 视线 的 它是 闪闪发光
['kɒntents] .
**contents** **.**
内容 .

但看到里面闪闪发光的东西，她惊讶得差点又把它摔了。

" ['sɔvrinz] !
**" Sovereigns !**
" 君主 !

“君主们！”

[ɔ:l] [braɪt] , [nju:] , ['gəʊldən] ['sɔvrinz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['nɔ:rə] .

| All | bright | , | new | , | golden | sovereigns | ! | " | exclaimed | the | astonished | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 明亮的 | , | 新的 | , | 金的 | 君主 | ! | " | 惊呼 | 这 | 惊讶 | 诺拉 | . |

"全是崭新闪亮的金币！"惊讶的诺拉惊呼道。

[ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [drɒpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

| She | hastened | into | the | house | , | shut | the | door | , | dropped | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 进入 | 这 | 房子 | , | 关闭 | 这 | 门 | , | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

她匆匆走进屋里，关上门，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][bæg]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,

| and | emptied | the | bag | into | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 这 | 包 | 进入 | 她 | 膝 | , |

然后把袋子里的东西倒在了腿上。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [kaʊnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['aɪðə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ɔ:(r)]

| that | she | might | count | over | the | treasure | without | fear | of | being | either | disturbed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 数数 | 超过 | 这 | 宝藏 | 没有 | 害怕 | 的 | 存在 | 任何一个 | 不安 | 或者 |

['nəʊtɪst] .

| noticed | . |
|---|---|
| 注意到 | . |

这样她就可以安心地清点宝藏，而不用担心被打扰或被人发现。

" [tu:] , [fɔ:(r)] , [sɪks] , [eɪt] !

| " | Two | , | four | , | six | , | eight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | , | 四 | , | 六 | , | 八 | ! |

"二、四、六、八！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [bɪ'fɔ:(r)][ɪn][maɪ][laɪf] !

| I | had | never | so | much | money | before | in | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 所以 | 很多 | 钱 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | ！ |

我这辈子从来没有过这么多钱！

[əʊ] ! " [kraɪd] ['nɔ:rə] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

| Oh | ! | " | cried | Norah | , | clapping | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | " | 哭 | 诺拉 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | , |

"哦！"诺拉拍着手喊道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [bəuθ][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] ,

| " | I | shall | now | be | able | to | buy | both | the | black | silk | dress | and | the | mangle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 现在 | 是 | 有能力的 | 到 | 买 | 两个都 | 这 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 这 | 绞肉机 | , |

"我现在可以买到那件黑色丝绸连衣裙和那台熨烫机了。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-] [bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'get] [lɑ:st] [naɪt] ,

| and | something | for | Sophy | besides | , | to | make | her | forget | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 为了 | 索菲 | 除了 | , | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | 最后的 | 夜晚 | , |

此外，还要给索菲准备些东西，让她忘记昨晚的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eni]['bɪtə(r)] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] !

| for | I | could | not | bear | that | there | should | be | any | bitter | feeling | between | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 苦的 | 感觉 | 之间 | 我们 | ！ |

因为我无法忍受我们之间有任何怨恨！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][raɪz]

| " | It | was | not | unnatural | that | such | should | be | the | first | thoughts | that | should | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 不自然 | 那 | 这样的 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 想法 | 那 | 应该 | 上升 |

[tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['bɛsi] [pi:lz] ['dɔ:tə(r)] .

| to | the | mind | of | Bessy | Peele's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 头脑 | 的 | 贝西 | 皮尔氏 | 女儿 | . |

"贝西·皮尔的女儿脑海中首先浮现出这样的想法，这并不奇怪。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['nɔːrə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [strɪkt][aɪ'diəz]

| It | must | be | remembered | that | Norah | had | not | been | brought | up | with | strict | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 记得 | 那 | 诺拉 | 有 | 不是 | 到过 | 带来 | 向上 | 和 | 严格的 | 想法 |

[ɒv; əv] ['ɒnəsti] ,

| of | honesty | , |
|---|---|---|
| 的 | 诚实 | , |

必须记住，诺拉从小就没有接受过严格的诚实观念教育。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv]

| that | it | was | but | lately | that | she | had | put | on | the | breastplate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 但 | 最近 | 那 | 她 | 有 | 放 | 在 | 这 | 胸甲 | 的 |

['raɪtʃəsnəs] ,

| righteousness | , |
|---|---|
| 义 | , |

她直到最近才穿上公义的胸甲。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] " ['həʊlinəs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]

| or | even | desired | to | have | that | " | holiness | , | without | which | no | man | shall | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 想要的 | 到 | 有 | 那 | " | 圣洁 | , | 没有 | 哪个 | 不 | 男人 | 将 | 看 | 这 |

[lɔːd] .

| Lord | . |
|---|---|
| 主 | . |

甚至渴望拥有那种"圣洁，没有圣洁没有人能见主"。

" * [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['əʊnli] [ swəːv ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | * | But | the | young | Christian | had | only | swerved | from | her | course | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 但 | 这 | 年轻的 | 基督教 | 有 | 仅有的 | 急转弯 | 从 | 她 | 课程 | 为了 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| a | minute | , |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | , |

"* 但这位年轻的基督徒只是偏离了她的路线一分钟而已，

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][helm] .

| conscience | was | still | at | the | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 舵 | . |

良心依然在指引着他。

* ['hiːbruːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .

| * | Hebrews | xii | . | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| * | 希伯来书 | 十二 | . | - | . |

* 希伯来书 12:14。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ! " [kraɪd] ['nɔːrə] , [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| " | What | am | I | thinking | of | ! | " | cried | Norah | , | still | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 思维 | 的 | ! | " | 哭 | 诺拉 | , | 仍然 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

"我到底在想什么！"诺拉跪在地上喊道。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [kɔɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| with | the | bright | coin | lying | on | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 硬币 | 说谎 | 在 | 她 | 膝 | . |

那枚闪亮的硬币静静地躺在她的腿上。

" [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] , [ai] ['kænɒt] ['ɒnɪstli] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | money | is | not | my | own | , | I | cannot | honestly | spend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱 | 是 | 不是 | 我的 | 自己的 | , | 我 | 不能 | 诚实地 | 花费 | 它 | . |

"这笔钱不是我的，我不能昧着良心花掉它。"

[ɪf] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| If | I | have | found | it | , | some | one | else | must | have | lost | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 成立 | 它 | , | 一些 | 一 | 别的 | 必须 | 有 | 丢失的 | 它 | ; |

如果我找到了，那一定是别人弄丢的；

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] !
**I must give it back to its owner !**
我 必须 给 它 后退 到 它是 所有者 !

我必须把它还给主人!

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] ,
**" An expression of disappointment came over the young girl's face ,**
" 一个 表达 的 失望 来了 超过 这 年轻的 女孩们 脸 ,

“小女孩脸上露出了失望的表情，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [tʃeɪst] [ə'weɪ][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
**but it was almost instantly chased away by a look like sunshine .**
但 它 曾是 几乎 即刻 追逐 离开 经过 一个 看 喜欢 阳光 .

但它几乎立刻就被阳光般的景象驱散了。

" [əʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦!

[hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ,
**Here is another opportunity given me of showing my love to my Lord ,**
这里 是 其他 机会 给定 我 的 显示 我的 爱 到 我的 主 ,

这是上帝赐予我的又一次表达我对主的爱的机会。

[ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz]['riːəl] ; [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [fɔːls] ['kʌləs] !
**of proving that my faith is real ; that I am not hanging out false colours !**
的 证明 那 我的 信仰 是 真实的 ; 那 我 是 不是 绞刑 出去 错误的 颜色 !

证明我的信仰是真实的；证明我没有虚伪伪装!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː; də] ,
**Is it not an honour and a joy to do ,**
是 它 不是 一个 荣誉 和 一个 喜悦 到 做 ,

难道这不是一种荣幸和快乐吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] ?
**or to give up anything to please my Heavenly Master ?**
或者 到 给 向上 任何事物 到 请 我的 天上 掌握 ?

或者为了取悦我的天父而放弃任何东西?

" ['nɔːrə] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kɔɪnz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
**" Norah caught up the coins , and hastily thrust them all back into the bag ,**
" 诺拉 捕捉 向上 这 硬币 , 和 草草 推力 他们 全部 后退 进入 这 包 ,

诺拉捡起硬币，匆匆忙忙地把它们全都塞回袋子里。

['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
**counting them as she did so .**
计数 他们 作为 她 做过 所以 .

她一边数一边做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] ,
**She would not trust herself to look again at the glittering gold ,**
她 会 不是 相信 她自己 到 看 再次 在 这 闪闪发光 金子 ,

她不敢再去看那闪闪发光的黄金了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['mɪsɪz] . [piːl] [ɔː(r)]['səufi; 'sɔ-] [wʊd] [seɪ] [ɪf]
**she would not trust herself even to think what Mrs . Peele or Sophy would say if**
她 会 不是 相信 她自己 甚至 到 思考 什么 太太 . 皮尔 或者 索菲 会 说 如果
[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**they knew that she now held so large a sum in her hands .**
他们 知道 那 她 现在 握住 所以 大的 一个 和 在 她 双手 .

她甚至不敢想象，如果皮尔太太或索菲知道她现在手里拿着这么多钱，她们会怎么说。

['nɔ:rə] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]

| **Norah** | **felt** | **impatient** | **for** | **the** | **time** | **when** | **Mrs** | **.** | **Martin** | **would** | **come** | **down** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 毛毡 | 不耐烦 | 为了 | 这 | 时间 | 什么时候 | 太太 | . | 马丁 | 会 | 来 | 向下 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

| **her** | **room** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 房间 | , |

诺拉迫不及待地盼望着马丁太太从房间里下来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [bæg] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

| **that** | **she** | **might** | **give** | **over** | **the** | **tempting** | **bag** | **into** | **the** | **charge** | **of** | **the** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 给 | 超过 | 这 | 诱人的 | 包 | 进入 | 这 | 收费 | 的 | 这 | 女士 | , |

她或许会将那只诱人的袋子交给那位女士保管。

[ænd; ənd] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['əʊnə(r)] .

| **and** | **ask** | **her** | **what** | **would** | **be** | **the** | **best** | **way** | **of** | **finding** | **out** | **its** | **owner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 寻找 | 出去 | 它是 | 所有者 | . |

问问她找到失主的最佳方法是什么。

['nɔ:rə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [spred] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| **Norah** | **could** | **think** | **of** | **nothing** | **else** | **as** | **she** | **filled** | **the** | **kettle** | **,** | **spread** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | 作为 | 她 | 已填 | 这 | 壶 | , | 传播 | 这 | 桌子 | , |

诺拉满脑子想的都是这件事，她一边往水壶里倒水，一边摆好桌子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [təʊst] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| **and** | **made** | **the** | **toast** | **for** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 吐司 | 为了 | 早餐 | . |

然后烤了吐司当早餐。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['si:krət] ,

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **in** | **possession** | **of** | **a** | **very** | **great** | **secret** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 秘密 | , |

她觉得自己好像掌握了一个天大的秘密。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| **which** | **she** | **longed** | **to** | **disclose** | **to** | **her** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 渴望 | 到 | 透露 | 到 | 她 | 情妇 | . |

她很想把这件事告诉她的女主人。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [gʊd] [nju:z] , ['nɔ:rə] , " [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪnz] [rɪ'mɑ:k] ,

| **"** | **You** | **must** | **have** | **received** | **some** | **good** | **news** | **,** | **Norah** | **,** | **"** | **was** | **Mrs** | **.** | **Martin's** | **remark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 已收到 | 一些 | 好的 | 消息 | , | 诺拉 | , | " | 曾是 | 太太 | . | 马丁的 | 评论 | , |

"诺拉，你一定收到了一些好消息吧？"马丁太太说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [met] [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:vənt] .

| **as** | **she** | **first** | **met** | **the** | **beaming** | **glance** | **of** | **her** | **little** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 第一的 | 遇见 | 这 | 光芒四射 | 瞥一眼 | 的 | 她 | 小的 | 仆人 | . |

当她第一次见到她的小仆人时，他那灿烂的目光映入眼帘。

" [əʊ] , [mæm] !

| **"** | **Oh** | **,** | **ma'am** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女士 | ! |

"哦，女士！"

['əʊnli] [si:] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɒt] [ten] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

| **Only** | **see** | **what** | **I've** | **found** | **this** | **morning** | **on** | **the** | **road** | **,** | **not** | **ten** | **yards** | **from** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看 | 什么 | 我已经 | 成立 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 路 | , | 不是 | 十 | 码 | 从 | 这 | 门 | , |

只看看我今天早上在路上发现的东西，而不是离家不到十码的地方。

[eɪt] [njuː] ['sɔvrinz] , [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [bæg] !
**eight new sovereigns , all in this bag !**
八 新的 君主 , 全部 在 这 包 !

八枚全新金币，全都在这个袋子里!

" [ænd; ənd] ['nɔːrə] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**" And Norah , with some excitement , placed the bag in the hand of her**
" 和 诺拉 , 和 一些 激动 , 放置 这 包 在 这 手 的 她
['mɪstrəs] .
**mistress .**
情妇 .

"诺拉有些兴奋地把袋子放在了女主人的手里。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
**" And what will you do with this ? " asked the old lady .**
" 和 什么 将要 你 做 和 这 ? " 问 这 老的 女士 .

"那你打算怎么处理这个呢？"老太太问道。

" [əʊ] , [mæm] !
**" Oh , ma'am !**
" 哦 , 女士 !

"哦，女士！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [maɪn] ,
**You know it's not mine ,**
你 知道 它是 不是 矿 ,

你知道这不是我的，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][help][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I thought you would kindly help me to find out who has lost it . "**
我 想法 你 会 亲切地 帮助 我 到 寻找 出去 WHO 有 丢失的 它 . "

我想你会好心帮我找到失主。

" ['nɔːrə] , [jʊr; jər][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [gɜːl] [ðæt]['evə(r)][aɪ][met] [wɪð] !
**" Norah , you're the most honest girl that ever I met with !**
" 诺拉 , 你是 这 最多 诚实的 女孩 那 曾经 我 遇见 和 !

"诺拉，你是我见过的最诚实的女孩！"

" [bɜːst] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
**" burst involuntarily from the lips of her mistress .**
" 爆裂 不由自主 从 这 嘴唇 的 她 情妇 .

"不由自主地从她女主人的嘴里脱口而出。"

['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn][hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kɔːd] ; ['nɔːrəz] [ə'weɪkənd]
**Mrs . Martin had unintentionally touched a painful chord ; Norah's awakened**
太太 . 马丁 有 无意中 感动 一个 痛苦 弦 ; 诺拉的 觉醒
['kɒnʃəns] ['stɑːtɪd] [bæk] [frɒm; frəm] [ʌn'merɪtɪd] [preɪz] .
**conscience started back from unmerited praise .**
良心 开始 后退 从 不应得的 称赞 .

马丁太太无意中触动了诺拉的痛处；诺拉觉醒的良心让她对不应得的赞扬感到不满。

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] !
**" Oh , no , ma'am !**
" 哦 , 不 , 女士 !

"哦，不，女士！"

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
**Don't say that !**
不 说 那 !

别这么说!

" [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːl] , [sə'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] , " [aɪv] [nɒt] [biːn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]
" cried the girl , surprised into a sudden confession , " I've not been faithful to
" 哭 这 女孩 , 惊讶 进入 一个 突然 忏悔 , " 我已经 不是 到过 忠实 到
[juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;
you as I should ;
你 作为 我 应该 ;

"女孩惊叫道，突然坦白道：'我没有像我应该做的那样对你忠诚；

[aɪv] ['teɪkən]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][maɪ] [miːlz] ,
I've taken little things ; I've had a guest at my meals ,
我已经 已采取 小的 事物 ; 我已经 有 一个 客人 在 我的 餐 ,

我做过一些小事；我请过客人一起吃饭，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][mɔː(r)] ; [aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
but I mean never to do so more ; I hope that you will forgive me ! "
但 我 意思是 绝不 到 做 所以 更多的 ; 我 希望 那 你 将要 原谅 我 ! "

但我保证以后绝不再犯；希望您能原谅我！

" ['nɔːrə] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdɪ] ,
" Norah , I thank God for you ! " said the old lady ,
" 诺拉 , 我 感谢 上帝 为了 你 ! " 说 这 老的 女士 ,

"诺拉，我感谢上帝让我遇见你！"老妇人说道。

[tɪəz] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
tears rising into her eyes as she spoke .
眼泪 上升 进入 她 眼睛 作为 她 辐 .

说话间，她的眼眶里涌出了泪水。

[haʊ] [wɔːm] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['nɔːrə] , [nəʊ] [preɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
How warm went her words to the heart of Norah , no praise could have
如何 温暖的 去 她 字 到 这 心 的 诺拉 , 不 称赞 可以 有
[biːn] [səʊ] [swiːt] !
been so sweet !
到过 所以 甜的 !

诺拉听到她的话语，心中充满了温暖，没有什么赞美能比这更甜蜜了！

['nɔːrə] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [weɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Norah had unwittingly removed a weight from the mind of her
诺拉 有 不知不觉 已移除 一个 重量 从 这 头脑 的 她
['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] .
gentle mistress .
温和的 情妇 .

诺拉无意中减轻了她温柔的女主人心中的重担。

['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [hæd; həd][hæd; həd]['peɪnf(ə)l] [ sə'spiʃən ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə]
Mrs . Martin had had painful suspicions , which she had vainly tried to
太太 . 马丁 有 有 痛苦 怀疑 , 哪个 她 有 徒劳地 尝试 到
[pʊt] [ə'weɪ] ,
put away ,
放 离开 ,

马丁太太一直心存痛苦的怀疑，她徒劳地试图消除这些怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [strɪkt] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [meɪd] .
as to the strict honesty of her young maid .
作为 到 这 严格的 诚实 的 她 年轻的 女佣 .

至于她年轻女仆的绝对诚实。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [hɜ:'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [spi:k]

| She | had | often | asked | herself | whether | it | might | not | be | her | duty | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 问 | 她自己 | 无论 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 她 | 责任 | 到 | 说话 |

['sɪəriəsli] [tu:; tə] ['nɔ:rə] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| seriously | to | Norah | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 到 | 诺拉 | 在 | 这 | 主题 | , |

她常常问自己，她是否有责任就此事认真地和诺拉谈谈。

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['du:ɪŋ] [səʊ][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

| but | had | put | off | doing | so | from | day | to | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 放 | 离开 | 正在做 | 所以 | 从 | 天 | 到 | 天 | , |

但他却一拖再拖，日复一日地拖延着。

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dju:ti][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ,

| partly | because | the | duty | was | painful | to | her | tender | sensitive | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 这 | 责任 | 曾是 | 痛苦 | 到 | 她 | 投标 | 敏感的 | 精神 | , |

部分原因是这份职责令她温柔敏感的心灵感到痛苦。

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][dɪm] [saɪt] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

| partly | because | she | tried | to | persuade | herself | that | her | dim | sight | and | failing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 她 | 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 暗淡 | 视线 | 和 | 失败 |

['meməri] [mait] [hæv; həv][led][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]['erə(r)] ,

| memory | might | have | led | her | into | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 可能 | 有 | 引领 | 她 | 进入 | 错误 | , |

部分原因是她试图说服自己，视力衰退和记忆力下降可能导致了她的错误。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stres] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['klɪərə(r)] [pru:f] [ɒv; əv]

| and | she | would | not | distress | her | maid | till | she | had | clearer | proof | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 痛苦 | 她 | 女佣 | 直到 | 她 | 有 | 更清晰 | 证明 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] .

| her | guilt | . |
|---|---|---|
| 她 | 有罪 | . |

她不会在得到更确凿的证据证明女仆有罪之前就责备她。

['nɔ:rəz] ['ɒnəsti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪn'taɪəli] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l]

| Norah's | honesty | about | the | money | had | for | the | moment | entirely | swept | away | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉的 | 诚实 | 关于 | 这 | 钱 | 有 | 为了 | 这 | 片刻 | 完全 | 扫荡 | 离开 | 全部 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiz] [ sə'spiʃən ] ,

| her | lady's | suspicions | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 女士的 | 怀疑 | , |

诺拉对钱财问题的坦诚，暂时彻底打消了她夫人的所有疑虑。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['ʌtə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [meɪd]

| and | caused | her | to | utter | what | a | little | consideration | might | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 她 | 到 | 说出 | 什么 | 一个 | 小的 | 考虑 | 可能 | 有 | 制成 |

[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'trækt] ;

| her | retract | ; |
|---|---|---|
| 她 | 缩回 | ; |

并让她说出了原本稍加考虑就会收回的话；

[bʌt; bət] ['nɔ:rəz] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [rɪ'li:vd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪnz][maɪnd] .

| but | Norah's | frank | confession | entirely | relieved | Mrs | . | Martin's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺拉的 | 坦率 | 忏悔 | 完全 | 松了口气 | 太太 | . | 马丁的 | 头脑 | . |

但诺拉坦诚的告白彻底让马丁太太放心了。

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ʃəʊd] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ,

| That | confession | showed | regret | for | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 忏悔 | 显示 | 后悔 | 为了 | 这 | 过去的 | , |

那份坦白表达了对过去的悔意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][laɪf][ɒv; əv][fɪ'deləti][ænd; ənd][tru:θ] .

| which | was | in | itself | an | earnest | of | a | future | life | of | fidelity | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 认真 | 的 | 一个 | 未来 | 生活 | 的 | 忠诚 | 和 | 真相 | . |

这本身就预示着未来将过上忠诚和真诚的生活。

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] ['nɔ:rə] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:vənt]

| The | lady | felt | that | henceforth | Norah | would | be | more | to | her | than | a | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 毛毡 | 那 | 今后 | 诺拉 | 会 | 是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 一个 | 仆人 |

,

,

,

这位女士觉得，从今以后，诺拉对她来说不再仅仅是个仆人。

[wʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

| one | who | would | be | her | comfort | , | one | whom | she | could | trust | , | whom | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 会 | 是 | 她 | 舒适 | , | 一 | 谁 | 她 | 可以 | 相信 | , | 谁 | 她 | 可以 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

一个能给她带来慰藉的人，一个她可以信任的人，一个她可以爱的人。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sed] [baɪ]['aɪðə(r)] ['mɪstrəs] [ɔ:(r)][meɪd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| Nothing | more | , | however | , | was | said | by | either | mistress | or | maid | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | , | 然而 | , | 曾是 | 说 | 经过 | 任何一个 | 情妇 | 或者 | 女佣 | 在 | 这 | 主题 | . |

然而，女主人和女仆都没有再就此事发表任何评论。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [ ri'kə: ] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

| After | a | brief | silence | , | Mrs | . | Martin | recurred | to | that | of | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 沉默 | , | 太太 | . | 马丁 | 复发 | 到 | 那 | 的 | 这 | 钱 | . |

短暂的沉默之后，马丁太太又把话题转向了钱。

" ['nɔ:rə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ]['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [laundz] , [tu:; tə] ['brekfəst] [hɪə(r)]

| " | Norah | , | you | know | that | I | expect | my | brother | , | Mr | . | Lowndes | , | to | breakfast | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | , | 你 | 知道 | 那 | 我 | 预计 | 我的 | 兄弟 | , | 先生 | . | 朗兹 | , | 到 | 早餐 | 这里 |

[tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] .

| to | - | day | , | " | she | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | " | 她 | 观察到 | . |

"诺拉，你知道我希望我哥哥朗兹先生今天来这里吃早餐，"她说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][bæg]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] .

| " | We | will | give | the | bag | over | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 给 | 这 | 包 | 超过 | 到 | 他 | . |

我们会把包交给他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

| He | is | a | magistrate | , | as | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 地方法官 | , | 作为 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

如你所知，他是一名地方法官。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][əd'vaɪz][ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['ri:əl]['əʊnə(r)]

| and | will | be | the | best | person | to | advise | us | how | to | find | out | the | real | owner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 这 | 最好的 | 人 | 到 | 建议 | 我们 | 如何 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 真实的 | 所有者 |

.

:

.

他将是告诉我们如何找到真正所有者的最佳人选。

" [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [spəʊk] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['dʌb(ə)l] - [ræp]

| " | As | the | lady | spoke | , | the | well | - | known | sound | of | her | brother's | double | - | rap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 女士 | 辐 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 声音 | 的 | 她 | 兄弟 | 双倍的 | - | 说唱 |

[æt; ət][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| at | the | knocker | announced | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 敲击器 | 宣布 | 他的 | 到达 | . |

"就在这位女士说话的时候，她哥哥敲门两下熟悉的门铃声响起，宣告了他的到来。

['nɔːrə] , [laɪt] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]

| Norah | , | light | of | foot | , | and | light | of | heart | , | ran | to | the | door | to | answer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | , | 光 | 的 | 脚 | , | 和 | 光 | 的 | 心 | , | 跑 | 到 | 这 | 门 | 到 | 回答 | 这 |

['sʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

诺拉身轻如燕，心情也轻松愉快，跑到门口应召。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [laundz] , [ə; eɪ][tɔːl] ['pɔːtli] [mæn] , [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]

| and | Mr | . | Lowndes | , | a | tall | portly | man | , | soon | made | his | appearance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 朗兹 | , | 一个 | 高的 | 肥胖的 | 男人 | , | 很快 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

很快，身材高大魁梧的朗兹先生出现在房间里。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['kænvəs] [bæg] .

| THE | CANVAS | BAG | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 帆布 | 包 | . |

帆布包。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [sæt] [daʊn] ,

| THE | magistrate | , | after | greeting | his | sister | , | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | , | 后 | 问候 | 他的 | 姐姐 | , | 卫星 | 向下 | , |

地方官向妹妹问好后，便坐了下来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

| and | wiped | his | heated | brow | with | a | large | silk | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 他的 | 加热 | 眉头 | 和 | 一个 | 大的 | 丝绸 | 手帕 | . |

他用一块大丝绸手帕擦了擦发烫的额头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

| There | was | a | look | of | satisfaction | upon | his | sensible | , | intelligent | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 满意 | 之上 | 他的 | 明智的 | , | 聪明的 | 脸 | . |

他那张睿智而睿智的脸上露出了满意的表情。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [laundz] .

| " | The | police | have | had | a | busy | night | of | it | , | " | said | Mr | . | Lowndes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 有 | 有 | 一个 | 忙碌的 | 夜晚 | 的 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 朗兹 | . |

"警方昨晚忙得不可开交，"朗兹先生说。

" [ðə; ði] ['feləʊ] ['veri] ['nɪəli] [gɒt] [ɒf] : [bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [ə'restɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

| " | The | fellow | very | nearly | got | off | : | but | he's | been | arrested | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 非常 | 几乎 | 得到 | 离开 | : | 但 | 他是 | 到过 | 被捕 | 在 | 最后的 | , |

"那家伙差点就逃脱了，但最终还是被逮捕了。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wɪl][bi:; bi] [brɔ:t] [həʊm][tu:; tə][hɪm]
**and there's little doubt but that the charge will be brought home to him**
和 有 小的 怀疑 但 那 这 收费 将要 是 带来 家 到 他
[naʊ] . "
**now . "**
现在 . "

毫无疑问，他现在一定会受到应有的惩罚。

" [wɒt] [tʃɑ:dʒ] — [ɒv; əv] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [spi:k] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] .
**" What charge — of what do you speak ? " asked Mrs . Martin .**
" 什么 收费 — 的 什么 做 你 说话 ? " 问 太太 . 马丁 .

"你说什么指控？"马丁太太问道。

" [waɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][skæmp] [kɔ:ld] ['pi:tə(r)]['pʊlə(r)] ,
**" Why of a charge against a scamp called Peter Puller ,**
" 为什么 的 一个 收费 反对 一个 恶棍 称为 彼得 拉拔器 ,

"为什么会对一个名叫彼得·普勒的无赖提出指控？"

" ( ['nɔ:rə] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,
**" ( Norah could not help starting at the name ,**
" ( 诺拉 可以 不是 帮助 开始 在 这 姓名 ,

（诺拉忍不住盯着这个名字看，

) " [hu:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [ɪn]
**) " who is one of a gang of unprincipled fellows who have been trying in**
) " WHO 是 一 的 一个 帮派 的 毫无原则的 伙伴们 WHO 有 到过 尝试 在
['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][pɑ:s][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [beɪs] [kɔɪn] .
**different parts of the country to pass a quantity of base coin .**
不同的 部分 的 这 国家 到 经过 一个 数量 的 根据 硬币 .

"他是一群毫无原则的家伙中的一员，他们一直在全国各地试图流通大量的假币。

[wɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [lɑ:st] [naɪt] , [wɪv]
**We'd information sent down from London — a detective arrived last night , we've**
我们会 信息 发送 向下 从 伦敦 — 一个 侦探 到达的 最后的 夜晚 , 我们已经
[hæd; həd][ə; eɪ] [hʌnt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [sək'sesf(ə)l] .
**had a hunt — which has proved successful .**
有 一个 打猎 — 哪个 有 已证实 成功的 .

我们从伦敦得到了情报——一名侦探昨晚抵达，我们展开了搜捕——事实证明搜捕行动取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] ,
**It was quite time for the police to be on the alert ,**
它 曾是 相当 时间 为了 这 警察 到 是 在 这 警报 ,

当时正是警方提高警惕的时候。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɔ:l'redi] ,
**a great deal of mischief has been done already ,**
一个 伟大的 交易 的 恶作剧 有 到过 完毕 已经 ,

已经造成了很多破坏，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:ls] ['mʌni] [ɪz][səʊ][kləʊz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
**for the false money is so close an imitation of the good ,**
为了 这 错误的 钱 是 所以 关闭 一个 模仿 的 这 好的 ,

因为假币与真币的仿冒品非常接近，

[ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk][ə'baʊt][hɪə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['fri:li] .
**that the simple folk about here have taken it pretty freely .**
那 这 简单的 民间 关于 这里 有 已采取 它 漂亮的 自由 .

这里的普通百姓都欣然接受了它。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['jestədeɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn]['bɪtə(r)] [dɪ'stres] ,
**I saw a poor widow yesterday , who was in bitter distress ,**
我 锯 一个 贫穷的 寡妇 昨天 , WHO 曾是 在 苦的 痛苦 ,

我昨天看到一位可怜的寡妇，她非常痛苦。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊld][hɜ:(r); hə(r)][pɪg] ,

| finding | that | the | sovereign | for | which | she | had | sold | her | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 主权 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 卖 | 她 | 猪 | , |

发现她卖掉猪换来的君主，

[wɒz; wəz] [wɜ:θ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɑ:s] ['fɑ:ðɪŋ] . "

| was | worth | no | more | than | a | brass | farthing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 值得 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 黄铜 | 法辛 | . | " |

价值不过一个黄铜便士。

" [wɒt] ['hɑ:tləs] [frɔ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] .

| " | What | heartless | fraud | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 狠心 | 欺诈罪 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 马丁 | . |

“真是个冷血的骗子！”马丁太太惊呼道。

" [ðɪs] ['feləʊ] — [ðɪs] ['pi:tə(r)]['pʊlə(r)] , [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [kɔɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n]

| " | This | fellow | — | this | Peter | Puller | , | had | some | of | the | false | coin | on | his | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | — | 这 | 彼得 | 拉拔器 | , | 有 | 一些 | 的 | 这 | 错误的 | 硬币 | 在 | 他的 | 人 |

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] ,

| when | he | was | caught | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 捕捉 | , |

“这个人——这个彼得·普勒，被抓的时候身上带着一些假币，

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [laundz] , " [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi]

| " | continued | Mr | . | Lowndes | , | " | but | we | have | reason | to | think | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 先生 | . | 朗兹 | , | " | 但 | 我们 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 我们 |

[hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ɔ:l] .

| have | not | found | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 成立 | 全部 | . |

“朗兹先生继续说道：“但我们有理由认为我们还没有找到全部。”

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s]

| Doubtless | he | would | try | to | get | rid | of | it | when | he | discovered | that | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 这 | 警察 |

[wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

| were | close | on | his | track | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 在 | 他的 | 追踪 | . |

毫无疑问，当他发现警方已经盯上他时，他会想方设法摆脱它。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'dɪə]

| " | Mrs | . | Martin | raised | her | hand | to | her | forehead | , | as | if | an | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 马丁 | 提高 | 她 | 手 | 到 | 她 | 前额 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 主意 |

[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] .

| had | struck | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 击 | 她 | . |

马丁太太抬手摸了摸额头，好像突然想到了什么。

" ['nɔ:rə] , [maɪ][meɪd] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | Norah | , | my | maid | , | picked | up | a | canvas | bag | this | morning | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | , | 我的 | 女佣 | , | 挑选 | 向上 | 一个 | 帆布 | 包 | 这 | 早晨 | , | " | 她 | 说 | , |

“我的女佣诺拉今天早上拿了一个帆布袋，”她说。

" [wɪð] [eɪt] ['sɔvrinz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

| " | with | eight | sovereigns | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 八 | 君主 | 在 | 它 | ; |

“里面有八个金币；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
**she** **gave** **it** **to** **me** **to** **take** **charge** **of** **till** **we** **could** **find** **to** **whom** **it**
她 给予 它 到 我 到 拿 收费 的 直到 我们 可以 寻找 到 谁 它
[bɪ'lɒŋd] . "
**belonged** **.** **"**
属于 . "

她把它交给我保管，直到我们找到失主为止。

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [laundz] ,
**"** **Let's** **see** **it** **by** **all** **means** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Lowndes** **,**
" 我们来吧 看 它 经过 全部 方法 , " 说 先生 . 朗兹 ,

"我们一定要看看，"朗兹先生说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
**taking** **his** **spectacles** **and** **placing** **them** **on** **his** **nose** **.**
采取 他的 眼镜 和 放置 他们 在 他的 鼻子 .

他拿起眼镜，放在鼻子上。

['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [tʊk] [ðə; ði][bæg][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**Mrs** **.** **Martin** **took** **the** **bag** **out** **of** **her** **pocket** **,** **and** **handed** **it** **to**
太太 . 马丁 采取 这 包 出去 的 她 口袋 , 和 递交 它 到
[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
**her** **brother** **,**
她 兄弟 ,

马丁太太从口袋里掏出包，递给了她的哥哥。

[huː] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [braɪt] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp] [iːtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
**who** **shook** **out** **the** **bright** **pieces** **on** **the** **table** **,** **took** **up** **each** **,** **one** **by** **one** **,**
WHO 摇晃 出去 这 明亮的 件 在 这 桌子 , 采取 向上 每个 , 一 经过 一 ,

他把桌上的彩色积木抖了出来，然后一个接一个地拿起来。

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [fiːl]
**looked** **at** **it** **closely** **through** **his** **glasses** **,** **poised** **it** **on** **his** **finger** **to** **feel**
看起来 在 它 密切 通过 他的 眼镜 , 准备 它 在 他的 手指 到 感觉
[ðə; ði] [weɪt] ,
**the** **weight** **,**
这 重量 ,

他透过眼镜仔细端详着它，把它放在手指上感受重量。

[ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] .
**then** **flung** **it** **down** **to** **try** **if** **it** **would** **ring** **.**
然后 扔 它 向下 到 尝试 如果 它 会 戒指 .

然后把它扔到地上，看看会不会响。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['traɪəl] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] ,
**After** **each** **trial** **,** **he** **shook** **his** **head** **gravely** **;** **while** **Mrs** **.** **Martin** **,** **and** **Norah** **,**
后 每个 审判 , 他 摇晃 他的 头 严重地 ; 尽管 太太 . 马丁 , 和 诺拉 ,

每次审判结束后，他都严肃地摇摇头；而马丁夫人和诺拉，

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**who** **was** **waiting** **at** **the** **table** **,** **watched** **with** **interest** **to** **see** **the** **result** **.**
WHO 曾是 等待 在 这 桌子 , 观看 和 兴趣 到 看 这 结果 .

在桌边等候的人饶有兴趣地看着结果。

" ['wɜːθləs] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [laundz] , [fɜːst] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]
**"** **Worthless** **,** **every** **one** **of** **them** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Lowndes** **,** **first** **replacing** **the**
" 毫无价值 , 每一个 一 的 他们 ! " 哭 先生 . 朗兹 , 第一的 替换 这
[kɔɪnz] [ɪn][ðeə(r)][bæg] ,
**coins** **in** **their** **bag** **,**
硬币 在 他们的 包 ,

"这些硬币全都没用！"朗兹先生喊道，一边说着一边把硬币放回他们的袋子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɪn][ðeə(r)] [keɪs] .

| and | then | the | spectacles | in | their | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 眼镜 | 在 | 他们的 | 案件 | . |

然后是眼镜盒里的眼镜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd][ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][pɑːs]

| " | It | is | well | for | your | little | maid | there | that | she | did | not | attempt | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 你的 | 小的 | 女佣 | 那里 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 经过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“幸好你家那小女仆没有试图通过他们。”

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pʊlə(r)][ɔː(r)]['eni]

| unless | she | could | easily | prove | that | she | had | nothing | to | do | with | Puller | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 可以 | 容易地 | 证明 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 拉拔器 | 或者 | 任何 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][set] .

| of | his | set | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 放 | . |

除非她能轻易证明自己与普勒或他的任何同伙都没有任何关系。

" ['nɔːrə] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['raɪdə(r)] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ rein ] [ʌp][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Norah | felt | like | a | rider | who | has | suddenly | reined | up | on | the | brink | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 骑士 | WHO | 有 | 突然 | 勒住 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 |

['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] ,

| dangerous | precipice | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 悬崖 | , |

“诺拉感觉自己就像一个骑手，突然在危险的悬崖边勒住了缰绳。”

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [daʊn] , ['ʃʌdərɪŋ] [bʌt; bət] ['θæŋkfl] ,

| and | who | looks | down | , | shuddering | but | thankful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 看起来 | 向下 | , | 颤抖 | 但 | 感恩 | , |

而他低头望去，虽然颤抖，却心怀感激。

[ɒn][ðə; ði] [diːp] ['kæzəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['nɪəli] [hæd; həd]['fɔːlən] !

| on | the | deep | chasm | into | which | he | so | nearly | had | fallen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 深渊 | 进入 | 哪个 | 他 | 所以 | 几乎 | 有 | 倒下 | ! |

他差点就掉进了那深渊！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [beɪs] [kɔɪn] ,

| The | idea | of | being | even | for | a | moment | suspected | of | uttering | base | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 存在 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怀疑 | 的 | 发出声音 | 根据 | 硬币 | , |

哪怕只是一瞬间被怀疑说了脏话，这种想法都令人难以接受。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [frɔːd] ,

| of | being | a | party | to | a | wicked | fraud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一个 | 派对 | 到 | 一个 | 邪恶 | 欺诈罪 | , |

参与了一场邪恶的诈骗活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] ['siːkrət]['vɪzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | the | knowledge | that | she | had | often | received | secret | visits | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 有 | 经常 | 已收到 | 秘密 | 访问 | 从 | 这 |

['krɪmɪnlz] ['dɔːtə(r)] ,

| criminal's | daughter | , |
|---|---|---|
| 罪犯的 | 女儿 | , |

她还得知，罪犯的女儿经常秘密探望她。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] !

| made | her | draw | in | her | breath | with | a | gasp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 和 | 一个 | 喘气 | ! |

她倒吸一口凉气！

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pruːvd] [ðæt] ['nɔːrə] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs]

| What | if | it | could | have | been | proved | that | Norah | had | gone | out | on | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 已证实 | 那 | 诺拉 | 有 | 已消失 | 出去 | 在 | 这 | 以前的 |

[naɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ,

| night | in | company | with | Sophy | Puller | and | her | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 公司 | 和 | 索菲 | 拉拔器 | 和 | 她 | 派对 | , |

如果能够证明诺拉前一天晚上是和索菲·普勒及其同伴一起外出的呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [bai] [gʊdz] [wɪð] [fɔːls] [kɔɪn] !

| and | had | been | found | in | the | morning | attempting | to | buy | goods | with | false | coin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 早晨 | 尝试 | 到 | 买 | 商品 | 和 | 错误的 | 硬币 | ! |

早上有人发现他试图用假币购买商品!

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [pʊlɜːz] ['traɪəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['nɔːrə] [hæd; həd]

| Everything | would | have | come | out | at | Puller's | trial | , | and | even | if | Norah | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 会 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 普勒的 | 审判 | , | 和 | 甚至 | 如果 | 诺拉 | 有 |

[ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][dʒeɪl] ,

| escaped | a | jail | , |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 一个 | 监狱 | , |

一切都会在普勒的审判中水落石出，即使诺拉越狱了，

[hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

| her | character | would | have | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特点 | 会 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

她的人物形象将会消失。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃeɪm] , ['terə(r)] ,

| All | this | shame | , | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 耻辱 | , | 恐怖 | , |

所有这些羞耻、恐惧，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| and | misery | had | been | escaped | by | her | simply | keeping | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦难 | 有 | 到过 | 逃脱 | 经过 | 她 | 简单地 | 保持 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

她只是恪尽职守，就避免了遭受苦难。

[ænd; ənd] [di'naiŋ] [self][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔːd] .

| and | denying | self | to | follow | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否认 | 自己 | 到 | 跟随 | 这 | 主 | . |

舍己跟随主。

['nɔːrə] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| Norah | was | about | to | leave | the | room | , | when | the | magistrate | called | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 这 | 地方法官 | 称为 | 她 | 后退 | . |

诺拉正要离开房间，法官叫住了她。

" [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Stay | here | a | moment | , | my | good | girl | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 这里 | 一个 | 片刻 | , | 我的 | 好的 | 女孩 | , | " | 他 | 说 | , |

"乖女孩，在这里待一会儿，"他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd][ɒn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| laying | his | broad | hand | on | the | canvas | bag | which | was | on | the | table | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 广阔 | 手 | 在 | 这 | 帆布 | 包 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

他把宽大的手掌放在身旁桌子上的帆布袋上。

" [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['preɪzwɜːðɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

| " | Your | conduct | appears | to | have | been | most | praiseworthy | in | this | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 执行 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 最多 | 值得称赞 | 在 | 这 | 事务 | . |

"你在这件事上的表现似乎非常值得称赞。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['evri] [jʌŋ] ['sɜːvənt] [huː] , ['hævɪŋ] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [eɪt] ['sɔvrinz] ,

| It | is | not | every | young | servant | who | , | having | found | , | as | she | thought | , | eight | sovereigns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 年轻的 | 仆人 | WHO | , | 拥有 | 成立 | , | 作为 | 她 | 想法 | , | 八 | 君主 | , |

并非每个年轻的女仆都能像她那样，找到她认为的八个金币。

[wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| would | have | carried | them | at | once | to | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 携带 | 他们 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 情妇 | . |

她会立刻把它们带给她的女主人。

[juːv] [ɜːnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊl] [kiːp]

| You've | earned | a | good | character | , | Norah | , | and | I | make | no | doubt | that | you'll | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 获得 | 一个 | 好的 | 特点 | , | 诺拉 | , | 和 | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 那 | 你会 | 保持 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

诺拉，你已经树立了良好的品格，我毫不怀疑你会保持下去。

[ænd; ənd][faɪnd] [θruː] [laɪf] [ðæt] ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ðɪ][best] ['pɒləsi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| and | find | through | life | that | honesty | is | the | best | policy | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 通过 | 生活 | 那 | 诚实 | 是 | 这 | 最好的 | 政策 | 在 | 全部 | 事物 | . |

并在生活中体会到，诚实是所有事情上最好的策略。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɪəriəs] [təʊn] ['mɪstə(r)] . [laundz] [went] [ɒn] .

| " | Then | in | a | less | serious | tone | Mr | . | Lowndes | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在 | 一个 | 较少的 | 严肃的 | 语气 | 先生 | . | 朗兹 | 去 | 在 | . |

然后，朗兹先生用一种不那么严肃的语气继续说道。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [skuːl] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ,

| " | I'm | giving | a | fête | to | - | day | in | my | ground | to | all | our | school | children | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 给予 | 一个 | 宴请 | 到 | - | 天 | 在 | 我的 | 地面 | 到 | 全部 | 我们的 | 学校 | 孩子们 | 这里 | , |

“今天我将在我的操场上为我们这里所有的学生举办一个庆祝活动，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['bɜːθdeɪ] .

| in | honour | of | my | little | girl's | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 我的 | 小的 | 女孩们 | 生日 | . |

为庆祝我女儿的生日。

[wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][grænd]['kʌndʒərə][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [trɪks] , [ðen] [ə; eɪ] [fiːst] ,

| We're | to | have | the | grand | conjurer | to | show | his | tricks | , | then | a | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 有 | 这 | 盛大 | 魔术师 | 到 | 展示 | 他的 | 技巧 | , | 然后 | 一个 | 盛宴 | , |

我们将请一位魔术大师来表演他的绝技，然后举行盛宴。

[ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnmənt] ; [kʊd; kəd][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][meɪd]

| and | fireworks | to | close | the | entertainment | ; | could | you | spare | me | this | little | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烟花 | 到 | 关闭 | 这 | 娱乐 | ; | 可以 | 你 | 空闲的 | 我 | 这 | 小的 | 女佣 |

?

| ? |
|---|
| ? |

娱乐活动最后还有烟火表演；您能把这位小女仆借给我吗?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| " | continued | the | magistrate | , | turning | towards | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 地方法官 | , | 转弯 | 向 | 他的 | 姐姐 | . |

“法官继续说道，同时转向他的妹妹。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʌn] [huː] [hæz; həz][set][ðem; ðəm][səʊ] [gʊd] [æn; ən]

| " | I | should | like | to | show | the | children | one | who | has | set | them | so | good | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 展示 | 这 | 孩子们 | 一 | WHO | 有 | 放 | 他们 | 所以 | 好的 | 一个 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] . "

| example | of | honesty | and | uprightness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | 的 | 诚实 | 和 | 正直 | . | " |

“我想让孩子们看看这位为他们树立了诚实正直榜样的人。”

" [aɪ] [wɪl] [speə(r)] ['nɔːrə] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld]['leɪdi] ,
" I will spare Norah with pleasure , " said the kind old lady ,
" 我 将要 空闲的 诺拉 和 乐趣 , " 说 这 种类 老的 女士 ,

“我很乐意饶恕诺拉，”善良的老太太说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [maɪ][tʃɑː(r)] - ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][dɪd][ə'pɒn]
" and make the same arrangement with my char - woman as I did upon
" 和 制作 这 相同的 安排 和 我的 字符 - 女士 作为 我 做过 之上
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

“并像星期一那样，与我的女佣做出同样的安排。”

[məʊst][glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ;
Most glad am I that Norah should have this innocent amusement ;
最多 高兴的 是 我 那 诺拉 应该 有 这 清白的 娱乐 ;

我非常高兴诺拉能有这种无伤大雅的娱乐；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zɜːvd]
I am certain that she will enjoy it , for she will feel that she has deserved
我 是 肯定 那 她 将要 享受 它 , 为了 她 将要 感觉 那 她 有 应得的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

我确信她会很享受，因为她会觉得这是她应得的！

" ['nɔːrə] ['kɜːtsi] , [blʌʃt] ,
" Norah curtsied , blushed ,
" 诺拉 屈膝礼 , 脸红了 ,

诺拉行了个屈膝礼，脸红了，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['mænə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːvənt]
and went out of the room in the quiet manner which became a young servant
和 去 出去 的 这 房间 在 这 安静的 方式 哪个 成为 一个 年轻的 仆人
,
,
,

然后他以年轻仆人特有的那种安静的姿态走出了房间。

[ðen] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['niːdfl]
then went bounding down stairs to the kitchen to make her needful
然后 去 边界 向下 楼梯 到 这 厨房 到 制作 她 需要
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
preparations .
准备工作 .

然后她蹦蹦跳跳地跑下楼到厨房，开始做她需要做的准备工作。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
Norah was full of delight ;
诺拉 曾是 满的 的 喜 ;

诺拉欣喜若狂；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [friː] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,
she knew that she had her lady's free forgiveness for all the past ,
她 知道 那 她 有 她 女士的 自由的 饶恕 为了 全部 这 过去的 ,

她知道，她的夫人已经完全原谅了她过去的一切。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and her confidence for the future ,
和 她 信心 为了 这 未来 ,

以及她对未来的信心

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][klaʊd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] [ə'bʌv] ['nɔ:rə] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]

| and | but | one | cloud | rested | on | the | sunny | sky | above | Norah | — | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一 | 云 | 休息 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 天空 | 多于 | 诺拉 | — | 这 | 想法 | 的 |

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [kəm'pænjən] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'vɒlvd] [baɪ]

| the | shame | and | trouble | in | which | her | late | companion | must | be | involved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耻辱 | 和 | 麻烦 | 在 | 哪个 | 她 | 晚的 | 伴侣 | 必须 | 是 | 涉及 | 经过 |

[ðə; ði][sæd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

| the | sad | disgrace | of | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 耻辱 | 的 | 一个 | 父亲 | . |

诺拉头顶晴朗的天空只有一丝阴霾——她想到已故的同伴一定因为父亲的耻辱而陷入了羞愧和麻烦之中。

" [ɑ:] ! [pɔ:(r); pʊə(r)]['səʊfi; 'sɔ-] !

| " | Ah | ! | Poor | Sophy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 贫穷的 | 索菲 | ! |

“啊！可怜的索菲！”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [streɪt] [raɪt] [weɪ] ,

| She | has | had | no | one | to | show | her | the | straight | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 不 | 一 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 直的 | 正确的 | 方式 | , |

没有人给她指明正确的道路。

[nəʊ][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [æz; əz][maɪ]['seɪlə(r)]['ʌŋk(ə)l] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| no | one | to | speak | to | her | faithfully | as | my | sailor | uncle | spoke | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 忠实 | 作为 | 我的 | 水手 | 叔叔 | 辐 | 到 | 我 | ! |

没有人像我的水手叔叔那样真诚地跟她说话！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli]['bæt(ə)l][tu:; tə] [faɪt] , [ðə; ði]['deɪli] [krɒs] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ;

| She | has | not | heard | of | the | daily | battle | to | fight | , | the | daily | cross | to | take | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 日常的 | 战斗 | 到 | 斗争 | , | 这 | 日常的 | 叉 | 到 | 拿 | 向上 | ; |

她没有听说过每天要打的仗，每天要背的十字架；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [tɔ:t] [ðæt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] , ['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen]

| she | has | not | been | taught | that | we | are | never | , | never | so | happy | as | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 教授 | 那 | 我们 | 是 | 绝不 | , | 绝不 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 什么时候 |

[wi:; wi] ['hɑ:tɪli] [traɪ] ,

| we | heartily | try | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 衷心地 | 尝试 | , |

她没有被教导过，当我们真心实意地尝试时，我们才会感到最快乐。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][gɑ:dz] [greɪs] , [tu:; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz][wɪl] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] !

| by | the | help | of | God's | grace | , | to | obey | His | will | in | all | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 神的 | 优雅 | , | 到 | 服从 | 他的 | 将要 | 在 | 全部 | 事物 | ! |

靠着神的恩典，凡事顺服他的旨意！

" [səʊ] [θɔ:t] ['nɔ:rə] [pi:l] [ðen] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] , ['hæpi] ,

| " | So | thought | Norah | Peele | then | , | and | through | the | course | of | a | useful | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 想法 | 诺拉 | 皮尔 | 然后 | , | 和 | 通过 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 有用 | , | 快乐的 | , |

“诺拉·皮尔当时也是这么想的，而且在一段有益、快乐的时光里，

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [faʊnd] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɪnjən] .

| and | honourable | life | , | she | never | found | cause | to | change | her | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光荣的 | 生活 | , | 她 | 绝不 | 成立 | 原因 | 到 | 改变 | 她 | 观点 | . |

她崇尚体面的生活，从未找到任何理由改变自己的看法。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɜ:s] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

| There | is | a | beautiful | verse | in | the | Bible | which | describes | in | few | words | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 美丽的 | 诗 | 在 | 这 | 圣经 | 哪个 | 描述 | 在 | 很少 | 字 | 这 | 未来 |

['glɔ:ri][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] - [lʌv] [ðə; ði] [lɔ:d] - [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] - [heɪt] ['i:v(ə)l] . -

| glory | of | those | who | ' | love | the | Lord | ' | and | therefore | ' | hate | evil | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 那些 | WHO | - | 爱 | 这 | 主 | - | 和 | 所以 | - | 恨 | 邪恶的 | . | - |

圣经中有一句优美的经文，用寥寥数语描述了那些“爱主”因而“恨恶邪恶”的人未来的荣耀。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — - [lait] [ɪz] [səʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] ['glædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
*** It is this — ' Light is sown for the righteous , and gladness for the**
* 它 是 这 — - 光 是 播种 为了 这 正义 , 和 欢乐 为了 这
['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːt] . - †
**upright in heart . ' †**
直立 在 心 . - †

* 这就是——"光明是为义人播种的，喜乐是为心中正直的人播种的。"†

* [sɑːm] - .
*** Psalm xcvii .**
* 诗篇 - .

* 诗篇 97。

- . † [sɑːm] - . - .
**10 . † Psalm xcvii . 11 .**
- . † 诗篇 - . - .

10. † 诗篇 97.11。

[ðə; ði][fɜːst] [fruːts] [sprɪŋ] [ʌp]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ; [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
**The first fruits spring up even here ; to the faithful and true is given the**
这 第一的 水果 春天 向上 甚至 这里 ; 到 这 忠实 和 真的 是 给定 这
[kə'mɑːnd] ,
**command ,**
命令 ,

初熟的果实也在这里冒出来了；命令已经赐给了忠信的人。

- [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] ! - *
**' Rejoice in the Lord always , and again I say , rejoice ! ' ***
- 靡 在 这 主 总是 , 和 再次 我 说 , 靡 ! - *

"你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐！"

* ['fɪl] . [ˌaɪ 'viː] . [fɔːr] .
*** Phil . iv . 4 .**
* 菲尔 . 四 . 4 .

* Phil. iv.4.

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [blɪs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
**But who can tell what the full harvest of light and bliss will be in the**
但 WHO 能 告诉 什么 这 满的 收成 的 光 和 极乐 将要 是 在 这
[wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ,
**world to come ,**
世界 到 来 ,

但谁又能预知来世光明与幸福的最终成果会是什么样呢?

[wen] [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] : - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]
**when the Redeemer shall say to His own : ' Well done , good and faithful**
什么时候 这 救世主 将 说 到 他的 自己的 : - 出色地 完毕 , 好的 和 忠实
['sɜːvənt] ;
**servant ;**
仆人 ;

救赎主对祂的子民说：'好，你这又良善又忠心的仆人；

[ðaʊ] [hɔːlt] [biːn] ['feɪθf(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz]
**thou halt been faithful over a few things , I will make thee ruler over many things**
你 停止 到过 忠实 超过 一个 很少 事物 , 我 将要 制作 你 统治者 超过 许多 事物
:
**:**
:

你虽在小事上忠心，我必派你管理许多事。

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] ！ - *

| **enter** | **thou** | **into** | **the** | **joy** | **of** | **thy** | **Lord** | **!** | **'** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你 | 进入 | 这 | 喜悦 | 的 | 你的 | 主 | ！ | - | * |

进入你主的喜悦吧！ *

* [mæt] .

| * | **Matt** | **.** |
|---|---|---|
| * | 马特 | . |

* 马特。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . - .

| **xxv** | **.** | **23** | **.** |
|---|---|---|---|
| 25 | . | - | . |

xxv.23.

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神